

◎25 耶利米哀歌

★耶利米哀歌 1 章 1 节

○אֵיכָה

○עָם רַבְתִּי הָעִיר בְּדָד יֹשֵׁבָהּ

○בְּגוֹיִם רַבְתִּי כְּאַלְמָנָה הַיְתָהּ

○סֵלֶמַס: הַיְתָהּ בַּמְדִּינֹתָשׁ רַתִּי

○唉!

○先前人口众多的城市，现在竟然独坐!

○先前在列国中为大的，现在竟如寡妇;

○先前在诸省中为王后的，现在竟成为奴婢。

[字汇分析]

● ידָא אֵיכָה אֵיכָה 00349 惊叹词 怎么

● יֹשֵׁבָהּ 03427 动词，Qal 完成式 3 单阴 居住、坐、停留

○ בְּדָד 00910 名词，阳性单数 独自、隔离

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 城

○ רַבְתִּי 07227 形容词，单阴附属形 + 古代的词尾 י רַב־

I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ עָם 05971 名词，阳性单数 百姓、国民

● הַיְתָהּ 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 是、成为、临到

○ כְּאַלְמָנָה 00490 介系词 כְּ + 名词，阴性单数 寡妇

○ רַבְתִּי 07227 形容词，单阴附属形 + 古代的词尾 י רַב־

I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统

帅、首领。

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数
גוֹי 国家、人民

● שָׂרָה 08282 形容词，单阴附属形 + 古代的词尾 ׁ
שָׂרָה 公主、王后

○ מִמְּדִינֹו 04082 介系词 מִ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数
מִמְּדִינָה 省

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיָה 是、成为、临到

○ מִלְמָס 04522 介系词 מִ + 名词，阳性单数 מִס 服苦役的一批人

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:1 先前满有人民的城，现在何竟独坐！先前在列国中为大的，现在竟如寡妇！先前在诸省中为王后的，现在成为进贡的。

□1:1 从前人烟稠密的城市，现在孤零零地躺在那里。从前为世界所尊崇，现在像寡妇一样寂寞。从前是诸省之后，现在却沦落为奴婢。

★耶利米哀歌 1 章 2 节

○ בְּלֵילָה תִּבְכֶּה בְּכוֹ

○ לַתַּיִתָּה עַל־וַדְמַעְתָּה

○ אֲתִבְיֶיךָ מִכָּל מְנַחֵם לֵה-אֵין

○ כִּי בְּגִדֹו רַעִיתֶךָ-כָּל

○ ס לֹא יִבְיִים: לֵה תִיֹו

○她夜间痛哭，

○泪流满颊，

○在亲爱的人中找不到一个安慰者。

○她的朋友都以诡诈待她，

○成为她的仇敌。

[字汇分析]

●בָּכוּ 01058 动词, Qal 不定词独立形 בָּכָה 哭

○תִּבְכֶּה 01058 动词, Qal 未完成式 3 单阴 תִּבְכֶּה 哭

○בְּלֵילָהּ 03915 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

לַיְלָה לַיְלָה 夜晚

●וְדָמְעָתָהּ 01832 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 3 单阴词

尾 דָּמְעָה 眼泪 דָּמְעָה 的附属形为 דָּמְעַת 用附属形来加词尾。

○עָלַי 05921 介系词 עַל 在…上面

○לְחֵיָהּ 03895 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 לְחֵי 颊、颞

●אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 没有、不存在 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מְנַחֵם 05162 动词, Pi'e1 分词单阳 מְנַחֵם 安慰、怜恤 这个分词在此作名词「安慰者」解。

○מְכֹל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○אָהַבְתָּהּ 00157 动词, Qal 主动分词, 复阳 + 3 单阴词尾 אָהַב אָהַב 爱

●כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○רֵעֵיהֶם 07453 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 רֵעֵי 邻舍、朋

友

○ בָּגְדוּ 00898 动词, Qal 完成式 3 复 תָּבַגְּדוּ 行诡诈

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ לָהּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ לְאֹיְבִים 00341 介系词 לָּ + 名词, 阳性复数 אֹיְבִים 敌人、对头 אֹיְבִים 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□1:2 她夜间痛哭, 泪流满腮, 在一切所亲爱的中间没有一个安慰她的。她的朋友都以诡诈待她, 成为她的仇敌。

□1:2 她整夜痛哭, 泪流满面。从前知己的朋友们, 现在没有一个来安慰她。她的盟友都出卖她, 都成为她的仇敌。

★耶利米哀歌 1 章 3 节

○ יְהוּדָה גָּלְתָהּ

○ עֲבָדָהּ וּמְרַבֵּם מֵעֲנִי

○ מְנוּחַת מַצָּעָה לֹא בְּגוֹיִם יָשָׁבָה הִיא

○ סֵת מַצָּרִים: בֵּיתָהּ שֶׁיִּגוּהַ פִּתְחָהּ דָּ-כָּל

○ 犹大…被掳到外邦, (…处填入下行)

○ 遭遇苦难, 多服劳役,

○ 她住在列国中, 寻不著安息;

○ 所有追逼她的人在狭窄之地将她追上。

[字汇分析]

● גָּלְתָהּ 01540 动词, Qal 完成式 3 单阴 גָּלָהּ 迁移、

移除、显露

○ יהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יהוּדָה 犹太 犹太原意为「赞美」。

● מַעֲנִי 06040 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מַעֲנִי 苦难、困苦、穷乏

○ וּמִרְבֹּ 07230 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 רַב 多

○ עָבְדָהּ 05656 名词，阴性单数 עָבְדָהּ 工作、服务、效劳

● הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他

○ יָשַׁבְּ 03427 动词，Qal 完成式 3 单阴 יָשַׁבְּ 居住、坐、停留

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְצָאָהּ 04672 动词，Qal 完成式 3 单阴 מְצָאָהּ 寻找、找到

○ מְנוּחַ 04494 名词，阳性单数 מְנוּחַ 休息处所

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ רָדְפָהּ 07291 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阴 词尾 רָדַף 这个分词在此作名词「追逼者」解。

○ שִׁיגָהּ 05381 动词，Hif'il 完成式 3 复 + 3 单阴 词尾 שִׁיג 抓住、得到、及於

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ מֵצָרִים 04712 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מֵצָר 狭窄处

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:3 犹大因遭遇苦难，又因多服劳苦，就迁到外邦。她住在列国中，寻不着安息，追逼她的都在狭窄之地将她追上。

□1:3 犹大人民是可怜的奴隶，被迫离开了家乡（“是…家乡”或译“逃离家乡，逃避被奴役的痛苦”。）。他们流浪异域，没有安居的土地。他们四面受敌，没有逃避的出路。

★耶利米哀歌 1 章 4 节

○ מוֹעֵד בְּאֵימָתִי אֲבִלּוֹת צִיּוֹן דֶּרֶךְ כִּי

○ שׁוּמַמִּישׁ עָרֶיהָ-כָּל

○ נְאֻחֵים כֹּהֲנֶיהָ

○ נוֹגְוֹת בְּתוֹל תְּיָהָ

○ ס לָהּ-מֵר וְהָיָא

○锡安的路径因无人前来过节就悲伤，

○她一切的城门都荒凉，

○她的祭司叹息，

○她的少女受艰难；

○全城尽都愁苦。

[字汇分析]

● דֶּרֶךְ 01870 名词，复阳附属形 דֶּרֶךְ 道路

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

○ אֲבִלּוֹת 00057 形容词，阴性复数 אֲבִל 悲伤、哀悼 在此作名词解，指「一同伤心的人」。

○ מִבְּלִי 01097 介系词 מִן + 副词 בְּלִי 不、败坏

○ בָּאֵי 00935 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 בּוֹא Qal

来, Hif' il 领

○ מועֵד 04150 名词, 阳性单数 מועֵד 节庆、定点、定时

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ שַׁעַר 08179 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 שַׁעַר 门

○ שׁוּמְמִין 08074 动词, Qal 主动分词复阳 שׁוּמְמִין 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

● כֹּהֵן 03548 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 כֹּהֵן 祭司 כֹּהֵן 的复数为 כֹּהֲנִים, 复数附属形为 כֹּהֲנֵי; 用附属形来加词尾。

○ נָאָנָה 00584 动词, Nif' al 分词复阳 נָאָנָה 叹息

● בְּתוּלָה 01330 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 בְּתוּלָה 处女 בְּתוּלָה 的复数为 בְּתוּלוֹת, 复数附属形也是 בְּתוּלוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。

○ נִגְוָה 03013 动词, Nif' al 分词复阴 נִגְוָה 痛苦

● וְהִיא 01931 连接词 וְ + 代名词 3 单阴 וְהִיא 他、她

○ מַר 04751 形容词, 阳性单数 מַר 痛苦的、苦的 这个字也可以分析为动词 מָרַר (SN 4843) 的 Qal 完成式 3 单阳, 意思也是「痛苦」。

○ לָּהּ 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:4 锡安的路径，因无人来守圣节就悲伤。她的城门凄凉，她的祭司叹息，她的处女受艰难，自己也愁苦。

□1:4 通往锡安的街道凄凉；没有人上去过节。圣殿歌唱的女子悲伤；祭司们只有哀叹。城门冷落；锡安悲愁。

★耶利米哀歌 1 章 5 节

○ לְרֹאשׁ צָרָתָהּ הָיוּ

○ שָׁלוֹ אֹיְבֵיהָ

○ פָּשַׁעַתָּהּ - רֹב עַל הַזִּנְיָהּ וְהַחֲנֻפִּי

○ צָר: לַפְּנֵי שָׁבִי הִלְכוּ עוֹלְלֵיהָ

○ 她的敌人做主，

○ 她的仇敌亨通；

○ 雅威因他罪恶众多使她受苦，

○ 她的孩童在敌人面前被掳。

[字汇分析]

● הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、临到

○ צָרָה 06862 名词，复阳 + 3 单阴词尾 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词，阳性单数 רֹאשׁ 头、起头

● אֹיֵב 00341 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ שָׁלוֹ 07951 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁלוֹ 繁荣、休息

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○הוֹגֵה 03013 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 3 单阴词尾 יָגָה 痛苦

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○רַב 07230 名词，单阳附属形 רַב 多

○פָּשַׁע 06588 名词，复阳 + 3 单阴词尾 פָּשַׁע 背叛、过犯 פָּשַׁע 的复数为 פָּשָׁעִים 复数附属形为 פָּשָׁעַי 用附属形来加词尾。

●עוֹלָלוֹת 05768 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עוֹלָלוֹת 孩童、婴孩 עוֹלָל 的复数为 עוֹלָלִים 复数附属形为 עוֹלָלַי 用附属形来加词尾。

○הִלָּךְ 01980 动词，Qal 完成式 3 复 הִלָּךְ 来、去

○שָׁבַב 07628 名词，阳性单数 שָׁבַב 被掳、俘虏

○לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸，SN 6440) 的复阳附属形而来。

○צָר 06862 צָר 的停顿型，名词，阳性单数 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人

□1:5 她的敌人为主；她的仇敌亨通。因耶和華為她許多的罪過使她受苦，她的孩童被敵人擄去。

□1:5 她的敵人成為主人；他們的權力支配她。因為她作惡多端，上主使她受苦；她的兒女被敵人擄到遠方去。

○תְּדַרְה־כָּל צִיּוֹן-בַּת-מִן וַיֵּצֵא

○מִרְעֵה מְצָאוּ-לֹא פְּאִילִישׁ רְיָהּ הָיוּ

○ס רֹדֵף: לִפְנֵי כִת-בָּלֹא וַיִּלְכוּ

○锡安（原文是女子锡安）的威荣全都失去。

○他的领袖如找不著草场的鹿，

○在追赶的人面前无力行走。

[字汇分析]

● יֵצֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יֵצֵא 出去

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ תְּדַרְה־01926 名词，单阳 + 3 单阴词尾 תְּדַרְה־ 威荣、尊荣 תְּדַרְה־ 的附属形为 תְּדַרְה־ 用附属形来加词尾。

● הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיוּ 是、成为、临到

○ שָׂרֵהּ 08269 名词，复阳 + 3 单阴词尾 שָׂרֵהּ 领袖 שָׂרֵהּ 的复数为 שָׂרֵהּ 复数附属形为 שָׂרֵהּ 用附属形来加词尾。

○ אֵילִים 00354 介系词 אֵילִים + 名词，阳性复数 אֵילִים 鹿、雄鹿、幼小的雄鹿

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְצָאוּ 04672 动词，Qal 完成式 3 复 מְצָאוּ 寻找

○ מִרְעֵה 04829 名词，阳性单数 מִרְעֵה 草场、牧场

● יִלְכוּ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יִלְכוּ 去、行

走

○ לֹא 03808 介系词 לֹא + 否定的副词 בְּלֹא 不

○ כֹּחַ 03581 名词，阳性单数 כֹּחַ 力量、财富

○ לִפְנֵי 03942 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנֶה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

○ רָדַף 07291 动词，Qal 主动分词单阳 רָדַף 追求、追
这个分词在此作名词「追赶者」解。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:6 锡安城的威荣（“城”原文作“女子”。下同）全都失去，她的首领像找不着草场的鹿，在追赶的人前无力行走。

□1:6 耶路撒冷的光荣已成陈迹。她的领袖像鹿一般，因饥饿而衰弱；他们逃避猎人的追赶，耗尽了精力。

★耶利米哀歌 1 章 7 节

○ וּמְרֻדֶיהָ עֲנִיָּה זְמִירוֹשׁ לָם זְכָרָהּ

○ קָדָם יָמַי הָיְוָאֵשׁ רַמַּת־מַדְיָה כָּל־

לָהּ עוֹזֵר וְאֵין צָר-בְּיָד עַמָּהּ בְּנַפְלִי

○ מִשׁ בַּתָּהּ: עַל־שֵׁתְקוֹ צָרִים רָאוּהָ

○ 耶路撒冷在困苦窘迫之时，就追想

○ 古时一切的乐境。

○ 她的百姓落在敌人手中时，无帮助者；

○ 敌人看见她，就因她的毁灭而嗤笑。

[字汇分析]

● זָכַר 02142 动词，Qal 完成式 3 单阴 זָכַר 追念、纪念

○ לְמַרוֹשׁ 03389 专有名词，地名 לְמַרוֹשׁ 耶路撒冷
לְמַרוֹשׁ 是写型 לְמַרוֹשׁ 和读型 לְמַרוֹשׁ 两个字的混合

型。

○ יָמַי 03117 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ עָנָהּ 06040 名词，名词，单阳 + 3 单阴词尾 עָנִי 苦难、困苦、穷乏 עָנִי 的附属形也是 עָנִי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ וּמְרוֹדָהּ 04788 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מְרוֹד 不得安歇、游民 מְרוֹד 的复数为 וּדְיִמָּר，复数附属形为 מְרוֹדֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○ מְתַמְדֵיהָ 04262 名词，复阳 + 3 单阴词尾 מְתַמֵּד 悦人的、珍贵的事务 מְתַמֵּד 的复数为 מְתַמְדִים (未出现)，复数附属形为 מְתַמְדֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ אֶשְׁרָא 00834 关系代名词 אֶשְׁרָא 不必翻译

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ מִיָּמַי 03117 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ קֶדֶם 06924 名词，阳性单数 קֶדֶם 东方、古老

● בְּנֶפֶל 05307 介系词 בְּ + 动词，Qal 不定词附属形 נָפַל 跌落、跌倒

○ עַמָּהּ 05971 名词，单阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ צָר 06862 的停顿型，名词，阳性单数 צָר I. 狭

窄的； II. 患难、困境； III. 敌人

○אֵין 00369 连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 没有、不存在 在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○עֲזָרָה 05826 动词，Qal 主动分词单阳 עֲזָרָה 帮助 这个分词在此作名词「帮助者」解。

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

●רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 复 + 3 单阴词尾 רָאָה 看

○צָרִים 06862 名词，阳性复数 צָר I. 狭窄的； II. 患难、困境； III. 敌人

○שָׂתַק 07832 动词，Qal 完成式 3 复 שָׂתַק 笑、戏笑

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׁבַת 04868 名词，复阳 + 3 单阴词尾 שָׁבַת 完结、虚无 שָׁבַת 的复数为 שָׁבַתִּים (未出现)，复数附属形为 שָׁבַתִּי (未出现)；用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:7 耶路撒冷在困苦窘迫之时，就追想古时一切的乐境。她百姓落在敌人手中，无人救济，敌人看见，就因她的荒凉嗤笑。

□1:7 耶路撒冷凄凉荒废，追忆着往昔的荣华。她落在敌人手里的时候，没有人可援助她。征服她的人看着她，讥笑她的沦陷。

★耶利米哀歌 1 章 8 节

○רָאוּשׁ לָם תִּטָּאָה תִּטָּאָה

○תִּתְּהָ לְנִידָה כֹּן-עַל

עָרַתָּהּ אֶדָּךְ-כִּי הִזְלוּהָ מִכְּבֹדֶיהָ-כָּל

ס אָחֹר:וַתֵּשֶׁב נְאֻנָּתָהּ הִיא-גַם

○耶路撒冷大大犯罪，

○因此成为不洁净；

○素来尊敬她的，见她裸露就都藐视她，

○她自己也叹息退怯。

[字汇分析]

● תַּטָּא 02399 名词，阳性单数 罪

○ תַּטָּאהּ 02398 动词，Qal 完成式 3 单阴 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 耶路撒冷
לַם יְרוּשָׁלַם 是写型 לַם יְרוּשָׁלַם 和读型 לַים יְרוּשָׁלַם 两个字的混合型。

● עַל 05921 介系词 在…上面 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 和 עַל 连用，意思是「所以」。

○ לְנִינְיָהּ 05206 介系词 לְ + 名词，阴性单数 不洁净

○ הִתְהַיְתָהּ 01961 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阴 是、成为、临到

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ כְּבֹדֶיהָ 03513 动词，Pi'e'l 分词，复阳 + 3 单阴 尾 כְּבֹד 尊贵、荣耀

○ הִזְלִיחַ 02107 动词, Hif' il 完成式 3 复 + 3 单阴

词尾 זול Qal 倾倒, Hif' il 藐视

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 复 רָאָה 看

○ עָרְוָה 06172 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 עָרְוָה 露体、

羞辱 עָרְוָה 的附属形为 עֲרֹת 用附属形来加词尾。

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ הוּא 01931 代名词 3 单阴 הוּא 他

○ נָאֵן 00584 动词, Nif' al 完成式 3 单阴 נָאֵן 叹息

息

○ שָׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׁב 回复、

回转

○ אַחֲרָהּ 00268 名词, 阳性单数 אַחֲרָהּ 后面、后来 在此

作副词使用。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落

已经结束。

□1:8 耶路撒冷大大犯罪, 所以成为不洁之物, 素来尊敬她的, 见她赤

露就都藐视她, 她自己也叹息退后。

□1:8 她的荣华丧尽; 她赤身露体, 受人轻蔑。她只有叹息, 在羞辱中

不敢露面。耶路撒冷罪大恶极, 一身肮脏。

★耶利米哀歌 1 章 9 节

○ בְּשׁוֹלֵיהֶּ טָמְאַתָּהּ

○ אַחֲרֵיהֶּ זָכְרָהּ לֹא

○ פְּלִאִים עֲתָרָהּ

○ לֹה מִנְתָּם אֵין

○ עֲנִי-אֶת יְהוָה רָאָהּ

ס אויב: הַגְדִּיל כִּי

○她的污秽是在衣襟上;

○她未曾思想自己的结局,

○她的败落令人讶异,

○无人安慰她。

○雅威啊, 求你看顾我的苦难,

○因为仇敌强大。

[字汇分析]

● טַמְאָה 02932 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 טַמְאָה 污秽、不洁净 טַמְאָה 的附属形为 טַמְאָת 用附属形来加词尾。

○ שׁוּלְיָהּ 07757 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 שׁוּל 裙子、下摆 שׁוּל 的复数为 שׁוּלִים(未出现), 复数附属形为 שׁוּלֵי; 用附属形来加词尾。

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ זָכַרְהָ 02142 动词, Qal 完成式 3 单阴 זָכַר 追念、纪念

○ אַתְּרִית 00319 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אַתְּרִית 结局、后面 אַתְּרִית 的附属形也是 אַתְּרִית(未出现); 用附属形来加词尾。

● יָרַד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָרַד 降临、下去

○ פְּלֵאִים 06382 名词, 阳性复数 פְּלֵא 奇妙、奇迹

● אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 没有、不存在 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְנַחֵם 05162 动词, Pi'e1 分词单阳 מְנַחֵם 安慰、怜恤 这个分词在此作名词「安慰者」解。

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה 看

○ יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עָנִי 06040 名词, 单阳 + 1 单词尾 עָנִי 苦难、困苦、穷乏

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּדַל 01431 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 גָּדַל 长大、变大

○ אֹיֵב 00341 名词, 阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□1:9 她的污秽是在衣襟上。她不思想自己的结局, 所以非常地败落, 无人安慰她。她说: “耶和华啊, 求你看我的苦难, 因为仇敌夸大。”

□1:9 她的污秽沾满了衣裙, 却不顾虑自己的结局。她一败涂地; 没有人可安慰她。她的仇敌获胜, 她才呼求上主的怜恤。

★耶利米哀歌 1 章 10 节

○ מִתְמַדִּיתָ-כֹּל עַל צָר פָּרַשׁ יְדוּ

○ מקדשה באו גוים:רָאָתָהּ-כִּי

○ לָךְ:בִּקְהָל יְבֹאוּ-לֹא צוֹיְתָהּ אֲשֶׁר

○敌人伸手夺取她的美物;

○她看见外邦人进入她的圣所,

○就是你曾吩咐,不可入你会中的人。

[字汇分析]

● יָדוּ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד; 用附属形来加词尾。

○ פָּרַשׁ 06566 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּרַשׁ 展开

○ צָר 06862 צָר 的停顿型, 名词, 阳性单数 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ מְתַמְדִים 04261 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 מְתַמְדִים 美物、令人满意、令人愉快 מְתַמְדִים 的复数为 מְתַמְדִים 复数附属形为 מְתַמְדִי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רָאָהּ 07200 动词, Qal 完成式 3 单阴 רָאָהּ 看

○ גוים 01471 名词, 阳性复数 גוים 国家、人民

○ באו 00935 动词, Qal 完成式 3 复 באו 来

○ מְקֹדֶשׁ 04720 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מְקֹדֶשׁ 圣所、神圣地方 מְקֹדֶשׁ 的附属形为 מְקֹדֶשׁ 用附属形来加词尾。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוְּתָהּ 06680 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 צִוְּתָהּ 命令、

吩咐

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 来

○ בְּקָהָל 06951 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数

קָהָל 集会

○ לְ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ

给、往、向、到、归属於

□1:10 敌人伸手夺取她的美物。她眼见外邦人进入她的圣所。论这外邦人, 你曾吩咐不可入你的会中。

□1:10 仇敌掠夺了她所有的财宝; 她看见他们闯入圣殿——就是上主禁止外邦人进入的地方。

★耶利米哀歌 1 章 11 节

○ לְחַמֵּן בְּקֶשׁ יָם נֶאֱנָחִים עִמָּה-כָּל

נִפְשֵׁיהֶם יָב בְּאֹכֶל דְּיֵהֶם תִּמְוָנוּ נְתָנוּ

וְהִבִּיטָה יְהוָה רָאָה

ס זוללה: הִייתִי כִּי

○她的百姓都叹息, 寻求食物;

○他们用美物换粮食, 要救性命。

○雅威啊, 求你观看, 垂顾,

○因为我甚卑微。

[字汇分析]

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עַם 05971 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 עַם 百姓、国民

עַם 用基本型 עַמַּם 加词尾。

○ נֶאֱנָחִים 00584 动词, Nif' al 分词复阳 נֶאֱנָחִים 叹息

○ בְּקָשׁ 01245 动词, Pi' el 分词复阳 בְּקָשׁ 寻找

○ לָתֵם 03899 名词，阳性单数 לָתֵם 食物、面包、饼

● נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 复 נָתַן 给

○ מַתְמוּדִיהֶם 4261 这是写型(从 מַתְמוּדִיהֶם 而来)，其读型为 מַתְמוּדִיהֶם 按读型，它是名词，复阳 + 3 复阳词尾 מַתְמוּד 悦人的、珍贵的事务 如按写型 מַתְמוּדִיהֶם 它也是「美物」的意思，只是它从 מַתְמוּד (SN 4262) 这个字而来。

○ בְּאֶכָּל 00400 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 אֶכָּל 食物

○ לְיָשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 שׁוּב 回复、回转

○ נְפֹשׁ 05315 נְפֹשׁ 的停顿型，名词，阴性单数 נְפֹשׁ 心灵、生命

● רָאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 רָאָה 看

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ וְבִיטָה 05027 连接词 וְ + 动词，Hif' il 强调的祈使式单阳 נָבַט 注重、仰望、看

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָתִידָהּ 01961 动词，Qal 完成式 1 单 יָתִידָהּ 是、成为、临到

○ זָלַל 02151 动词，Qal 主动分词单阴 זָלַל 无用、震

动

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:11 她的民都叹息，寻求食物，他们用美物换粮食，要救性命。他们说：“耶和華啊，求你观看，因为我甚是卑贱。”

□1:11 人民呻吟叹息，到处觅食；他们拿珍宝换取食物，以求苟延残喘。全城呼求：上主啊，求你俯視；看我的处境多么悲惨！

★耶利米哀歌 1 章 12 节

○לוא עֲבַרְתָּ עָלַי לְכֹחַ אֱלֹהֵיכֶם לֹא

וּרְאוּ תְּבִיטוּ

לִי עוֹלָלָאֵשׁ רַקְמָכָא בִּי מִכְאוֹב יֵשׁ-אִם

ס אָפוּ: תִּרוֹן בְּיוֹם יְהוָה הוֹגָה אֲשֶׁר

○你们一切过路的人哪，这事你们不介意吗？

○你们要留意观看：

○有像这样临到我的痛苦，…没有？（…处填入下行）

○就是雅威在他发烈怒的日子使我所受的苦

[字汇分析]

●לוא 03808 否定的副词 לֹא לֹא 不

○לְכֹחַ00413 介系词 לְ+2 复阳词尾 לְ 向、往 לְ 用长基本型 לְ 来加词尾。

○כָּל03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○עָבַר05674 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯 这个分词在此作名词「过路的人」解。

○דֶּרֶךְ01870 名词，阳性单数 דֶּרֶךְ 道路

● 05027 动词, Hif' il 祈使式复阳 נָבַט 注重、仰望、看

○ 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阳 רָאָה 看

● 00518 副词 אִם 如果

○ 03426 实名词 יָשׁ 存在、有、是

○ 04341 名词, 阳性单数 מְקַאוֹב 痛苦、忧伤

○ 04341 介系词 כִּי + 名词, 单阳 + 1 单词尾 מְקַאוֹב 痛苦、忧伤 אֲמִיכָּ 的附属形也是 מְקַאוֹב 用附属形来加词尾。

○ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 05953 动词, Po' al 完成式 3 单阳 עָלַל 处置、对付

○ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ 03013 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 יָגָה 痛苦

○ 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ 02740 名词, 单阳附属形 תָּרוֹן 生气、愤怒 这

个字通常指上帝的怒气。

○אָפּוּ 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָף 怒气、鼻子 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:12 你们一切过路的人哪，这事你们不介意吗？你们要观看，有像这临到我的痛苦没有？就是耶和华在他发烈怒的日子使我所受的苦。

□1:12 她向每一个过路的人哀求：看看我的景况吧（“她向…景况吧”或译“愿你们过路的人没有这样的遭遇”或“你们过路的人哪，这事你们不介意吗”。）！从来没有人像我这样痛苦；这是上主震怒时加给我的痛苦。

★耶利米哀歌 1 章 13 节

○וַיִּרְדְּנָה בְּעַצְמֹתַי אֵשׁ שָׁלַח רוּמָם

○לְרַגְלֵיךָ שֶׁתִּפְרָשׁ

○אֲחֹרָתַי יִבְנִי

○ס דָּנָה: הַיּוֹם-כָּל שְׁמָמָה נִתְּנָנִי

○他从高处差遣火进入我的骨头，克制了它；

○他铺张网罗，绊我的脚，

○使我退怯；

○他令我终日凄凉发昏。

[字汇分析]

●מָרוֹם 04791 介系词 מִן + 名词，阳性单数 מָרוֹם 高处

○שָׁלַח 07971 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַח 差遣、释放、送走、伸出、伸展

○אֵשׁ 00784 名词，阴性单数 אֵשׁ 火

○בְּעַצְמֹתַי 06106 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 1 单词尾

עָצָם 骨头 עָצָם 虽为阴性名词，其复数有 עֲצָמוֹת 和 עֲצָמִים 两种型式。עֲצָמוֹת 的附属形为 עֲצָמוֹת 用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יֵ。

○ נִירְדָּנָה 07287 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 3 单阴 词尾 רָדָה 管辖、治理

● פָּרַשׁ 06566 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּרַשׁ 展开

○ רֶשֶׁת 07568 名词，阴性单数 רֶשֶׁת 网

○ לְרֶגְלֵי 07272 介系词 לְ + 名词，双阴 + 1 单词尾 רֶגְלֵי 脚 רֶגְלֵי 的双数为 רֶגְלַיִם 双数附属形为 רֶגְלַיִם 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יֵ。

● יָשַׁב יָבֹנֵי 07725 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שׁוּב 回复、回转

○ אַחֲזֹר 00268 名词，阳性单数 אַחֲזֹר 后面、后来 在此作副词使用。

● נָתַן נָנִי 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 נָתַן 给

○ שָׁמַם 08074 动词，Qal 主动分词单阴 שָׁמָם 荒凉、惊骇、昏迷、离弃

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ דָּוָה 01739 形容词，阴性单数 דָּוָה 发昏的、生病的、月经的

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:13 他从高天使火进入我的骨头，克制了我，他铺下网罗，绊我的脚，使我转回，他使我终日凄凉发昏。

□1:13 他从上面降火，焚烧我的骨骼。他设置了罗网，使我绊倒在地上。他丢弃了我，使我整天痛苦不堪。

★耶利米哀歌 1 章 14 节

○יֵשׁ תְּרֹגוּ בְּיָדוֹפֶשׁ עַי עֲלֹנֶשׁ קָדָד

○צָנְאָרֵי-עַל עָלוּ

○כִּחְזִיקָשׁ יֵל

○ס קוּם: אֹכֶל-לֹא בִידֵי אֲדָנָי נִתְּנֵנִי

○他用手将我的罪过绑紧，

○犹如轭绳缚在我颈项上；

○他使我力量衰败。

○主将我交在我无法抵挡的人手中。

[字汇分析]

●יֵשׁ קָדָד08244 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 ֵשׁ קָדָד 绑

○עַל 05923 名词, 单阳附属形 עַל 轭

○עֲפָשׁ 06588 名词, 复阳 + 1 单词尾 עֲפָשׁ 背叛、过犯 עֲפָשׁ 的复数为 עֲפָשׁ עֵיִם 复数附属形为 עֲפָשׁ עֵיִ 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵי + יֵי 合起来变成 יֵי。

○בְּיָדוּ 03027 介系词 בְּ + 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָדוּ 手、边、力量、权势

○יֵשׁ תְּרֹגוּ08276 动词, Hitpa'el 未完成式 3 复阳 יֵשׁ תְּרֹגוּ 捆捆绑捆绑

●עָלוּ 05927 动词, Qal 完成式 3 复 תָּעַל 上去

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צָנָאֵר 06677 名词，单阳 + 1 单词尾 צָנָאֵר 颈项 צָנָאֵר 的附属形为 צָנָאֵר；用附属形来加词尾。

● כָּשַׁל 03782 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 ל כָּשַׁל 跌倒

○ כֹּחַ 03581 名词，单阳 + 1 单词尾 כֹּחַ 力量、财富 כֹּחַ 的附属形也是 כֹּחַ；用附属形来加词尾。

● נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 נָתַן 给

○ אָדוֹן 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדוֹנַי，马所拉学者特地用 אָדוֹנַי 来指上主。

○ בֵּיָד 03027 介系词 בֵּי + 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל 03201 动词，Qal 未完成式 1 单 יָכֹל 能够

○ קוּם 06965 动词，Qal 不定词附属形 קוּם 起来、坚立

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:14 我罪过的轭是他手所绑的，犹如轭绳缚在我颈项上，他使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。

□1:14 他留意我一切的过犯，把它们串在一起，挂在我的脖子上，使我被压得筋疲力竭。主把我交给仇敌；我没有力量抗拒。

★耶利米哀歌 1 章 15 节

○ בְּקִרְבִּי אֶדְנִי אֶבְיֵר־כָּל סֵלָה

○ מוֹעֵד עָלַי קָרָא

○ בַּחֹרֵי לִשְׁבָר

○ דָּרַךְ גַּת

○ ס יְהוּדָה: בַּת לְבַתּוּלַת אֶדְנִי

○ 主弃绝我(们)当中的一切勇士，

○ 招聚会众攻击我，

○ 要压碎我们的年轻人。

○ 在酒榨中，

○ 主将处女女子犹大踹下，

[字汇分析]

● סֵלָה 05541 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 סֵלָה Qal 看轻, Pi'el 拒绝

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 לִכּוֹ 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶבְיֵרִי 00047 形容词, 复阳 + 1 单词尾 אֶבְיֵר 顽固的、强有力的 在此作名词解, 指「勇士」。

○ אֶדְנִי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֶדְנִי, 马所拉学者特地用 אֶדְנִי 来指上主。

○ בְּקִרְבִּי 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 中间 קִרְבִּי 为 Segol 名词, 用基本型 קִרְבִּי 加词尾。

● קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 3 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○עָלִי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 敌对、在…上面

○מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

●לִשְׂבֹר 07665 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 שְׂבֹר Qal 拆毁、折断、打碎，Hif' il 使生产

○בַּחֹרֵי 00970 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 בָּחֹר 年轻人 בָּחֹרִים 复数为 בָּחֹרִים 复数附属形为 בְּחֹרֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

●גַּת 01660 名词，阴性单数 גַּת 酒榨

○דָּרַךְ 01869 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָּרַךְ 踩踏、引导、弯曲

●אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○לְבָתוּלָה 01330 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 לְבָתוּלָה 处女

○בַּת 01323 名词，阴性单数 בַּת 女儿

○יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:15 主轻弃我中间的一切勇士，招聚多人（原文作“大会”）攻击我，要压碎我的少年人。主将犹大居民踹下，像在酒醉中一样。

□1:15 主讥笑我所有的勇士；他遣派大军击溃我的精英。主践踏我的人民，像踩踏葡萄一样。

★耶利米哀歌 1 章 16 节

○ בּוֹכָה אֲנִי אֶלֶּה-עַל

○ מֵיָם יִרְדָּה עֵינַי עֵינַי

○ נִפְּשׁ יִמָּשׁ יב מִנְּחָם מִמְּנֵי רְחֹק-כִּי

○ שׁוֹמְמִים בְּנֵי תֵּיב

○ ס אוֹיֵב: גָּבַר כִּי

○ 我因这些事哭泣；

○ 我的眼睛，我的眼睛，流下水来；

○ 因为那安慰我、使我重新得力的，离我甚远。

○ 我的儿女孤苦，

○ 因为仇敌强盛。

[字汇分析]

● על 05921 介系词 על 在…上面

○ אֶלֶּה 00428 指示代名词，阳性或阴性复数 אֶלֶּה 这些

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ בּוֹכָה 01058 动词，Qal 主动分词单阴 בּוֹכָה 哭

● עֵינַי 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ עֵינַי 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ יִרְדָּה 03381 动词，Qal 主动分词单阴 יִרְדָּה 降临、下去

○ מֵיָם 04325 名词，阳性复数 מֵיָם 水

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ רְחֹק 07368 动词，Qal 完成式 3 单阳 רְחֹק 远离

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

○ מְנַחֵם 05162 动词, Pi'el 分词单阳 נָחַם 安慰、怜恤
这个分词在此作名词「安慰者」解。

○ מַשִּׁיב 07725 动词, Hif'il 分词单阳 שׁוּב 回复、回转

○ נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 心灵、生命
נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ בֵּן 01121 名词, 复阳 + 1 单词尾 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员
בֵּן 的复数为 בָּנִים, 复数附属形为 בְּנָי; 用附属形来加词尾。
1 单词尾 י + יֵ 合起来变成 יֵ。

○ שׁוּמָמִים 08074 动词, Qal 主动分词复阳 שׁוּמָמִים 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּבַר 01396 动词, Qal 完成式 3 单阳 גָּבַר 有力量

○ אֹיֵב 00341 名词, 阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ ס 09014 段落符号 וּמְהֵרָת 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□1:16 我因这些事哭泣, 我眼泪汪汪, 因为那当安慰我、救我性命的, 离我甚远。我的儿女孤苦, 因为仇敌得了胜。

□1:16 我为这些事哭泣, 眼泪涌流不停。没有人可安慰我; 没有人能给我勇气。仇敌战胜了我; 我的人民已空无所有。

○ לה מנחם אין בְּיָדֶיךָ צִוּוּפָּרֶשׁ הַ

○ לַיַּעֲקֹב יְהוָה צְוָה

○ רִיבֵי סְבִיבָיו

○ ס בִּינִיחֵם: לְנֹדֵה־רֹשׁ לִם הָיְתָה

○锡安伸展她的双手，却无人安慰。

○论到雅各，雅威已经出令，

○使四围的人做他的仇敌；

○耶路撒冷在他们中间成为不洁净。

[字汇分析]

● פָּרַשׁ 06566 动词, Pi'e1 完成式 3 单阴 פָּרַשׁ 伸展

○ צִוּוּן 06726 专有名词, 地名 צִוּוּן 锡安

○ בְּיָדֶיךָ 03027 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阴词尾

יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדַיִם, 双数附属形为 יָדַי; 用附属形来加词尾。

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְנַחֵם 05162 动词, Pi'e1 分词单阳 מְנַחֵם 安慰、怜恤

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● צְוָה 06680 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 צְוָה 命令、吩咐

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לַיַּעֲקֹב 03290 介系词 לְ + 专有名词, 人名 לַיַּעֲקֹב 雅

各

● סְבִיב 05439 名词，复阳 + 3 单阳词尾 סְבִיב 四围、环绕 סְבִיב 的复数为 סְבִיבִים 复数附属形为 סְבִיבֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

○ צָר 06862 名词，复阳 + 3 单阳词尾 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人 צָר 的复数为 צָרִים 复数附属形为 צָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。

● הִתְּהָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הִתְּהָה 是、成为、临到

○ יְרוּשָׁלַם 03389 专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ לְנִדְהָה 05079 介系词 לְ + 名词，阴性单数 לְנִדְהָה 污秽之物

○ בֵּין בֵּינֵיהֶם 00996 介系词 בֵּין + 3 复阳词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּינֵי 加词尾。

○ סְתוּמָה 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:17 锡安举手，无人安慰。耶和華論雅各已經出令，使四圍的人作他仇敵，耶路撒冷在他們中間像不潔之物。

□1:17 我伸手求援，但沒有人肯幫助我。上主召喚仇敵，從四面八方圍攻我；他們把我當作污穢的東西。

★耶利米哀歌 1 章 18 节

○ מְרִיתִי פִיהוּ כִּי יִהְיֶה הוּא צְדִיק

○ עַמִּים כָּל נְאֻשׁ מְעוֹ

○ מְכַאֲבֵי וּרְאוּ

○ סִבְשֵׁבִי: הִלְכוּ וּבַחֲזוֹרֵי בְּתוֹלֵתִי

○ 雅威是公义的！我违背了他的命令。

○ 众民哪，请听，

○ 来看我的痛苦；

○ 我的少女和年轻人都被掳去。

[字汇分析]

● צַדִּיק 06662 形容词，阳性单数 公义的

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ פִּיהוּ 06310 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פֶּה 口 פֶּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

○ מָרָה 04784 动词，Qal 完成式 1 单 悖逆、背叛

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 祈使式复阳 听、听从，Hif' il 说明、使…听

○ נָא 04994 语助词 作为鼓励语的一部份

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מִמֵּעַ 05971 这是写型 עַמִּים 和读型 הָעַמִּים 的混合

型。按读型，它是冠词 הַ+ 名词，阳性复数 עַם 百姓、国民 עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

● 07200 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式复阳 רָאָה 看

○ 04341 名词，单阳 + 1 单词尾 מְכָאֹב 痛苦、忧伤 מְכָאֹב 的附属形也是 מְכָאֹב 用附属形来加词尾。

● 01330 名词，复阴 + 1 单词尾 בְּתוּלָה 处女 בְּתוּלָה 的复数为 בְּתוּלוֹת，复数附属形也是 בְּתוּלוֹת (未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ 00970 连接词 וְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 וּבְחֹרֵי 年轻人 בְּחֹרֵי 的复数为 בְּחֹרִים 复数附属形为 בְּחֹרֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ 01980 动词，Qal 完成式 3 复 הָלַךְ 去、行走

○ 07628 停顿型，介系词 בְּ+冠词 הַ+ 名词，阳性单数 שָׁבִי 被掳、俘虏

○ 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□1:18 耶和華是公義的！他這樣待我，是因我違背他的命令。眾民哪，請聽我的話，看我的痛苦，我的處女和少年人都被擄去。

□1:18 然而，上主公義，因為我違背他的命令。各地的人民哪，聽吧；看看我所受的痛苦。我的青年男女被擄走了！

★耶利米哀歌 1 章 19 节

○ לְמַאֲהָבִי קְרָאתִי

○רְמוּנֵי הַמָּה

○גָּנְעוּ בְּעִיר וְזָקְנֵי כַּהֲנֵי

○נִקְשָׁם: אֶת־וַיִּשֶׁב יָבוּ לְמוֹ אֶכֶל בְּקִשׁוּ-כִּי

○我招呼我所亲爱的,

○他们却愚弄我。

○我的祭司和长老…就在城中断了气。(…处填入下行)

○正寻求食物以恢复活力时,

[字汇分析]

●אָרָה 07121 动词, Qal 完成式 1 单 אָרָה 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○אָהַב 0157 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 动词, Pi'el 分词, 复阳 + 1 单词尾 אָהַב אָהַב 爱

●הֵמָּה 01992 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○רָמוּנֵי 07411 动词, Pi'el 完成式 3 复 + 1 单词尾 רָמוּהָ Qal 丢掷, Pi'el 丢、欺骗

●כַּהֲנֵי 03548 名词, 复阳 + 1 单词尾 כַּהֲנֵי 祭司 כַּהֲנֵי 的复数为 כַּהֲנִים, 复数附属形为 כַּהֲנֵי; 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

○וְזָקְנֵי 02205 连接词 וְ+ 形容词, 复阳 + 1 单词尾 וְזָקֵן 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○בְּעִיר 05892 介系词 בְּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阴性单数 בְּעִיר 城

○גָּנְעוּ 01478 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 גָּנְעוּ 断气、死亡

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○בְּקִשׁוֹ 01245 动词, Pi'el 完成式 3 复 בְּקִשׁוֹ 寻找

○אֶכֶל 00400 名词, 阳性单数 אֶכֶל 食物

○ לָמוּ 09001 介系词 לָ + 特别的 3 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 这个 3 单阳词尾 מו 多用於诗体文。

○ וַיָּשֹׁב 07725 连接词 וַ + 动词, Hif' il 未完成式 3 复阳 שׁוּב 回复、回转

○ אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译

○ נַפְשׁוֹ 05315 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשׁ 生命、人 נַפְשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

□1:19 我招呼我所亲爱的, 他们却愚弄我。我的祭司和长老正寻求食物救性命的时候, 就在城中绝气。

□1:19 我向盟友们求援, 他们却不加援手。为要寻觅食物, 苟延残喘, 祭司和领袖们死在街上。

★耶利米哀歌 1 章 20 节

○ הֲנִהָרְאָה

○ לִי-צָר-כִּי

○ תִּמְרָמוּרֵי

○ בְּקִרְבִּי לִבִּי נִתְפָּרֵד

○ מִרְיִתִּי מָרוּ כִּי

○ תִּרְב־כָּלֹשׁ מִחוּץ

○ ס כְּמִוֹת: בְּבַיִת

○ 雅威啊, 求你看顾,

○ 因为我在急难中;

○ 我心肠烦乱,

○ 我的心在我里面翻转,

○ 因我大大背逆。

○ 在外, 刀剑使人丧子;

○ 在家, 犹如死亡。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 祈使式单阳 רָאָה 看

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ צָר 06862 名词，阳性单数 צָר I. 狭窄的；II. 患难、困境；III. 敌人

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● מַעֵי 04578 名词，复阳 + 1 单词尾 מַעֵה 心肠、内脏 מַעֵה 的复数为 מַעֵים 复数附属形为 מַעֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִי。

○ תַּמְרָמוֹ 02560 的停顿型，动词，Po'al'al 完成式 3 复 תַּמְרָמָה Pe'al'al 烦乱、扰乱

● נָהַפֵּךְ 02015 动词，Nif'al 分词单阳 נָהַפֵּךְ 转变、倾覆、推翻

○ לִבִּי 03820 名词，单阳 + 1 单词尾 לִבִּי 心 לִבִּי 的附属形也是 לִבִּי；用附属形来加词尾。

○ בְּקִרְבִּי 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 1 单词尾 בְּקִרְבִּי 里面、在中间 קִרְבִּי 为 Segol 名词，用基本型 קִרְבִּי 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָרָה 04784 动词，Qal 不定词独立形 מָרָה 悖逆、背叛

○ מָרָה 04784 动词, Qal 完成式 1 单 悖逆、背叛

● מִחוּץ 02351 介系词 מן + 名词, 阳性单数 街上、外头

○ שָׁכַל 07921 动词, Pi'el 完成式 3 单阴 丧子、流产

○ חֶרֶב 02719 名词, 阴性单数 刀、刀剑

● בֵּית 01004 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 家、房子、殿

○ מָוֹת 04194 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 死亡

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□1:20 耶和華啊, 求你觀看, 因為我在急難中, 我心腸攪亂, 我心在我里面翻轉, 因我大大悖逆。在外刀劍使人喪子, 在家猶如死亡。

□1:20 上主啊, 看看我的愁苦吧! 看看我心灵所受的痛苦! 我的心为罪悲伤而破碎。街上有凶杀, 屋里有死亡。

★耶利米哀歌 1 章 21 节

○ אָנִי נֹאֲנָתָה כִּישׁ מְעוֹ

○ לִי מִנְתָם אֵין

○ שֶׁ שׁוֹרְעֵתִישׁ מְעוֹ אִבִּי-כָּל

○ עָשׂ יתְ אֶתָה כִּי

○ קָרָאתָ-יּוֹם הַבָּאתָ

○ ס כְּמוֹנִי: וַיִּהְיֶה

○ 他们听见我叹息,

○ 却无人安慰我!

○ 我的仇敌听见我所遭的患难, 都喜乐;

○因为是你做的。

○你使你所宣示的日子来到，

○愿他们像我一样。

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אָנָּה 00584 动词, Nif' al 分词单阴 אָנָּה 叹息

○ אָנִי 00589 אָנִי 的停顿型, 代名词 1 单 אָנִי 我

● אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ מְנַחֵם 05162 动词, Pi' el 分词单阳 מְנַחֵם 安慰、怜恤 这个分词在此作名词「安慰者」解。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֹיְבִי 00341 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֹיְבִי 敌人、对头 אֹיְבִי 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ שָׁמַע 08085 动词, Qal 完成式 3 复 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ רָעָה 07451 名词, 单阴 + 1 单词尾 רָעָה 邪恶、灾祸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

○ שָׂשׂוּ 07797 动词, Qal 完成式 3 复 שָׂשׂוּ 狂喜

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

● בּוֹא 00935 动词, Hif' il 完成式 2 单阳 בּוֹא 来

○ יוֹם 03117 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ קָרָא 07121 动词, Qal 完成式 2 单阳 קָרָא 喊叫、
召集、称呼、求告、朗读

● וַיְהִי 01961 连接词 וַיְהִי + 动词, Qal 祈愿式 3 复阳
וַיְהִי 是、成为、临到

○ כְּמוֹנִי 03644 介系词 כְּמוֹ + 1 单词尾 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从
介系词 כֹּ 而来, 加了古代的词尾 מו, 用於诗体文。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段
落已经结束。

□1:21 听见我叹息的有人, 安慰我的却无人! 我的仇敌都听见我所遭的
患难, 因你作这事, 他们都喜乐。你必使你报告的日子来到, 他们就像
我一样。

□1:21 听听我的叹息吧; 没有人可安慰我。仇敌因你向我降灾而欢乐。
愿你所应许的日子来到; 愿仇敌跟我受同样的苦难。

★耶利米哀歌 1 章 22 节

○ לִפְנֵיהֶם רָעָתָם כֹּל תְּבֹא

○ לְמוֹ וְעוֹלֵל

○ כִּשְׁעֵי כָל עַל לִי עוֹלֵל תִּכְפֹּא אֲשֶׁר

○ פִּי דַנִּי: וְלִבִּי אֲנַח תִּי רַבּוֹת כִּי

○愿他们的恶行都呈现在你面前;

○…求你也照样待他们; (…处填入下行)

○你怎样因我一切的罪过待我,

○因我叹息甚多, 心中发昏。

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阴 来

○ כל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כל־ 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ רָעָה 07451 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 רָעָה 邪恶、灾祸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。

○ לְפָנַי 03942 介系词 לְפָנַי + 2 单阳词尾 לְפָנַי 在…之前 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。

● וְעוֹלָל 05953 连接词 וְ + 动词, Po'el 祈使式单阳 וְעוֹלָל 处置、对付

○ לְמוֹ 09001 介系词 לְ + 特别的 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 这个 3 单阳词尾 מוֹ 多用於诗体文。

● אֶשֶׁר 00834 介系词 אֶשֶׁר + 关系代名词 אֶשֶׁר 不必翻译 אֶשֶׁר 与介系词 אֶשֶׁר 合起来的意思是「像、当…的时候」。

○ עוֹלָלָת 05953 动词, Po'el 完成式 2 单阳 וְעוֹלָל 处置、对付

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ כל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כל־ 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○פָּשַׁעַי 06588 פָּשַׁעַי 的停顿型，名词，复阳 + 1 单词尾 פָּשַׁעַי 背叛、过犯 פָּשַׁעַי 的复数为 פָּשַׁעִים 复数附属形为 פָּשַׁעַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○רַבּוֹת 07227 形容词，阴性复数 רַבּ I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○אֲנָחַתִּי 00585 名词，复阴 + 1 单词尾 אֲנָחַתִּי 叹息 אֲנָחַתִּי 的复数为 אֲנָחַתִּי (未出现)，复数附属形也是 אֲנָחַתִּי (未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○וּלְבַי 03820 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 לְבַי 心 לְבַי 的附属形也是 לְבַי；用附属形来加词尾。

○דָּוַי 01742 形容词，阳性单数 דָּוַי 发昏的

○פַּ 09015 段落符号 פַּתּוּחַ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□1:22 愿他们的恶行都呈在你面前，你怎样因我的一切罪过待我，求你照样待他们，因我叹息甚多，心中发昏。

□1:22 愿你谴责他们的邪恶；求你惩罚他们，正如你因我的罪惩罚我一样。我悲愁呻吟；我的心无限伤痛。

★耶利米哀歌 2 章 1 节

○אֵיכָה

○צִיּוֹן-בַּת-אֶתְּ אֲדֹנָי בְּאֵפוֹ יַעֲיִב

○יֵשׁ רָאֵל לְתַפְאֶרֶת אֶרְצָמִשׁ מִיִּסְהַשׁ לִיךְ

○ס אֵפוֹ: בְּיּוֹם רַגְלֵי-הַדָּם זָכַר-וְלֹא

○唉！

○主为何发怒，使乌云遮蔽锡安(原文是女子锡安)！

- 他将以色列的华美从天扔在地上，
- 在他发怒的日子并不顾念自己的脚凳。

[字汇分析]

- אֵיךָ אֵיךָ אֵיךָ אֵיךָ 00349 惊叹词 אֵיךָ 如何、怎么
- עוֹב 05743 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 עוֹב 使乌云密布
- בָּ 00639 介系词 בָּ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אף 怒气、鼻子 אף 的附属形也是 אף; 用附属形来加词尾。
- אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנֵי, 马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。
- אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。
- בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿
- צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安
- שָׁלַךְ 07993 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁלַךְ 抛
- שָׁמַיִם 08064 介系词 מִן + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天
- אֶרֶץ 00776 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地
- כְּאֹרֶת 08597 名词, 单阴附属形 כְּאֹרֶת 荣耀
- יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列
- לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不
- זָכַר 02142 动词, Qal 完成式 3 单阳 זָכַר 追念、纪念
- הַדָּם 01916 名词, 单阳附属形 הַדָּם 脚凳
- רַגְלָיו 07272 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלָיו 脚 רַגְלָיו

的双数为 בְּגָלִים 双数附属形为 בְּגָלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אַפּוֹ 00639 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אַף 怒气、鼻子 אַף 的附属形也是 אַף; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:1 主何竟发怒, 使黑云遮蔽锡安城? 他将以色列的华美从天扔在地上, 在他发怒的日子并不纪念自己的脚凳。

□2:1 主在烈怒下, 使黑暗笼罩锡安。他把以色列的华美扔掉; 在他发怒的日子, 连自己的圣殿也丢弃了。

★耶利米哀歌 2 章 2 节

○ תָּמַל לֹא אֶדְוֶי בְּלַעַ

○ תַּעֲקֹב נְאוֹת-כָּל אֶת

○ יְהוּדָה-בְּתַמְבְּצֹרֵיבָעֲבָרְתוּ הָרֶסֶס

○ לְאַרְצָה גִיעַ

○ סוֹשֵׁרֵית: מִמֶּלֶכָה תִלְלַ

○ 主吞灭…并不顾惜。(…处填入下行)

○ 雅各一切的住处,

○ 他发怒倾覆犹太(原文是女子犹大)的堡垒,

○ (使它)夷为平地,

○ 他凌辱这国与它的众领袖。

[字汇分析]

● בָּלַע 01104 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 בָּלַע 毁坏、吞吃

○ אֲדוֹן 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן

的复阳 + 1 单词尾本为 אֶדְנִי 马所拉学者特地用 אֶדְנִי 来指上主。

○ לֹא 03808 这是写型(从 לֹא 而来)，其读型为 לֹא。按读型，它是否定的副词 לֹא 不 如按写型 לֹא，它是连接词 וְ + 否定的副词。

○ תָּמַל 02550 动词，Qal 完成式 3 单阳 תָּמַל 顾惜、怜悯

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 לְכָל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ נְאוֹת 04999 名词，复阴附属形 נְוָה 住处、草场

○ יַעֲקֹב 03290 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各 这个字原来的意思是「抓脚跟的人」。

● הָרַס 02040 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָרַס 撕裂、破坏

○ בְּעֵבֶרְתּוֹ 05678 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 3 单阳词尾 עֵבֶרְהָ 愤恨、暴怒、狂怒 עֵבֶרְהָ 的附属形为 עֵבֶרְתּוֹ 用附属形来加词尾。

○ מְבַצֵּר 04013 名词，复阳附属形 מְבַצֵּר 保障

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ יְהוֹדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוֹדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● נָגַע 05060 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 נָגַע 接触、触及

○לְאָרְץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数
אָרְץ 地 אָרְץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为
הָאָרְץ

●תָּלַל 02490 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 תָּלַל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○מַמְלָכָה 04467 名词，阴性单数 מַמְלָכָה 国、国度

○שָׂרֵיהֶן 08269 连接词 וְ + 名词，复阳 + 3 单阴词尾
שָׂר 领袖 שָׂר 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用
附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落
已经结束。

□2:2 主吞灭雅各一切的住处，并不顾惜。他发怒倾覆犹大民的保障，
使这保障坍倒在地。他辱没这国和其中的首领。

□2:2 主毁灭犹大的每一个村落，一点儿都不怜惜。他在烈怒下把卫护
本土的堡垒都拆毁了。他使国家和它的领袖们蒙羞受辱。

★耶利米哀歌 2 章 3 节

○יִשְׂרָאֵל קָרוּ כֹּל אַרְבַּתְּרֵי גִדְעַ

○אֹיֵב מִפְּנֵי זְמִינוֹ אַחֲרָהּ שִׁיב

○ס סָבִיב: אֶכְלֶה לְהַקְּהָה כָּאֵשׁ קֹתְבֵיץ וַיִּבְעֶר

○他发烈怒，把以色列的角全数砍断，

○在仇敌面前收回右手。

○他将雅各烧毁，如火焰四围吞灭。

[字汇分析]

●גָּדַע 01438 动词，Qal 完成式 3 单阳 גָּדַע 砍断

○בְּתָרֵי 02750 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 תָּרֵי 烈

怒

○אף 00639 名词，阳性单数 אף 怒气、鼻子

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各

○קָרָן 07161 名词，单阴附属形 קָרָן 角

○יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

●שוב 07725 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○אָחֹר 00268 名词，阳性单数 אָחֹר 后面、后来 在此作副词使用。

○יָמִין 03225 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָמִין 右手、右边 יָמִין 的附属形为 יָמִין；用附属形来加词尾。

○מִן 06440 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 מִן 脸、脸面

○אֹיֵב 00341 名词，阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

●בָּעַר 01197 动词，Qal 叙述式 3 单阳 בָּעַר I. 烧毁、耗尽、点燃；II. 愚昧、未开化、如野兽般残忍

○בְּיַעֲקֹב 03290 介系词 בְּ + 专有名词，人名 יַעֲקֹב 雅各

○אֵשׁ 00784 介系词 אֵשׁ + 名词，单阴附属形 אֵשׁ 火

○לְהַבָּה 03852 名词，阴性单数 לְהַבָּה 火焰

○אָכַל 00398 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○סָבִיב 05439 名词，阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此

作副词使用。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:3 他发烈怒，把以色列的角全然砍断，在仇敌面前收回右手。他像火焰四围吞灭，将雅各烧毁。

□2:3 在烈怒下他摧毁以色列的力量；仇敌来犯的时候，他不救援。他像火焰一样吞灭我们，把一切都烧毁了。

★耶利米哀歌 2 章 4 节

○קְאוּיְבַקְשׁוּ תוֹ דָרְךָ

○עֲזוּמַתְמַדֵּי כֹל וַיִּתְרַגַּץ כְּצֶרֶךְ יָמֵינוּ וַנִּצָּב

○צִיּוֹן-בַּת בְּאֵהָל

○סְתַמְתּוּ: כְּאִשׁ פֶּדֶךְ

○他张弓好像仇敌；

○他站立举起右手，

○如同敌人将我们所爱的尽情杀戮。

○在锡安(原文是女子锡安)的帐棚上

○他倾倒忿怒，如火一般。

[字汇分析]

●דָרְךָ 01869 动词，Qal 完成式 3 单阳 דָרְךָ 引导、
踩踏、弯曲

○קֶשֶׁת 07198 名词，单阴 + 3 单阳词尾 ת קֶשֶׁת 弓
为 Segol 名词，用基本型 ת קֶשֶׁת 加词尾。

○כָּאוּיְבַ 00341 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 אֵיב 敌人、
对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动
分词单阳而来，作名词使用。

●נִצָּב 05324 动词，Nif'al 分词单阳 נִצָּב 起来、立起

○יְמִינוֹ 03225 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יְמִין 右手、

右边 יָמִין 的附属形为 יָמִין; 用附属形来加词尾。

○ כָּצָר 06862 介系词 כָּ + 名词, 阳性单数 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人

○ וַיִּהָרַג 02026 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָרַג 杀

○ כֹּל 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ מִתְמַדֵּי 04261 名词, 复阳附属形 מִתְמַד 悦人的、珍贵的事务

○ עֵינַי 05869 עֵינַי 的停顿型, 名词, 阴性单数 עֵינַי 眼睛

● כָּאֹהֶל 00168 介系词 כָּ + 名词, 单阳附属形 אֹהֶל 帐篷、帐篷

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

● שָׁפַךְ 08210 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁפַךְ 倒出

○ כָּאֵשׁ 00784 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火

○ מְתוֹחַ 02534 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 תְּמָה 怒气、热 תְּמָה 的附属形为 תְּמַת; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:4 他张弓, 好像仇敌。他站着举起右手, 如同敌人, 将悦人眼目的, 尽行杀戮。在锡安百姓的帐篷上, 倒出他的忿怒像火一样。

□2:4 他向我们弯弓搭箭, 像射击仇敌一样。他杀灭了我们所喜爱的人; 他向整个耶路撒冷发泄他的怒火。

★耶利米哀歌 2 章 5 节

○ יֵשׁוּרְאֵל בָּלַע כְּאוֹיֵב אֶדְנֵי יְהוָה

אֶרְמְנוֹתֶיהָ כָּל בָּלַע

מִבְּצָר יוֹשׁ תַּחַת

ס וְאֵנִיָּה: תֵּאֲנִיָּה יְהוּדָה בְּבֵת וַיָּרַב

○主如仇敌吞灭以色列，

○吞灭它一切的宫殿，

○毁环境内的堡垒；

○在犹大(原文是女子犹大)中加添悲伤哭号。

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ אָדוֹן 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人 אָדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדוֹנַי, 马所拉学者特地用 אָדוֹנַי 来指上主。

○ אֹיֵב 00341 介系词 כִּי + 名词, 阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ בָּלַע 01104 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 בָּלַע 毁坏、吞吃

○ אֵלֵי שְׂרָאֵל 03478 专有名词, 人名、国名 אֵלֵי שְׂרָאֵל 以色列

● בָּלַע 01104 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 בָּלַע 毁坏、吞吃

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֶרְמְנוֹתֶיהָ 00759 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 אֶרְמֹן 宫殿 אֶרְמֹן 的复数为 אֶרְמְנוֹת 复数附属形也是 אֶרְמְנוֹת 用附属形 + יַי + 词尾。

● שָׁחַת 07843 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁחַת 毁灭

○ מְבַצֵּר 04013 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 מְבַצֵּר 保障

מְבַצֵּר 虽为阳性名词, 复数却有 מְבַצְרִים 和 מְבַצְרוֹת 两种形式。מְבַצְרִים 的附属形为 מְבַצְרִים 用附属形来加词尾。

3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הַיּוּ。

● יָרַב 07235 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 יָרַב 多、变多

○ בָּת 01323 介系词 בָּ + 名词, 单阴附属形 בָּת 女儿

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

○ תְּאַנְיָה 08386 名词, 阴性单数 תְּאַנְיָה 悲伤

○ וַאֲנִיָּה 00592 连接词 וַ + 名词, 阴性单数 וַאֲנִיָּה 哀号

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:5 主如仇敌吞灭以色列和锡安的一切宫殿, 拆毁百姓的保障, 在犹太民中, 加增悲伤哭号。

□2:5 主像仇敌一样摧毁以色列; 他使以色列的堡垒宫殿都成为废墟; 他增加犹太人民的悲愁哀号。

★耶利米哀歌 2 章 6 节

○ שָׁחַת כָּנֹף וַיִּחַמֵּס

○ מוֹעֵדוֹ שָׁחַת

○ וְשָׁחַת מוֹעֵד בְּצִיּוֹן יְהוָה שְׂפָחַת

○ ס וְכִתְּוּ מֶלֶךְ אֲפֹ-בְזֻעַם וַיִּנְאַץ

○ 他摧毁自己的帐幕, 如(摧毁)园子,

○ 毁坏他的聚会之处。

○ 雅威使节庆和安息日在锡安尽被遗忘,

○ 又在极其忿怒中藐视君王和祭司。

[字汇分析]

● 02554 וַיִּקְמָס 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָמַס 施暴力、不公平地对待

○ 01588 כָּנַן 介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 כָּנַן 花园、菜园、果园

○ 07900 שָׁוַי 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שָׁוַי 棚、凉亭 שָׁוַי 的附属形也是 שָׁוַי; 用附属形来加词尾。

● 07843 שָׁחַת 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁחַת 毁灭

○ 04150 מוֹעֵד 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时 מוֹעֵד 的附属形也是 מוֹעֵד; 用附属形来加词尾。

● 07911 שָׁכַח 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁכַח 忘记

○ 03068 יְהוָה 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ 06726 צִיּוֹן 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

○ 04150 מוֹעֵד 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 节庆、集会、定点、定时

○ 07676 שָׁבַת 连接词 וְ + 名词, 阴(或阳)性单数 שָׁבַת 安息日

● 05006 וַיִּנְאֹץ 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִאֹץ 藐视

○ 02195 בָּזַעַם 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בָּזַעַם 忿怒、生气

○ אָפוּ 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָף 怒气、鼻子 אָף 的附属形也是 אָף；用附属形来加词尾。

○ מֶלֶךְ 04428 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○ כֹּהֵן 03548 连接词 ׀ + 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:6 他强取自己的帐幕，好像是园中的窝棚，毁坏他的聚会之处。耶和華使圣节和安息日在锡安都被忘记，又在怒气的愤恨中藐视君王和祭司。

□2:6 他粉碎了我们聚集敬拜的圣殿；上主在锡安终止了节期和安息日。他在烈怒下弃绝了君王和祭司。

★耶利米哀歌 2 章 7 节

○ מִזְבְּחוֹ אֲדֹנָי זָנַח

○ מִקְדָּשׁוֹ נֶאֱרַר

○ אַרְמְנוֹתַיָּהּ הוֹמִית אוֹיֵב-בְּיַד הַסְּגִיר

○ יְהִנֶּה-בְּבַיִת נְתָנוּ קוֹל

○ ס מוֹעֵד: כְּיוֹם

○ 雅威撇弃自己的祭坛，

○ 憎恶自己的圣所，

○ 将宫殿的墙垣交付仇敌。

○ 他们在雅威的殿中喧嚷，

○ 如在节庆之日一样。

[字汇分析]

● הֲזַן 02186 动词，Qal 完成式 3 单阳 הֲזַן 抛弃、拒绝

○ אֲדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹן 主人 אֲדֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדָנַי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ מִזְבֵּחַ 04196 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִזְבֵּחַ 祭坛
的附属形为 מִזְבַּח 用附属形来加词尾。

● נָאָר 05010 动词，Pi'e1 完成式 3 单阳 נָאָר 憎恶、轻视

○ מִקְדָּשׁ 04720 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方
的附属形为 מִקְדָּשׁ 用附属形来加词尾。

● סָגַר 05462 动词，Hif'i1 完成式 3 单阳 סָגַר Qal 关闭、堵塞，Hif'i1 交付、关闭

○ בְּיָד 03027 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ אֹיֵב 00341 名词，阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○ חוֹמָה 02346 名词，复阴附属形 חוֹמָה 城墙、墙

○ אַרְמוֹן 00759 名词，复阳 + 3 单阴词尾 אַרְמוֹן 宫殿
的复数为 אַרְמוֹת 复数附属形也是 אַרְמוֹת
用附属形 + י + 词尾。

● קוֹל 06963 名词，阳性单数 קוֹל 声音

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 3 复 נָתַן 给

○ בְּבַיִת 01004 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 בַּיִת 殿、家、房子

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字

型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כַּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מוֹעֵד 04150 名词，阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:7 耶和华丢弃自己的祭坛，憎恶自己的圣所，将宫殿的墙垣交付仇敌。他们在耶和华的殿中喧嚷，像在圣会之日一样。

□2:7 主抛弃自己的祭坛和圣所；他容许敌人拆毁宫殿的围墙。在上主的殿宇里，他们像过节一样欢呼喧嚷。

★耶利米哀歌 2 章 8 节

○ צִיּוֹן-בַּת חוּמֹתַי שְׁחִיתָ יְהוָה חָשַׁב

○ קוֹ נֶטְהָה

○ מִבְּלֹעַ דֹּחַתָּ יָבִיב לֵאמֹר

○ וְחוּמָה תִלְוֶינָא בָלָל

○ סֵאמְלִלּוּ: יַחְדָּו

○雅威定意拆毁锡安(原文是女子锡安)的城墙；

○他拉了准绳，

○绝不将手收回而不毁灭。

○他使堡垒和城墙都悲哀，

○一同衰败。

[字汇分析]

● חָשַׁב 02803 动词，Qal 完成式 3 单阳 חָשַׁב 思考、计划、数算

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְ 07843 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 שָׂתַת 毁灭

○ חוֹמָה 02346 名词，单阴附属形 חוֹמָה 城墙、墙

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● נָטָה 05186 动词, Qal 完成式 3 单阳 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长, Hif' il 屈枉、转弯、丢一边

○ קוֹ 06957 קו 的停顿型，名词，阳性单数 קו 准绳、绳子

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁב 07725 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○ יָד 03027 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○ מָן 01104 介系词 מִן + 动词, Pi' el 不定词附属形 מָן 毁坏、吞吃

● אָבַל 00056 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 אָבַל 悲哀

○ תָּל 02426 名词，阳性单数 תָּל 保障、堡垒

○ חוֹמָה 02346 连接词 וְ + 名词，阴性单数 חוֹמָה 城墙、墙

● יָחַדּוּ 03162 副词 יָחַדּוּ 一起

○ אָמַלְלוּ 00535 的停顿型，动词，Pu'lal 完成式 3 复 אָמַלְלוּ 衰残、变弱

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:8 耶和華定意拆毀錫安的城牆，他拉了准繩，不將手收回，定要毀滅。他使外郭和城牆都悲哀，一同衰敗。

□2:8 上主定意要拆毀錫安的城牆；他用准繩測量，要確定它的毀滅。他使城樓和圍牆一齊倒塌。

★耶利米哀歌 2 章 9 节

○ שַׁעֲרֶיהָ בְּאֶרֶץ טָבְעוּ

○ בְּרִיתֶיהָ וְשַׁבַּר אֲבָדָה

○ תוֹרָהּ אֵין בְּגוֹיִם וְשִׁרְיָהּ מִלְכָּה

○ ס מִיָּהָה: תִּזוֹן מִצָּאוּ-ל' אֵי יִתְנַבֵּ-גַם

○ 她的门陷入地里，

○ 他将她的门闩毁坏，折断。

○ 她的君王和众领袖落在列国中，没有律法，

○ 她的先知们也不再从雅威领受异象。

[字汇分析]

● טָבַע 02883 动词，Qal 完成式 3 复 טָבַע 下沉、沉浸

○ בְּאֶרֶץ 00776 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○ עֲרִיָּה 08179 名词，复阳 + 3 单阴词尾 עֲרִי 门 עֲרִי 的复数为 עֲרִיִּם 复数附属形为 עֲרִיִּי 用附属形来加词尾。

● אָבַד 00006 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 אָבַד 灭亡
○ נוֹשֵׁב 07665 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 שָׁבַר Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'i1 使生产
○ כְּרִיתֶיהָ 01280 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 כְּרִית 闾、栏 的复数为 כְּרִיתִים 复数附属形为 כְּרִיתֵי 用附属形来加词尾。

● מֶלֶךְ 04428 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מֶלֶךְ 君王、国王 为 Segol 名词, 用基本型 מֶלֶךְ 加词尾。
○ שָׂרֵיהֶן 08269 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 שָׂר 领袖 的复数为 שָׂרִים 复数附属形为 שָׂרֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 גוֹי 国家、国民

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ תּוֹרָה 08451 名词, 阴性单数 תּוֹרָה 律法、教导

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ נְבִיאֵיהָ 05030 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 נְבִיא 先知 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מְצָאוּ 04672 动词, Qal 完成式 3 复 מְצָא 存留、找到

○ תְּזוּן 02377 名词, 阳性单数 תְּזוּן 异象、默示、预言

○ מִיְהוָה 03068 介系词 מִן + 专有名词, 上帝的名字

יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 מִיְהוָה 是写型 מִיְהוָה 和读型 מֵאֲדָנִי 两个字的混合字型。מִ 的 母音从 אֲדָנִי 而来，是因 א 不能重复而有的补偿延长。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:9 锡安的门，都陷入地内，主将她的门闩毁坏，折断。她的君王和首领落在没有律法的列国中，她的先知不得见耶和华的异象。

□2:9 城门被埋在瓦砾堆中；门闩都粉碎了。君王和贵族都被放逐。没有人讲授法律；先知得不到从上主来的异象。

★耶利米哀歌 2 章 10 节

○צִיּוֹן-בַּת זְקֵנִי יִדְמּוּ לְאֶרֶץ יֵשׁ בּוֹ

○שָׁקִים תִּגְרוּ רֹאשׁ-עַל עֶפְרַת הָעִלּוּ

○סוֹשׁ לָם יָרָ בְּתוֹלֵת רֹאשׁוֹן לְאֶרֶץ הוֹרֵי יָדוּ

○锡安(原文是女子锡安)的长老坐在地上，默默无声；

○他们扬起尘土落在头上，腰束麻布；

○耶路撒冷的少女头垂至地。

[字汇分析]

● יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ לְאֶרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְאֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 הָאֶרֶץ

○ יִדְמּוּ 01826 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יִדְמּוּ 静默

○ זָקֵן 02205 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● הָעָלוּ 05927 动词，Hif' il 完成式 3 复 הָעָלוּ 上去

○ עָפָר 06083 名词，阳性单数 עָפָר 土、尘土

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 3 复阳词尾 רֹאשׁ 头、起头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

○ תָּגַר 02296 动词，Qal 完成式 3 复 תָּגַר 束腰

○ שַׁק 08242 名词，阳性复数 שַׁק 麻布

● הוֹרִידוּ 03381 动词，Hif' il 完成式 3 复 הוֹרִידוּ 降临、下去

○ לְאָרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 לְאָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 לְאָרֶץ

○ רֹאשׁ 07218 名词，单阳 + 3 复阴词尾 רֹאשׁ 头、起头 רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

○ בְּתוּלָה 01330 名词，复阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ יְרוּשָׁלַם 03389 יְרוּשָׁלַם 的停顿型，专有名词，地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:10 锡安城的长老坐在地上默默无声，他们扬起尘土落在头上，腰束麻布，耶路撒冷的处女，垂头至地。

□2:10 锡安之父老坐在地上，默默无声。他们都身穿麻衣，头蒙灰尘；

耶路撒冷的少女们垂头丧气地俯伏地上。

★耶利米哀歌 2 章 11 节

○ עֵינַי בְּדַמְעוֹת כָּלוּ

○ כַּבְדִּי לְאַרְזֻשׁ פֶּךָ מֵעֵת מִרְמוֹרוֹ

○ עַמִּי-בַת שָׁבַר-עַל

○ ס הִיָּהֵק בְּרַחֲבוֹת וַיּוֹנֵק עוֹלָל בְּעֶטְרָף

○我泪流不止，以致失明；

○我的心肠烦乱，肝胆涂地，

○都因我的众民遭毁灭，

○又因孩童和婴儿在城内的广场上昏厥。

[字汇分析]

● כָּלוּ 03615 动词，Qal 完成式 3 复 כָּלָה 完成、停止

○ בְּדַמְעוֹת 01832 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阴性复数 דַּמְעָה 眼泪

○ עֵינַי 05869 名词，双阴 + 1 单词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

● תַּמְרוּ 02560 动词，Po'al'al 完成式 3 复 תַּמְרוּ Pe'al'al 烦乱、扰乱

○ מְעֵי 04578 名词，复阳 + 1 单词尾 מְעָה 心肠、内脏 מְעָה 的复数为 מְעֵים 复数附属形为 מְעֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ נִשְׁפָּךְ 08210 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 נִשְׁפָּךְ 倒出

○ לְאַרְזֻשׁ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○כִּבְדִּי 03516 名词，单阳 + 1 单词尾 כִּבְדִּי 肝 כִּבְדִּי 的附属形也是 כִּבְדִּי(未出现)；用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○שָׁבַר 07667 名词，单阳附属形 שָׁבַר 破碎、压碎

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民 עַם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

●בְּעֵטָף 05848 介系词 בְּ + 动词，Nif'al 不定词附属形 עֵטָף 发昏

○עוֹלִל 05768 名词，阳性单数 עוֹלִל 孩童、婴孩

○וְיוֹנֵק 03243 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹנֵק 吸 这个分词在此作名词「婴儿」解。

○בְּרַחֲבוֹת 07339 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 רַחֲבוֹת 广场、宽阔处

○קִרְיָה 07151 名词，阴性单数 קִרְיָה 城镇

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:11 我眼中流泪，以致失明；我的心肠扰乱，肝胆涂地！都因我众民遭毁灭，又因孩童和吃奶的在城内街上发昏。

□2:11 我的眼睛因哭泣而失明；我的心灵多么伤痛！我因同胞受摧残而哀恸；儿童和婴儿在街道上昏倒了。

★耶利米哀歌 2 章 12 节

○וַיִּזְנוּ דַגְּוֹ אֵינָהּ יִאֲמְרוּ לְאִמָּתָם

○עִיר בְּרַחֲבוֹת תִּלְקַּח תְּעַטְטֶפְמָם

○ס אִמָּתָם: תִּיקְאֵל נִפְשׁ שְׁבָהּ שֶׁתִּפְדֶּה

○…他们对母亲说：谷和酒在哪里呢？(…处填入下二行)

○当他们如受伤的人在城内广场上昏厥，

○在母亲的怀里将要丧命时，

[字汇分析]

● לְאִמֹתָם 00517 介系词 לְ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אִם 母亲 אִם 的复数为 אִמֹת (未出现)，复数附属形也是 אִמֹת (未出现)；用附属形 + יַי + 词尾。

○ יֵאָמְרוּ 00559 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说、应许

○ אַיֵּה 00346 疑问词 אַיֵּה 哪里

○ דָּגָן 01715 名词，阳性单数 דָּגָן 五穀

○ וַיִּין 03196 的停顿型，连接词 וַ + 名词，阳性单数 יַין 酒

● בְּהִטְפָּאֵל 05848 介系词 בְּ + 动词，Hitpa'el 不定词附属形 + 3 复阳词尾 עָטַף 发昏

○ כְּחַלְלֵךְ 02491 介系词 כְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 חָלַל 刺杀、致命伤

○ בְּרַחֲבוֹתַי 07339 介系词 בְּ + 名词，复阴附属形 רַחֲבֵי 广场、宽阔处

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城

● שֶׁפָּרַח 08210 介系词 שֶׁ + 动词，Hitpa'el 不定词附属形 פָּרַח 倒出

○ נַפְשָׁם 05315 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נַפְשָׁם 生命、人 נַפְשָׁם 为 Segol 名词，用基本型 נַפֵּשׁ 加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ חֵיק 02436 名词，单阳附属形 חֵיק 胸怀

○ אִמֹתָם 00517 名词，复阴 + 3 复阳词尾 אִם 母亲 אִם

的复数为 אַמִּית(未出现)，复数附属形也是 אַמִּית(未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:12 那时，他们在城内街上发昏，好像受伤的，在母亲的怀里，将要丧命，对母亲说：“谷、酒在哪里呢？”

□2:12 他们向母亲哀求：哪里有吃的？哪里有喝的？他们像受伤那样倒在路上，在母亲怀里慢慢地死去。

★耶利米哀歌 2 章 13 节

○לֶךְ-אֲנִי מֵהָאֵעֵינֶיךָ-מָה

○יְרוּשָׁלַם הַבַּיִת

○וְאֲנִי מִךָ לֶךְ-אֵשׁ וְנֹה מָה

○צִיּוֹן-בַּיִת בְּתוֹלַחַת

○שֶׁשׁ בְּרִיךְ כַּיָּמִים גְּדוֹל-כִּי

○ס לֶךְ-יִרְפָּא מִי

○…我可用甚么向你证明呢？我可用甚么与你相比呢？（…处填入下行）

○耶路撒冷(原文是女子耶路撒冷)啊，

○…我拿甚么和你比较，好安慰你呢？（…处填入下行）

○锡安少女(原文是处女女子锡安)啊，

○因为你的裂伤巨大如海，

○有谁能医治你呢？

[字汇分析]

●מה מה 04100 疑问代名词 מה מה 什么

○אָעֵינֶךָ05749 动词，Hif'il 未完成式 1 单 + 2 单 阴词尾 עוֹד 作见证

○מה מה 04100 疑问代名词 מה מה 什么

○אָנִי01819 动词，Pi'el 未完成式 1 单 אָנִי Qal

像, Pi'el 比较

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● בַּת 01323 冠词 הַ + 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○ לַמִּירושָׁלַם 03389 专有名词, 地名 לַמִּירושָׁלַם 耶路撒冷
לַמִּירושָׁלַם 是写型 לַמִּירושָׁלַם 和读型 לַמִּירושָׁלַם 两个字的混合型。

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ אָשָׁוָה 07737 动词, Hif'il 未完成式 1 单 אָשָׁוָה 像、等同

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ אָנַחְמָה 05162 连接词 וְ + 动词, Pi'el 未完成式 1 单 + 2 单阴词尾 אָנַחְמָה Qal、Pi'el 安慰、怜恤, Hitpa'el 怜悯、后悔、安慰自己

● בְּתוּלָה 01330 名词, 单阴附属形 בְּתוּלָה 处女

○ בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ מִן־כַּף 03220 介系词 מִן + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 מִן־כַּף 海、西方

○ שָׁבַר 07667 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 שָׁבַר 裂伤、破碎、压碎

● מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○רָפָא 07495 动词, Qal 未完成式 3 单阳 医治

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:13 耶路撒冷的民哪,我可用什么向你证明呢?我可用什么与你相比呢?锡安的民哪,我可拿什么和你比较,好安慰你呢?因为你的裂口大如海,谁能医治你呢?

□2:13 耶路撒冷啊,我能说什么呢?我怎能安慰你呢?有谁像你遭受这样的灾难?你的祸患像大洋无边无际;谁能带给你希望呢?

★耶利米哀歌 2 章 14 节

○לְתַפֵּשׂ נָא לְךָ תִּזְוֶי נְבִיאֶיךָ

○עֲוֹנֶךָ-עַל גְּלוֹ-וְלֹא

○שׁ בִּיתְךָ לְתַשׁ יְבִי

○ס וּמַדּוּחִים: שׁ נֶאֱמַר אֹת לְךָ וְנִתְזַו

○你的先知为你见虚假和粉饰的异象,

○他们并未揭露你的罪孽,

○好使你被掳的归回;

○却为你得虚假和误导人的默示。

[字汇分析]

●נְבִיא 05030 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 先知
נְבִיא 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

○תָּ 02372 动词, Qal 完成式 3 复 看、看异象、预言

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

○וַאֲשֶׁר 07723 名词，阳性单数 וַאֲשֶׁר 虚浮、空虚、虚荣

○תְּפִלָּה 08602 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 תְּפִלָּה 掩饰的、愚昧的、乏味的 在此作名词解，指「粉饰的异象」。

●לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○גָּלוּ 01540 动词，Qal 完成式 3 复 גָּלוּ 显露、移除、迁移

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֲוֹנוֹת 05771 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עֲוֹנוֹת 罪孽 עֲוֹנוֹת 的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

●לְ 07725 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְשׁוֹב 回复、回转

○שְׁבוּתָהּ 07622 这是写型(从 שְׁבוּתָהּ 而来)，其读型为 שְׁבוּתָהּ 按读型，它是名词，单阴 + 2 单阴词尾 שְׁבוּתָהּ 被掳 שְׁבוּתָהּ 的附属形也是 שְׁבוּתָהּ (未出现)；用附属形来加词尾。

●וַיִּתְּזוּ 02372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיִּתְּזוּ 看、看异象、预言

○לְ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○מְשֻׁתָּם 04864 名词，复阴附属形 מְשֻׁתָּם 默示

○וַאֲשֶׁר 07723 名词，阳性单数 וַאֲשֶׁר 虚浮、空虚、虚荣

○וּמְדוּתָם 04065 连接词 וְ + 名词，阳性复数 וּמְדוּתָם 引诱

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:14 你的先知为你见虚假和愚昧的异象，并没有显露你的罪孽，使你被掳的归回，却为你见虚假的默示和使你被赶出本境的缘故。

□2:14 你的先知只会撒谎；他们的异象虚幻。他们讲道从不暴露你的罪恶，所讲的都是谎言；他们怂恿你不必悔改。

★耶利米哀歌 2 章 15 节

○ דָּרַךְ עֲבָרֵי-כָּל פְּפִים עָלֶיךָ סָפְקוּ

○ יְרוּשָׁלַם בַּת-עַל רֹאשָׁם וַיִּנְעוּשׂ רִקְוֹ

○ יִפִּי כָּל־יִלְתָּשׁ יִאֲמְרוּ הָעִיר הַזֹּאת

○ סִתְּאָרְצֵךְ: לְכָל מְשׁוֹשׁ

○ 凡过路的都向你拍掌。

○ 他们向耶路撒冷(原文是女子耶路撒冷)嗤笑，摇头，说：

○ 这就是人称为全美的，…城吗？(…处填入下行)

○ 称为全地所喜悦的

[字汇分析]

● שָׁפַק סָפַק 05606 动词，Qa1 完成式 3 复 击、拍

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 על + 2 单阴词尾 על 在…上面

○ פְּפִים 03709 名词，阴性双数 פַּף 手掌、脚掌、脚底

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ עֲבָרֵי 05674 动词，Qa1 主动分词，复阳附属形 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯 这个分词在此作名词「过路的人」解。

○ דָּרַךְ 01870 名词，阳性单数 דָּרַךְ 道路

● שָׁרַק 08319 动词，Qa1 完成式 3 复 发嘶声

○וַיָּנַעוּ 05128 动词, Hif' il 叙述式 3 复 נוֹעַ 摇动

○רָאשׁ 07218 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 רָאשׁ 头、起头 רָאשׁ 的附属形也是 רָאשׁ; 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿

○לַמְרוֹשׁ 03389 的停顿型, 专有名词, 地名 לַמְרוֹשׁ 耶路撒冷 לַמְרוֹשׁ 是写型 לַמְרוֹשׁ 和读型 לַמְרוֹשׁ 两个字的混合型。

● הַזֹּאת 02063 疑问词 הַ + 指示代名词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

○שֶׁיֵאמְרוּ 00559 关系代名词 שֶׁ + 动词, Qal 未完成式 3 复阳 אָמַר 说、应许

○כָּלִיל 03632 形容词, 单阴附属形 כָּלִיל 完全的、全部的

○יָפִי 03308 的停顿型, 名词, 阳性单数 יָפִי 荣美、美丽

● מְשׂוֹשׁ 04885 名词, 阳性单数 מְשׂוֹשׁ 欢乐、狂喜

○כֹּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָאָרֶץ 地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段

落已经结束。

□2:15 凡过路的都向你拍掌。他们向耶路撒冷嗤笑、摇头，说：“难道人所称为全美的，称为全地所喜悦的，就是这城吗？”

□2:15 过路的人都以轻蔑的眼光看你；他们摇头嘲笑耶路撒冷的毁灭，说：这就是那完美的城吗？这就是全世界所歌颂的城邑吗？

★耶利米哀歌 2 章 16 节

○ אוֹיְבֵיךָ-כָּל פִּיֵּיהֶם עָלֶיךָ פָּצוּ

○ אָמְרוּ שְׂוֹנֵית רְקוֹשׁ רְקוּ

○ עֲנַבְלָ

○ שְׁקוּיְהוּ הַיּוֹם זֶה אָךְ

○ סָרְאֵינוּ: מְצָאנוּ

○ 你的仇敌都向你大大张口；

○ 他们嗤笑，又切齿说：

○ 我们吞灭了，

○ 这是我们所盼望的日子！

○ 我们活著亲眼看见了！

[字汇分析]

● פָּצוּ 06475 动词，Qal 完成式 3 复 פָּצָה 张开、分开

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面

○ פִּיֵּיהֶם 06310 名词，单阳 + 3 复阳词尾 פֶּה 口 פֶּה 的附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ אוֹיְבֵיךָ 00341 名词，复阳 + 2 单阴词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

● שָׁרַקוּ 08319 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁרַק 发嘶声

○ 02786 וַיִּתְרֶקוּ 动词, Qal 叙述式 3 复阳 תִּרַק 咬牙

○ 08127 שֵׁן 名词, 阴性单数 שֵׁן 牙、象牙

○ 00559 אָמַר 动词, Qal 完成式 3 复 אָמַר 说、应许

● 01104 בָּלַעַנּוּ 动词, Pi'el 完成式 1 复 בָּלַע 吞吃、毁坏

● 00389 אָךְ 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ 02088 זֶה 指示代名词, 阳性单数 זֶה 这个

○ 03117 הַיּוֹם 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ 06960 הִשָּׁקִיף 关系代名词 שָׁקַף + 动词, Pi'el 完成式 1 复 + 3 单阳词尾 קִיף 指望、等待

● 04672 מָצָאנוּ 动词, Qal 完成式 1 复 מָצָא 找到、找寻、发现

○ 07200 רָאָינוּ 动词, Qal 完成式 1 复 רָאָה 看

○ 09014 סְתוּמָה 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:16 你的仇敌都向你大大张口。他们嗤笑, 又切齿说: “我们吞灭她, 这真是我们所盼望的日子临到了! 我们亲眼看见了!”

□2:16 所有的仇敌都戏弄你; 他们咬牙切齿地憎恨你。他们嘲笑说: 我们把它毁了! 我们期待的一天终于到了!

★耶利米哀歌 2 章 17 节

○ זָמַם אֲשֶׁר יְהוָה עָשָׂה

○ קָדַם-יָמַי צָוָה אֲשֶׁר רָאִמְרָתוֹ בְּצַע

○ תָּמַל וְלֹא תָרַס

○ אוֹיֵב עָלַי תִּדְוֶשׁ מֵחַ

○ סָצְרִיךְ: קָרוֹ הַרְיָם

- 雅威成就了他所定的，
- 应验了他古时所命定的。
- 他倾覆了，并不顾惜，
- 使你仇敌向你夸耀，
- 使你敌人的角高举。

[字汇分析]

● עָשָׂה 06213 动词，Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ חָזַם 02161 חָזַם 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 单阳 חָזַם 计划、目的

● כָּצַע 01214 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 כָּצַע 完成、剪断、剪除

○ אִמְרָתוֹ 00565 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִמְרָה 言语 אִמְרָה 的附属形为 אִמְרַת 用附属形来加词尾。

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ צִוָּה 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 צִוָּה 命令、吩咐

○ מִימֵי 03117 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ קִדְמָה 06924 名词，阳性单数 קִדְמָה 东方、古老

● הָרַס 02040 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָרַס 撕裂、破坏

○ לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמַל 02550 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּמַל 顾惜、怜悯

● וַיִּשְׂמַח 08055 连接词 וְ + 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阳 וַיִּשְׂמַח 喜乐、高兴

○ עַל 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面

○ אֹיֵב 00341 名词, 阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

● הִרִים 07311 动词, Hif'il 完成式 3 单阳 הִרִים 高举、抬高

○ קָרַן 07161 名词, 单阴附属形 קָרַן 角

○ צָרָה 06862 的停顿型, 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人 צָר 的复数为 צָרִים 复数附属形为 צָרֵי 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:17 耶和華成就了他所定的, 應驗了他古時所命定的。他傾覆了, 並不顧惜, 使你的仇敵向你夸耀, 使你敵人的角也被高举。

□2:17 上主已經實現了自己的計劃; 他已照他往昔對我們的警告, 不顧惜地把我們毀滅了。他讓我們的仇敵得勝, 讓他們因我們的敗落而歡樂。

★耶利米哀歌 2 章 18 节

○ אֲדַוְּנֶי־אֵל לְבָם קָצַעַ

○ דַּמְעָה כְּנֹתֶל הוֹרִינִי צִיּוֹן-בֵּית חוֹמֹת

○נְלִלָהּ יוֹמָם

○לְךָ כּוֹנֵת תְּתַנֶּי-אֶל

○ס עֵינֶיךָ: בַּת תְּדַם-אֶל

○他们(意思是众民)的心哀求主。

○锡安(原文是女子锡安)的城墙啊, 愿你泪流如河,

○昼夜不息;

○不要让自己休息,

○也不要让你眼中的瞳人停止(流泪)。

[字汇分析]

●צָעַק 06817 动词, Qal 完成式 3 单阳 צָעַק 呼喊、
哀哭、哀求

○לִבָּם 03820 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 לִב 心 לֵב 的
附属形也是 לִב; 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹן 主人
的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנָי, 马所拉学者特地用
אֲדֹנָי 来指上主。

●חֹמָה 02346 名词, 单阴附属形 חֹמָה 城墙、墙

○בַּת 01323 名词, 单阴附属形 בַּת 女儿 HOTTIP 建议
经文无此字。

○צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

○יָרַד הוֹרֵי יָדֶיךָ 03381 动词, Hif' il 祈使式单阴 יָרַד 降临、
下去

○כִּנְתָל 05158 介系词 כִּן + 冠词 תָּ + 名词, 阳性单数
כִּנְתָל 山谷、溪流

○דְּמָעָה 01832 名词, 阴性单数 דְּמָעָה 眼泪

●יוֹמָם 03119 副词 יוֹמָם 白天

○ תַּיִל לַיַּל 03915 连接词 וְ + 名词，阳性单数 夜晚

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ נָתַן 05414 动词，Qal 未完成式 2 单阴 给

○ פּוּגַת 06314 名词，阴性单数 休息、停止

○ לָּ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 这个字配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ דָּמָם 01826 动词，Qal 未完成式 3 单阴 静默

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ עֵינַי 05869 名词，单阴 + 2 单阴词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי；用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:18 锡安民的心哀求主。锡安的城墙啊，愿你流泪如河，昼夜不息；愿你眼中的瞳人泪流不止。

□2:18 耶路撒冷啊，愿你的城墙向主呼求（“耶…呼求”：希伯来文是“耶路撒冷的城墙啊，他们的心向主呼求”。）！愿你的眼泪日夜像江河涌流！愿你不眠不休地忧伤哭泣！

★耶利米哀歌 2 章 19 节

○ אֲשֶׁר מָרוֹת לְרֹאשׁ בְּלַיִל רַגְלֵי קוֹמִי

○ אֲדֹנָי פָּנָי נֹכַח לְבַבְךָ כְּמִיֶּשֶׁת פְּכִי

○ עוֹלָלֶיךָ נִפְשָׁ-עַל פִּפְיֶךָ אֶלְיוֹשׁ אִי

○ ס חוֹצוֹת: -כָּל בְּרֹאשׁ בְּרֶעֱבָה עֵטוּפִים

○夜间每逢交更的时候，你要起来呼喊，

○在主面前倾心吐意如水。

○你要为你那…孩童的性命向他举手祷告。(…处填入下行)

○在街头上挨饿昏厥的

[字汇分析]

● קוּמִי 06965 动词，Qal 祈使式单阴 קוּם 起来、竖立

○ רָנַן 07442 动词，Qal 祈使式单阴 רָנַן 呼喊、歌唱、欢呼

○ בַּלַּיְלָא 03915 这是写型(从 בַּלַּיִל 而来)，其读型为 בַּלַּיְלָה 按读型，它是介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚 写型的字汇分析和意义均与读型相同。

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○ אַשְׁמֹרֶת 00821 名词，阴性复数 אַשְׁמֹרֶה 夜更

● שָׁפַךְ 08210 动词，Qal 祈使式单阴 שָׁפַךְ 倒出

○ כַּמַּיִם 04325 介系词 כַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ לִבְךָ 03820 名词，单阳 + 2 单阴词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

○ נִכְחַ 05227 介系词 נִכְחַ 在前面

○ פָּנֶיךָ 06440 名词，复阳附属形 פָּנֶה פָּנִים 脸、脸面

○ אֲדוֹן 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדוֹנֵי，马所拉学者特地用 אֲדוֹנֵי 来指上主。

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 祈使式单阴 נָשָׂא 高举、举起、

背负、承担

○אָלּוּ 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往

○פּוּף 03709 名词，双阴 + 2 单阴词尾 פּוּף 手掌、脚掌、脚底 פּוּף 的双数为 פּוּפִים 双数附属形为 פּוּפֵי 用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נַפֶּשׁ 05315 名词，单阴附属形 נַפֶּשׁ 生命、人

○עוֹלָלוּת 05768 名词，复阳 + 2 单阴词尾 עוֹלָלוּת 孩童、婴孩 עוֹלָל 的复数为 עוֹלָלִים 复数附属形为 עוֹלָלֵי 用附属形来加词尾。

●הָעֵטוּפִים 05848 冠词 הָ + 动词，Qal 被动分词复阳 עֵטַף 发昏

○בְּרָעָב 07458 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

○בְּרֹאשׁ 07218 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 רֹאשׁ 头、起头

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֹּל。

○חוּצוֹת 02351 名词，阳性复数 חוּץ 街上、外头

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:19 夜间，每逢交更的时候要起来呼喊，在主面前倾心如雪。你的孩童在各市口上受饿发昏，你要为他们的性命向主举手祷告。

□2:19 起来！夜里你要起床，每更次向主发出呼号，倾心哀求他怜悯你

的孩子们；孩子们因饥饿昏倒在街头巷尾。

★耶利米哀歌 2 章 20 节

○וְהִבִּיטָה יְהוָה רְאָה

○כִּי עוֹלֵלֶת לְמִי

○טַפְּחִים עֲלֵי פְרִיָם נָשִׁים תֹּאכְלֶנָּה אִם

○ס וְנָבִיא: כִּי אֲדַנִּיבְמִקְדָּשׁ יְהִרְגֶנּוּ אִם

○雅威啊，求你观看！

○看你向谁这样行。

○妇人岂可吃自己所生、所抚育的婴孩吗？

○祭司和先知岂可在主的圣所中被杀戮吗？

[字汇分析]

●רְאָה 07200 动词，Qal 祈使式单阳 看

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○וְהִבִּיטָה 05027 连接词 וְ + 动词，Hif' il 强调的祈使式单阳 נָבַט 注重、仰望、看

●לְמִי 04310 介系词 לְ + 疑问代名词 מִי 谁

○עוֹלֵלֶת 05953 动词，Po'e1 完成式 2 单阳 עָלַל 处置、对付

○כִּי 03541 副词 כִּי 如此、这样

●אִם 00518 副词 אִם 如果

○תֹּאכְלֶנָּה 00398 动词，Qal 未完成式 3 复阴 אָכַל 吃、吞吃

○נָשִׁים 00802 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○פְּרִים06529 名词，单阳 + 3 复阳词尾 פְּרִי 果实 פְּרִי 的附属形也是 פְּרִי 用附属形来加词尾。

○עֲלִילֵי05768 名词，复阳附属形 עוֹלֵל עוֹלֵל 孩童、婴孩

○טַפּוּחַ02949 名词，阳性复数 טַפּוּחַ 抚育、摇弄

●אִם00518 副词 אִם 如果

○הָרַג02026 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 הָרַג 杀

○מִקְדָּשׁ04720 介系词 בְּ + 名词，单阳附属形 מִקְדָּשׁ 圣所、神圣地方

○אֲדֹנָי00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנֵי，马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○כֹּהֵן03548 名词，阳性单数 כֹּהֵן 祭司

○נָבִיא05030 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נָבִיא 先知

○ס09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□2:20 耶和华啊，求你观看，见你向谁这样行！妇人岂可吃自己所生育手里所摇弄的婴孩吗？祭司和先知岂可在主的圣所中被杀戮吗？

□2:20 看吧，上主啊，看一看你所折磨的人！女人在吃自己心爱的婴儿！祭司和先知在主的圣殿里被杀！

★耶利米哀歌 2 章 21 节

○וְנָקַם נַעַר חַצוֹת לְאַרְצֵי שָׂכָרוֹ

○רַבְּבַת נְפָלוֹ וּבַחֹרֵי בְּתוּלֵי תֵי

○אֶפְרַיִם בְּיוֹם הָרָגָתָּ

○סַחַמְלֵת: לְאֶטְבַּחְתָּ

○年轻人和老年人都躺卧在街头的地上，

○我的少女和少年都倒在刀下。

○你在发怒的日子杀死他们，

○你杀了，并不顾惜。

[字汇分析]

● שָׁכַב 07901 动词，Qal 完成式 3 复 שָׁכַב 躺卧、同寝

○ לְאָרֶץ 00776 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时，根音第一个音节的母音拉长变为 אֶרֶץ

○ צוֹתְחוּ 02351 名词，阳性复数 חוּץ 街上、外头

○ נַעַר 05288 名词，阳性单数 נַעַר 男孩、年轻人、少年人

○ וְזָקֵן 02205 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「老年人」。

● בְּתוּלָה 01330 名词，复阴 + 1 单词尾 בְּתוּלָה 处女 בְּתוּלָה 的复数为 בְּתוּלוֹת，复数附属形也是 בְּתוּלוֹת (未出现)；用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○ וּבַחֹרֵי 00970 连接词 וְ + 名词，复阳 + 1 单词尾 בַּחֹרֵי 年轻人 בַּחֹרֵי 的复数为 בַּחֹרִים 复数附属形为 בַּחֹרֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י。

○ נָפַל 05307 动词，Qal 完成式 3 复 נָפַל 跌落、跌倒

○ בְּתָרֵב 02719 停顿型，介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תָּרֵב 刀、刀剑

● קָרַג 02026 动词, Qal 完成式 2 单阳 杀

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ+ 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אָפַךְ 00639 אָפַךְ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 אָף 怒气、鼻子 אָף 的附属形也是 אָף; 用附属形来加词尾。

● טָבַח 02873 动词, Qal 完成式 2 单阳 屠杀

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ תָּמַלְתָּ 02550 תָּמַלְתָּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阳 תָּמַל 顾惜、怜悯

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:21 少年人和老年人都在街上躺卧, 我的处女和壮丁都倒在刀下。你发怒的日子杀死他们。你杀了, 并不顾惜。

□2:21 老年人少年人同样在街上倒毙; 青年男女死在敌人的刀剑下。你在忿怒的日子杀了他们, 没有丝毫怜惜。

★耶利米哀歌 2 章 22 节

○ מוֹעֵד כְּיוֹם תְּקַרְא

○ מְסַבֵּיב מְגוּרֵי

○ וְשָׂרִיד פְּלִיט יִהְיֶה-אָף בְּיוֹם הַזֶּה וְלֹא

○ וְרַבִּית יִטְפַּחַת יְאֻשָׁר

○ פ כָּל־מִן: אֲבֵי

○像在节庆的日子一样, 你招聚

○四围惊吓我的人,

○雅威发怒的日子, 无人逃脱, 无人存留。

○我所抚育, 所养大的,

○仇敌都杀尽了。

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 2 单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ מוֹעֵד 04150 名词, 阳性单数 מוֹעֵד 集会、节庆、定点、定时

● מְגוּרִי 04032 名词, 复阳 + 1 单词尾 מְגוּר 惊吓、害怕 מְגוּר 的复数为 מְגוּרִים (未出现), 复数附属形为 מְגוּרֵי (未出现); 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

○ מְסָבִיב 05439 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 סָבִיב 四围、环绕 在此作副词使用。

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 אַל 不

○ הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כִּיּוֹם 03117 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、时候

○ אָף 00639 名词, 单阳附属形 אָף 怒气、鼻子

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ פְּלִיט 06412 名词, 阳性单数 פְּלִיט 难民

○וְשָׂרִיד08300 连接词 וְ + 名词，阳性单数 שָׂרִיד 幸存者、生还者、余民

●אֲשֶׁר00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○וּפָתַח2946 动词，Pi'eI 完成式 1 单 פָּתַח Qal 铺开、延长，Pi'eI 铺开、抚育

○וְרַב־רַב־רַב־רַב07235 连接词 וְ + 动词，Pi'eI 完成式 1 单 רַב־רַב־רַב־רַב 多、变多

●אֹיֵב 00341 名词，单阳 + 1 单词尾 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对，SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来，作名词使用。

○וְכָל־כָּל־כָּל־כָּל03615 动词，Pi'eI 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 כָּל־כָּל־כָּל־כָּל 完成、停止

○פּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□2:22 你招聚四围惊吓我的，像在大会的日子招聚人一样。耶和华发怒的日子，无人逃脱，无人存留。我所摇弄所养育的婴孩，仇敌都杀净了。
□2:22 你召来仇敌在我周围狂欢，恐怖四面围绕着我；在你忿怒的日子，没有人能够逃脱。他们屠杀了我所养育的心爱儿女。

★耶利米哀歌 3 章 1 节

○עָנִי רָאָה הַגִּבֹּר אֲנִי

○עֲבַרְתוּ: בְּשֵׁ בָט

○我是…遭遇困苦的人。(…处填入下行)

○因他(指雅威)忿怒的杖，

[字汇分析]

●אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○וְהַגִּבֹּר 01397 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גִּבֹּר 勇士、人

○רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 3 单阳 רָאָה 遭遇、看

○עָנִי 06040 名词, 阳性单数 עָנִי 苦难、困苦、穷乏

●שֵׁבֶט 07626 介系词 בָּ + 名词, 单阳附属形 שֵׁבֶט 杖、支派

○עָבַרְתוּ 05678 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 עָבַרְהָ 愤恨、暴怒、狂怒 עָבַרְהָ 的附属形为 עָבַרְתַּי 用附属形来加词尾。

□3:1 我是因耶和華忿怒的杖，遭遇困苦的人。

□3:1 我被上帝懲罰，深深体验到苦难。

★耶利米哀歌 3 章 2 节

○חֲשֵׁךְ יָיִלְךָ נְהַג אֹתִי

○אור-נִלְא

○他驱赶我，使我行在黑暗中，

○不行在光明里。

[字汇分析]

●אֹתִי 00853 受词记号 + 1 单词尾 אַת 不必翻译

○נְהַג 05090 动词, Qal 完成式 3 单阳 נְהַג 引导、驱赶

○יָיִלְךָ 01980 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 יָיִלְךָ 去、行走

○חֲשֵׁךְ 02822 名词, 阳性单数 חֲשֵׁךְ 黑暗

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○אור 00216 名词, 阳性单数 אור 光

□3:2 他引导我，使我行在黑暗中，不行在光明里。

□3:2 他把我赶入黑暗中，使我愈陷愈深。

★耶利米哀歌 3 章 3 节

○ס הַיּוֹם: כָּל יְדוּ יַהֲפֹךְ יָשָׁב בִּי אֶךְ

○他伸手攻击我，终日不停；

[字汇分析]

●אֶךְ 00389 副词 אֶךְ 然而、其实、当然

○בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○יָשָׁב 07725 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שׁוּב 回复、回转

○יַהֲפֹךְ 02015 动词, Qal 未完成式 3 单阳 הִפְךָ 转变、倾覆、推翻

○יָדוּ 03027 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָה; 用附属形来加词尾。

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יוֹם 日子、时候

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:3 他真是终日再三反手攻击我!

□3:3 他一再打击我, 毫不怜惜。

★耶利米哀歌 3 章 4 节

○נְעוּרֵי בָשָׂרִי בִלְהָה

○עֲצָמוֹתַי שֶׁבָרָה

○使我的皮肉枯干,

○折断我的骨头。

[字汇分析]

● לָהֵאָרַץ 01086 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 הָאָרַץ Qal 变旧, Pi'el 享受、用尽

○ אֶרֶץ 01320 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֶרֶץ 肉、身体 אֶרֶץ 的附属形为 אֶרֶץ 用附属形来加词尾。

○ אֶרֶץ 05785 连接词 וְ + 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֶרֶץ 皮

● שָׁרַף 07665 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 שָׁרַף Qal 拆毁、折断、打碎, Hif'il 使生产

○ אֶצְמוֹתַי 06106 的停顿型, 名词, 复阴 + 1 单词尾 אֶצְמוֹת 骨头 אֶצְמוֹת 虽为阴性名词, 其复数有 אֶצְמוֹת 和 אֶצְמוֹת 两种型式。אֶצְמוֹת 的附属形为 אֶצְמוֹת 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

□3:4 他使我的皮肉枯干, 他折断 (或作“压伤”) 我的骨头。

□3:4 他使我的皮肉破裂; 他折断我的骨头。

★耶利米哀歌 3 章 5 节

○ אֶלַי בָּנָה

○ וְתִלְאָה: ר' אֵשׁ וְיִקְרָא

○ 他筑垒攻击我,

○ 以苦楚 (原文是苦胆) 和艰难围困我;

[字汇分析]

● בָּנָה 01129 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּנָה 建造

○ אֶלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面

● וְיִקְרָא 05362 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 וְיִקְרָא 循环、环绕

○ אֵשׁ ר' 07219 名词, 阳性单数 אֵשׁ ר' 苦胆、苦菜

○ וְתִלְאָה 08513 连接词 וְ + 名词, 阴性单数 וְתִלְאָה 艰

难、困苦

□3:5 他筑垒攻击我，用苦楚（原文作“苦胆”）和艰难围困我。

□3:5 他在我四周筑起围墙，用艰难痛苦围困我。

★耶利米哀歌 3 章 6 节

○ הוֹשׁ יִבְנֵי יְמִתָּשׁ כֹּפֹ

○ ס עוֹלָם: כְּמֵתִי

○ 使我住在幽暗之处，

○ 像死了许久的人一样。

[字汇分析]

● מָתָשׁ 04285 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 מְתָשִׁים

黑暗

○ הוֹשׁ יִבְנֵי 03427 动词，Hi'fil 完成式 3 单阳 + 1 单
词尾 יֵשׁ בַּ 居住、坐、停留

● כְּמֵתִי 04191 介系词 כְּ + 动词，Qal 主动分词，复
阳附属形 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死人」解。

○ מְעוֹלָ 05769 名词，阳性单数 עוֹלָם 永远

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的
文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段
落已经结束。

□3:6 他使我住在幽暗之处像死了许久的人一样。

□3:6 他强迫我居住在幽暗中，像死了许久的人一样。

★耶利米哀歌 3 章 7 节

○ אֶצֵּא וְלֹא בְעָנִי גָדַר

○ נִקְשְׁתִּי הַכְּבִיד

○ 他用篱笆围住我，使我无法脱身；

○ 他使我（身上）的铜炼沉重。

[字汇分析]

● גָּדַר 01443 动词，Qal 完成式 3 单阳 גָּדַר 围起来

○ בַּעַד־01157 介系词 בַּעַד + 1 单词尾 בַּעַד 为、代替

○ לֹא־ 03808 连接词 לֹא + 否定的副词 לֹא 不

○ יֵצֵא־ 03318 动词, Qal 未完成式 1 单 יֵצֵא 出去

● כָּבֵד־03513 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 כָּבֵד 尊贵、荣耀

○ נָהַשְׁתִּי־05178 名词, 单阳 + 1 单词尾 נָהַשְׁתִּי 铜
נָהַשְׁתִּי 的附属形也是 נָהַשְׁתִּי 用附属形来加词尾。

□3:7 他用篱笆围住我, 使我不能出去, 他使我的铜链沉重。

□3:7 他用铁链捆绑我; 我成了囚徒, 无法逃脱。

★耶利米哀歌 3 章 8 节

○ נִאֲשָׁוּעַ אֶזְעַק כִּי גָם־

○ תְּפִלְתִּי שְׁתָּם־

○ 我哀号求救,

○ 他却使我的祷告不得上达。

[字汇分析]

● גָּם־ 01571 副词 גָּם 也

○ כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶזְעַק־ 02199 动词, Qal 未完成式 1 单 אֶזְעַק 哀求、
求告

○ נִאֲשָׁוּעַ־07768 连接词 לֹא + 动词, Pi' el 未完成式 1
单 נִאֲשָׁוּעַ 呼喊、呼求

● שְׁתָּם־05640 动词, Qal 完成式 3 单阳 שְׁתָּם 关闭、
拦阻

○ תְּפִלְתִּי־08605 名词, 单阴 + 1 单词尾 תְּפִלְתִּי 祷告
תְּפִלְתִּי 的附属形为 תְּפִלְתִּי 用附属形来加词尾。

□3:8 我哀号求救, 他使我的祷告不得上达。

□3:8 我高声呼救, 但上帝不听。

★耶利米哀歌 3 章 9 节

○בְּגִזִּית דְּרָכַי גָּדַר

○ס עָוָה: נְתִיבֹתַי

○他用凿过的石头挡住我的去路，

○使我的路径弯曲。

[字汇分析]

●גָּדַר 01413 动词，Qal 完成式 3 单阳 גָּדַר 围堵

○דְּרָךְ 01870 名词，复阳 + 1 单词尾 דְּרָךְ 道路 דְּרָךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○בְּגִזִּית 01496 介系词 בָּ + 名词，阴性单数 גִּזִּית 凿、切割

●נְתִיבָה 05410 名词，复阴 + 1 单词尾 נְתִיבָה 路径 נְתִיבָה 的复数为 נְתִיבוֹת，复数附属形也是 נְתִיבוֹת 用附属形 + יֵ + 词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

○עָוָה 05753 动词，Pie'1 完成式 3 单阳 עָוָה 弯曲、扭曲、翻转

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:9 他用凿过的石头挡住我的道，他使我的路弯曲。

□3:9 他用大石挡住我的去路，使我走路蹒跚。

★耶利米哀歌 3 章 10 节

○לִי הוּא אֲרֵב דֵּב

○בְּמַסְתְּרִים: אֲרִיָּה

○他待我如熊埋伏，

○如狮子在隐密处。

[字汇分析]

● דָּבַר 01677 名词, 阳性单数 דָּבַר 熊

○ אָרַב 00693 动词, Qal 主动分词单阳 אָרַב 埋伏

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、到、向、归属於

● אָרִיָּה 00738 这是写型(从 אָרִיָּה 而来), 其读型为 אָרִי 不论是读型或写型, 都是名词, 阳性单数 אָרִיָּה 狮子

○ מְסֻתָּרִים 04565 介系词 בְּ + 名词, 阳性复数 מְסֻתָּר 隐密处

□3:10 他向我如熊埋伏, 如狮子在隐密处。

□3:10 他像熊一样埋伏着等我, 像狮子一样向我扑来。

★耶利米哀歌 3 章 11 节

○ סוּרַר דְּרָכַי

○ מִשְׁמַעַי מִגִּיּוֹפֵשׁ תְּנִי

○ 他使我转离正路,

○ 将我撕碎, 使我凄凉无助。

[字汇分析]

● דְּרָךְ 01870 名词, 复阳 + 1 单词尾 דְּרָךְ 道路 דְּרָךְ 的复数为 דְּרָכִים 复数附属形为 דְּרָכַי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

○ סוּרַר 05493 动词, Po'lel 完成式 3 单阳 סוּר Qal 离开、转离, Hif'il 除去, Po'lel 转离

● גִּיּוֹפֵשׁ תְּנִי 06582 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾 גִּיּוֹפֵשׁ 撕破、撕碎

○ מִנִּי 07760 动词, Qal 完成式 3 单阳 + 1 单词尾

ים 置、放

○ 08074 动词, Qal 主动分词单阳 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

□3:11 他使我转离正路, 将我撕碎, 使我凄凉。

□3:11 他把我赶离大路, 把我撕碎, 丢在一边。

★耶利米哀歌 3 章 12 节

○ 动词

○ 名词

○ 他拉弓, 命我站立,

○ 宛如箭靶子;

[字汇分析]

● 01869 动词, Qal 完成式 3 单阳 弯曲、踩踏、引导

○ 07198 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 弓 为 Segol 名词, 用基本型 加词尾。

○ 05324 动词, Hif'il 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾 起来、立起

● 04307 介系词 + 冠词 + 名词, 阴性单数 箭靶、监狱

○ 02671 介系词 + 冠词 + 名词, 阳性单数 箭

○ 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:12 他张弓将我当作箭靶子。

□3:12 他弯弓搭箭, 把我当箭靶射击。

★耶利米哀歌 3 章 13 节

○אֶשׂ פָּחוּ: בְּנִיבְכִלְיֹתַי הֵבִיא

○把箭袋中的箭射入我的肺腑。

[字汇分析]

●בִּיא 00935 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 בוא Qal 来, Hif' il 使进入、领

○בְּכִלְיֹתַי 03629 的停顿型, 介系词 בּ + 名词, 复阴 + 1 单词尾 כִּלְיָה 肾脏 כִּלְיָה 的复数为 כִּלְיֹת, 复数附属形为 כִּלְיֹת 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

○בְּנֵי 01121 名词, 复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○אֶשׂ פָּחוּ 00827 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 אֶשׂ פָּחוּ 箭袋的附属形为 אֶשׂ פָּחַ (未出现); 用附属形来加词尾。

□3:13 他把箭袋中的箭射入我的肺腑。

□3:13 他射出的箭刺入我体内。

★耶利米哀歌 3 章 14 节

○עָמִידְלִכְלִי שֵׁן חֹק הָיִיתִי

○הַיּוֹם: כֹּל נְגִינָתָם

○我成了我百姓(指全国)的笑柄,

○终日成为他们的歌曲。

[字汇分析]

●הָיִיתִי 01961 动词, Qal 完成式 1 单 是、成为、临到

○שֵׁן חֹק 07814 名词, 阳性单数 שֵׁן חֹק 笑、欢笑、嘲笑

○כֹּל 03605 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כֹּל 从 כֹּל 变化而来, 在 - 前面失去重音,

母音缩短，变成 כָּל。

○ עַמִּים 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民
עַם 用基本型 עַמִּם 加词尾。

● נְגִינָתָם 05058 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נְגִינָה 弦乐的歌
נְגִינָה 的附属形为 נְגִינָתָם；用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，
变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时
候

□3:14 我成了众民的笑话，他们终日以我为歌曲。

□3:14 人们成天嘲笑我；我成为大家的笑柄。

★耶利米哀歌 3 章 15 节

○ בְּמַרְרֵי יִסְהַשֵּׁ בְּעֵינַי

○ ס לְעֵנָה: הַרְוִי

○ 他用苦菜充满我，

○ 使我饱受茵陈(意思是苦恼)。

[字汇分析]

● בְּיַעֲמֵשׁ 07646 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单
词尾 שׁ בַּע 满足

○ בְּמַרְרֵי 04844 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复
数 מַרְרֵי 苦楚、苦菜

● הַרְוִי 07301 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单
词尾 וִי 满足

○ לְעֵנָה 03939 名词，阴性单数 לְעֵנָה 茵陈、苦恼

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:15 他用苦楚充满我，使我饱用茵陈。

□3:15 他使我饱尝灾祸，强迫我喝下苦酒。

★耶利米哀歌 3 章 16 节

○ שׁוֹן בְּתַצֵּץ וַיִּגְרַם

○ בְּאֶפְרָה כְּפִישׁ נִי

○ 他用碎石磨断我的牙，

○ 以灰尘覆盖我。

[字汇分析]

● 01638 动词，Hif'il 叙述式 3 单阳 גָּרַם 压碎、打断

○ 02687 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּתַצֵּץ 碎石

○ 08127 שׁוֹן 的停顿型，名词，双阴 + 1 单词尾 שׁוֹן 牙、象牙 的双数为 שׁוֹנִים 双数附属形为 שׁוֹנֵי 用附属形来加词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵ。

● 3728 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 כָּפַשׁ Hif'il 践踏、使弯曲

○ 00665 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּאֶפְרָא 灰尘

□3:16 他又用沙石碾断我的牙，用灰尘将我蒙蔽。

□3:16 他把我的脸按在地上擦；他用石子磨断我的牙齿。

★耶利米哀歌 3 章 17 节

○ נָפַשׁ יִמְשָׁל לָוִם וְתִזְנַח

○ טוֹבָה: נָשׂ יִתִּי

○ 你使我远离平安，

○我忘了何为福乐。

[字汇分析]

●נָתַן 02186 动词, Qal 叙述式 2 单阳 נָתַן 抛弃、拒绝

○שָׁלוֹם 07965 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 שָׁלוֹם 平安

○נֶפֶשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人
נֶפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

●נָשַׁח 05382 动词, Qal 完成式 1 单 נָשַׁח 忘记

○טוֹבָה 02896 名词, 阴性单数 טוֹב 良善、美好

□3:17 你使我远离平安, 我忘记好处。

□3:17 我的生活没有平安; 我已忘记什么是喜乐。

★耶利米哀歌 3 章 18 节

○נָצַח אָבַד נְאֻמִּי

ס מִיָּהוּהָ: וְתוֹחַ לְתִי

○我就说: 我的力量衰败,

○我在雅威那里毫无指望!

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 1 单 אָמַר 说

○אָבַד 00006 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָבַד 灭亡

○נֶצַח נֶצַח 05331 名词, 单阳 + 1 单词尾 נֶצַח 力量、永远、持续、永存、显赫
נֶצַח נֶצַח 为 Segol 名词, 用基本型 נֶצַח 加词尾。

●וְתוֹחַ לְתִי 08431 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 1 单词尾
וְתוֹחַ לְתִי 盼望、希望 תוֹחַ לְתִי 为 Segol 名词, 用基本型
וְתוֹחַ לְתִי 加词尾。

○מִיָּהוּהָ 03068 介系词 מִן + 专有名词, 上帝的名字

יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 מִיְהוָה 是写型 מִיְהוָה 和读型 מֵאֲדָנִי 两个字的混合字型。מִ 的 母音从 אֲדָנִי 而来，是因 א 不能重复而有的补偿延长。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:18 我就说：“我的力量衰败，我在耶和华那里毫无指望！”

□3:18 我在世日子无多；我对上主的盼望也断绝了。

★耶利米哀歌 3 章 19 节

○וּמְרוֹדֵי עֲנִי-זָכָר

○נֶרְאֵשׁ לְעֵנָה

○想到我的困苦窘迫，

○如茵陈和苦胆一般；

[字汇分析]

●זָכָר 02142 动词，Qal 祈使式单阳 זָכָר 追念、纪念

○עֲנִי 06040 名词，单阳 + 1 单词尾 עֲנִי 苦难、困苦、穷乏 עֲנִי 的附属形也是 עָנִי(未出现)；用附属形来加词尾。

○וּמְרוֹדֵי 04788 连接词 וְ + 名词，单阳 + 1 单词尾 מְרוֹד 不得安歇、游民 מְרוֹד 的附属形也是 מְרוֹד；用附属形来加词尾。

●לְעֵנָה 03939 名词，阴性单数 לְעֵנָה 茵陈、苦恼

○נֶרְאֵשׁ 07219 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נֶרְאֵשׁ 苦胆、苦菜

□3:19 耶和华啊，求你记念我如茵陈和苦胆的困苦窘迫。

□3:19 想起我的痛苦和流浪，简直是苦涩的毒药。

★耶利米哀歌 3 章 20 节

○נָפַשׁ עָלַי נִתְּשִׁיתָ תִּזְכּוֹר זְכוֹר

○我的心想念这些，就在我里面忧闷。

[字汇分析]

●זְכוֹר 02142 动词，Qa1 不定词独立形 זָכַר 追念、纪念

○תִּזְכּוֹר 02142 动词，Qa1 未完成式 3 单阴 זָכַר 追念、纪念

○נִתְּשִׁיתָ 07743 这是写型(从 נִתְּשִׁיתָ而来)，其读型为 נִתְּשִׁיתָ 按读型，它是连接词 וְ+ 动词，Qa1 未完成式 3 单阴 נִתְּשִׁיתָ 下沉 如按写型 נִתְּשִׁיתָ 它是连接词 וְ+ 动词，Hif' il 未完成式 3 单阴

○עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面

○נָפַשׁ 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נָפַשׁ 心、生命、人 נָפַשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נָפַשׁ 加词尾。

□3:20 我心想念这些，就在里面忧闷。

□3:20 我不断地想这些事，我的心灵沉闷难言。

★耶利米哀歌 3 章 21 节

○לְבַיִתִּי אֶלְּאֵשׁ יָבִיא אֶת־

○אֶת־עַלִּי: בֵּן-עַלִּי

○但我转过来思想，心里

○就有指望。

[字汇分析]

●אֶת־ 02063 指示代名词，阴性单数 אֵת זֶה 这个

○אֶת־יָבִיא 07725 动词，Hif' il 未完成式 1 单 יָבִיא 回复、回转

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ לֵב 03820 名词，单阳 + 1 单词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 לֵעַ 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ יָתַל 03176 动词，Hif' il 未完成式 1 单 יָתַל 仰望、等候

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:21 我想起这事，心里就有指望。

□3:21 但当我想起另一件事，我的希望又重新燃起。

★耶利米哀歌 3 章 22 节

○ תִּמְנוּ-לֵא כִּי יְהוָה תִּסְדֵּי

○ רַחֲמָיו: כָּלוּ-לֵא כִּי

○ 雅威的慈爱不止息，

○ 他的怜悯不断绝，

[字汇分析]

● תִּסְדֵּי 02617 名词，复阳附属形 תִּסָּד 慈爱、忠诚

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ מָנַחַת 08552 动词, Qal 完成式 1 复 תָּם 完成、结束、消除

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ כָּלוּ 03615 动词, Qal 完成式 3 复 כָּלָה 完成、停止

○ רַחֲמֵי 07356 名词, 复阳 + 3 单阳词尾 רַחֲמִים 怜悯

רַחֲמִים 和 רַחֵם (子宫, SN 7358) 相同, 其复数 רַחֲמִים 有「怜悯」的意思, 复数附属形为 רַחֲמֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□3:22 我们不至消灭, 是出于耶和華诸般的慈爱, 是因他的怜悯不至断绝。

□3:22 上主的慈爱永不断绝; 他的怜悯永不止息;

★耶利米哀歌 3 章 23 节

○ לְבָקָרִים תִּדְשׁ יָם

○ אֲמוֹנֹתֶךָ: רַבָּה

○ 每天早晨, 这些都是新的。

○ 你的信实何其广大!

[字汇分析]

● תִּדְשׁ יָם 02319 形容词, 阳性复数 תִּדְשׁ 新的

○ לְבָקָרִים 01242 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 קָרֵב 早晨

● רַבָּה 07227 形容词, 阴性单数 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。

○ אֲמוֹנֹתֶךָ 00530 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אֲמוֹנָה 信实 אֲמוֹנָה 的附属形为 אֲמוֹנֹת; 用附属

形来加词尾。

□3:23 每早晨这都是新的。你的诚实极其广大！

□3:23 像晨曦那样清新，像太阳的东升那样确实。

★耶利米哀歌 3 章 24 节

○שׁ תַּפְּ אֶמְרָה יְהוָה תִּלְקֵי

○ס לוֹ: אוֹחִיל כֵּן-עַל

○我心里说：雅威是我的产业(原文是分)，

○因此，我要仰望他。

[字汇分析]

●תִּלְקֵי 02506 名词，单阳 + 1 单词尾 תִּלְקֵי 部分 תִּלְקֵי 为 Segol 名词，用基本型 תִּלְקֵי 加词尾。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 תִּתְּנֵנִי 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 单阴 אָמַר 说

○נַפְשִׁי 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נַפְשִׁי 心、生命、人 נַפְשִׁי 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשִׁי 加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○כֵּן 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○אוֹחִיל 03176 动词，Hif' il 未完成式 1 单 יִתֵּל 仰望、等候

○ לֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:24 我心里说：“耶和华是我的份，因此，我要仰望他。”

□3:24 上主是我所有的一切；我把希望寄托于他。

★耶利米哀歌 3 章 25 节

○ לְקוֹן יְהוָה טוֹב

○ תְּדַרְשׁוּנוּ: שְׁלֹנֶפֶס

○ 雅威的恩典是给那等候他的人，

○ 给那寻求他的人。

[字汇分析]

● טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善、美好

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְקוֹן 06960 这是写型，其读型为 וַיִּלְקֹן。按读型，它是介系词 לְ + 动词，Qal 主动分词，复阳 + 3 单阳词尾 קוֹן 指望、等待 这个分词在此作名词「等候者」解。

● לְנַפְשׁ 05315 介系词 לְ + 名词，阴性单数 נַפְשׁ 人、生命、心

○ תְּדַרְשׁוּנוּ 01875 动词，Qal 未完成式 3 单阴 + 3 单

阳词尾 שָׁרַשׁ 求问、寻找

□3:25 凡等候耶和华、心里寻求他的，耶和华必施恩给他。

□3:25 寻求他，信靠他的人，上主施恩给他们。

★耶利米哀歌 3 章 26 节

○טוֹב

○וְיָחַיִל

○יְהוָה: לֵת שׁוֹעֵת

○…这原是好的。(…处填入下二行)

○人静默等候

○雅威的救恩，

[字汇分析]

●טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善、美好

●וְיָחַיִל 03175 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 יָחַיִל 等候

○יְהוָה: לֵת שׁוֹעֵת 01748 连接词 וְ + 副词 שׁוֹעֵת 静默、安静 这个字也可以是名词，阳性单数

●עֲזַתְּ שׁוֹעֵת 08668 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עֲזַתְּ שׁוֹעֵת 救恩

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□3:26 人仰望耶和华，静默等候他的救恩，这原是好的。

□3:26 因此我们应该仰望他，耐心等候他的救恩。

★耶利米哀歌 3 章 27 节

○טוֹב

ס עֹרְיוֹבֵן עַל יֵשׁ־אֶ-כִּי לַגֹּבֶר

○…这原是好的。(…处填入下行)

○人在幼年负轭，

[字汇分析]

● טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善、美好

● לַגֹּבֶר 01397 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数

גֹּבֶר 勇士、人

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָשָׂא 05375 动词，Qal 未完成式 3 单阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ עֹל 05923 名词，阳性单数 עֹל 轭

○ בְּנְעוּרָיו 05271 介系词 בְּ + 名词，复阳 + 3 单阳词

尾 נְעוּרִים 幼年、年少时 נְעוּרִים 为复数，复数附属形为 נְעוּרֵי (未出现)；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ

合起来变成 יוּ。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:27 人在幼年负轭，这原是好的。

□3:27 我们应该在年轻时学习负轭。

★耶利米哀歌 3 章 28 节

○ יָדִים בְּכַד יֵשׁ־בִּ

○ עָלָיו: נָטַל יָפִ

○他当独坐无言，

○因为这是他(指雅威)加在他身上的。

[字汇分析]

● יָשָׁב 03427 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשָׁב 居住、

坐、停留

○ בָּדָד 00910 名词，阳性单数 בָּדָד 孤立、隔离

○ וַיֵּדֶם 01826 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 静默

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָטַל 05190 动词，Qal 完成式 3 单阳 נָטַל 举起

○ לַיְתֵּךְ 05921 介系词 עַל + 3 单阳词尾 עַל 在…上面
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוּ。

□3:28 他当独自坐无言，因为这是耶和华加在他身上的。

□3:28 当我们遭受痛苦的时候，我们应该耐心静坐。

★耶利米哀歌 3 章 29 节

○ פִּיהוּ בְּעָפָר יִתֵּן

○ תְּקוּהָ: יֵשׁ אֲוִלִי

○ 让他把口放在尘埃里吧！

○ 或者有指望也说不定。

[字汇分析]

● יָתַן 05414 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יָתַן 给

○ בְּעָפָר 06083 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数
עָפָר 土、尘土

○ פִּיהוּ 06310 名词，单阳 + 3 单阳词尾 פִּהּ 口 פִּהּ 的
附属形为 פִּי；用附属形来加词尾。

● אֲוִלִי 00194 副词 אֲוִלִי 或者、或许

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ תְּקוּהָ 08615 名词，阴性单数 תְּקוּהָ 希望、期望

□3:29 他当口贴尘埃，或者有指望。

□3:29 我们应该低头顺服，也许还有希望。

★耶利米哀歌 3 章 30 节

○לְחִי לְמַכּוֹת יָתוֹן

○סִבְחָה רַפָּה יֵשׁ בֵּעַ

○让人击打他的腮颊，

○使他满受凌辱吧！

[字汇分析]

●יָתוֹן 05414 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 יָתוֹן 给

○לְמַכּוֹת 05221 介系词 לְ + 动词，Hif' il 分词，单阳 + 3 单阳词尾 נָכָה 击打、击杀

○לְחִי 03895 לְחִי 的停顿型，名词，阳性单数 לְחִי 颊、颞

●שָׂבַע 07646 动词，Qal 祈愿式 3 单阳 שָׂבַע 满足

○בְּרַפָּה 02781 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 בְּרַפָּה 羞辱、责备

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:30 他当由人打他的腮颊，要满受凌辱。

□3:30 纵使受鞭打凌辱，我们都应该忍受。

★耶利米哀歌 3 章 31 节

○אֲדַנִּי לְעוֹלָם יִזְנָה לֹא כִּי

○因为主必不永远丢弃人。

[字汇分析]

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִזְנָה 02186 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִזְנָה 抛弃、拒绝

○ עוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 永远

○ אָדוֹן 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדוֹן 主人
的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנַי，马所拉学者特地用 אָדוֹן 来指上主。

□3:31 因为主必不永远丢弃人。

□3:31 主满有仁慈，不会长久拒绝我们。

★耶利米哀歌 3 章 32 节

○ הוֹגָה אֶם כִּי

○ תִּסְדֹּו: כְּרַב יְרֵתֶם

○ 主虽使人忧愁，

○ 还要照他丰盛的慈爱施怜悯；

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 אֶם כִּי 两个字合起来的意思是「虽然、只不过」。

○ אֶם 00518 副词 אֶם 如果 אֶם כִּי 两个字合起来的意思是「虽然、只不过」。

○ הוֹגָה 03013 动词，Hif'il 完成式 3 单阳 הוֹגָה 痛苦

● יְרֵתֶם 07355 动词，Pi'el 连续式 3 单阳 יְרֵתֶם 怜悯、怜恤

○ כְּרַב 07230 介系词 כֶּ + 名词，单阳附属形 כְּרַב 多

○ תִּסְדֹּו 02617 这是写型(从 תִּסְדֹּו 而来)，其读型为 תִּסְדֹּו 按读型，它是名词，复阳 + 3 单阳词尾 תִּסְדֹּו 慈爱、忠诚 如按写型 תִּסְדֹּו 它是名词，单阳 + 3 单阳词尾。单数时，תִּסְדֹּו 为 Segol 名词，用基本型 תִּסְדֹּו 加词尾。复数时，תִּסְדֹּו 的复数为 תִּסְדֹּוֹת，复数附属形为

תַּסְדִּי 用附属形来加词尾。

□3:32 主虽使人忧愁，还要照他诸般的慈爱发怜悯。

□3:32 他虽然使我们忧愁，但对我们的爱坚定不移。

★耶利米哀歌 3 章 33 节

○ מְלַבּוֹ עֵנָה לֹא כִי

○ ס אִישׁ-בְּנֵי וַיָּנֶה

○ 因他并不甘心使人受苦，

○ 使人忧愁。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עֵנָה 06031 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 עָנָה 受苦、自卑、压制

○ מְלַבּוֹ 03820 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾
○ לֵב 的附属形也是 לֵב；用附属形来加词尾。

● וַיָּנֶה 03013 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיָּנֶה 痛苦

○ בְּנֵי 01121 名词，复阳附属形 בְּנֵי 儿子、孙子、后裔、成员

○ אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:33 因他并不甘心使人受苦，使人忧愁。

□3:33 他不是存心要我们受苦，或使我们愁烦。

★耶利米哀歌 3 章 34 节

○ אָרָץ:אֲסִירֵי כָל הַגְּלוֹי תַחַת לַדָּפָא

○人将世上被囚的踹（原文是压）在脚下，

[字汇分析]

●לְדַכָּא 01792 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 דָּכָא 压碎

○תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○רַגְלִיו 07272 名词，双阴 + 3 单阳词尾 רַגְלִי 脚 脚 的双数为 רַגְלִים 双数附属形为 רַגְלֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

○כֹּל 03605 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○אֶסְרֵי 00615 名词，复阳附属形 אֶסְרִי 被掳的人、囚犯

○אֶרֶץ 00776 的停顿型，名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

□3:34 人将世上被囚的踹（原文作“压”）在脚下，

□3:34 在狱中受折磨，主必关怀！

★耶利米哀歌 3 章 35 节

○עֲלִיוֹן: פְּנֵי נֶגְדַי גְּבַר מִשֶׁפֶט לְהַטּוֹת

○或在至高者面前屈枉人，

[字汇分析]

●לְהַטּוֹת 05186 介系词 לְ + 动词，Hif'il 不定词附属形 נָטָה Qal 伸出、铺张、伸展、延长，Hif'il 屈枉、转弯、丢一边

○מִשֶׁפֶט 04941 名词，单阳附属形 מִשֶׁפֶט 正义、公平、审判、律例、规矩

○גְּבַר 01397 的停顿型，名词，阳性单数 גְּבַר 勇士、人

○נֶגְדַי 05048 介系词 נֶגְדַי 在…面前

○פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○עָלְיוֹן 05945 名词，阳性单数 עָלְיוֹן 至高者

□3:35 或在至高者面前屈枉人，

□3:35 天赋的人权被蹂躏，主必关怀！

★耶利米哀歌 3 章 36 节

○בְּרִיבוֹ אָדָם לְעֵינֹתַי

○ס רָאָה: לֹא אָדֹנָי

○或在人的诉讼上颠倒是非，

○这都是主所不赞赏的。

[字汇分析]

●תֵּלַעַן 05791 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 עָוָה 弯曲、屈身

○אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○בְּרִיבוֹ 07379 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רִיב 案件、争讼 רִיב 的附属形也是 רִיב；用附属形来加词尾。

●אָדֹנָי 00136 名词，复阳 + 1 单词尾 אָדֹן 主人 אָדֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אָדֹנֵי，马所拉学者特地用 אָדֹנָי 来指上主。

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 3 单阳 רָאָה 看

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:36 或在人的讼事上颠倒是非，这都是主看不上的。

□3:36 在法庭上受冤枉，主必关怀！

★耶利米哀歌 3 章 37 节

○ וַתְּהִי אָמַר זֶה מִי

צָנָה: לֹא אֶדְבָּרֶי

○…谁能成事呢? (…处填入下行)

○若非主发命令,

[字汇分析]

● מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○ זֶה 02088 指示代名词, 阳性单数 זה 这个

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אמר 说

○ וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 הִיָּה 是、成为、临到

● אֲדֹנָי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲדֹנָי 主人 אֲדֹנָי 的复阳 + 1 单词尾本为 אֲדֹנָי, 马所拉学者特地用 אֲדֹנָי 来指上主。

○ לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ צָנָה 06680 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 צָנָה 命令、吩咐

□3:37 除非主命定, 谁能说成就成呢?

□3:37 除非主命令, 没有人能成就什么。

★耶利米哀歌 3 章 38 节

○ וְהַטּוֹב: הֲרַעוּת תִּצָּא לֹא עָלְיוֹן מִפִּי

○祸福不都出於至高者的口吗?

[字汇分析]

● מִפִּי 06310 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 פִּה 口

○ עָלְיוֹן 05945 名词, 阳性单数 עָלְיוֹן 至高者

○ לֹא 03808 否定的副词 לא 不

○ יֵצֵא 03318 动词, Qal 未完成式 3 单阴 יָצָא 出去

○הַרְעוּתַּ 07451 冠词 הַ + 名词，阴性复数 רָעָה 邪恶、灾祸

○טוֹב 02896 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 טוב 良善、美好

□3:38 祸福不都出于至高者的口吗？

□3:38 是祸是福，都出于至高者的命令。

★耶利米哀歌 3 章 39 节

○חַי אָדָם יִתְאוּנוּ-מֶה

○סִתְטָאוּ-עַל גִּבּוֹר

○活著的人为何发怨言呢？

○每个人都有他自己的罪呀！

[字汇分析]

●מֶה מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○אָנוּ יִתְאוּנוּ 00596 动词, Hitpo'lel 未完成式 3 单阳 אָנוּ 抱怨

○אָדָם 00120 名词，阳性单数 אָדָם 人

○חַי 02416 的停顿型，形容词，阳性单数 חַי 活的

●גִּבּוֹר 01397 名词，阳性单数 גִּבּוֹר 勇士、人

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○תְּטָאוּ 02399 这是写型(从 תָּטְאוּ 而来)，其读型为

תִּטְּאוּ 按读型，它是名词，复阳 + 3 单阳词尾 תָּטְאוּ 罪

如按写型 תָּטְאוּ 它是名词，单阳 + 3 单阳词尾。单

数时，תָּטְאוּ 的附属形也是 תָּטְאוּ(未出现)；用附属形来

加词尾。复数时，תָּטְאוּ 的复数为 תִּטְּאוּם 复数附属形

为 תִּטְּאוּי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合

起来变成 יוּ。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:39 活人因自己的罪受罚，为何发怨言呢？

□3:39 因罪受惩罚，怎可埋怨呢？

★耶利米哀歌 3 章 40 节

○ נַחֵק רָה דַרְכֵינוּנָחֵשׁ הַ

○ יְהוָה: עַד וְנָשׁוּבָה

○ 让我们深深地考察自己的行为，

○ 并归向雅威吧！

[字汇分析]

● נָחַק רָה נָחַק פֶּשַׁע הַ 02664 动词，Qal 鼓励式 1 复 תִּפְשׁ 寻求、考察

○ דַרְכֵינוּ 01870 名词，复阳 + 1 复词尾 דַרְךָ 道路 דַרְךָ 的复数为 סְדָרְכֵי，复数附属形为 דַרְכֵי 用附属形来加词尾。

○ נָחַק רָה וְ 02713 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 תִּקַר 寻求、考查

● וְנָשׁוּבָה 07725 连接词 וְ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 נָשׁוּב 回复、回转

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□3:40 我们当深深考察自己的行为，再归向耶和華。

□3:40 我们该检讨自己的行为，归回上主。

★耶利米哀歌 3 章 41 节

○בַּשָּׁמַיִם: אֶל-אֵל כַּפָּיִם-אֶל לִבְבֵנוּ נִשְׂא

○我们当诚心向天上的上帝举手祷告。

[字汇分析]

●נִשְׂא 05375 动词, Qal 未完成式 1 复 נִשְׂא 高举、举起、背负、承担

○לִבְבֵנוּ 03824 名词, 单阳 + 1 复词尾 לִבָּב 心 לִבָּב 的附属形为 לִבָּב 用附属形来加词尾。

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○כַּפָּיִם 03709 名词, 阴性双数 כַּף 手掌、脚掌、脚底

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֵל 00410 名词, 阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○בַּשָּׁמַיִם 08064 的停顿型, 介系词 בָּ+ 冠词 הַ+ 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天

□3:41 我们当诚心向天上的上帝举手祷告。

□3:41 我们该敞开心门，向天上的上帝祈求：

★耶利米哀歌 3 章 42 节

○וּמָר יִנּוּפֵשׁ עָנוּ נִחְנוּ

○סָלַחְתָּ: לֵא אֶתָּה

○我们犯罪背逆，

○你不赦免。

[字汇分析]

●נִחְנוּ 05168 代名词 1 复 נִחְנוּ 我们

○עָנוּ 06586 动词, Qal 完成式 1 复 עָשׂ 悖逆、背叛、违法、犯罪

○ וּמָרִינוּ 04784 连接词 וְ + 动词, Qal 完成式 1 复

מָרָה 悖逆、背叛

● אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 你

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ סָלַחְתָּ 05545 סָלַחְתָּ 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单阳 赦免

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:42 我们犯罪背逆, 你并不赦免。

□3:42 我们背叛犯罪, 你没有赦免我们。

★耶利米哀歌 3 章 43 节

○ וַתִּרְדַּפְּנוּ אַרְבַּּ סְפֹתֶיךָ

○ תַּמְלִית: לֹא תִרְגַּזְתָּ

○ 你被怒气所环绕, 就追赶我们;

○ 你施行杀戮, 并不顾惜。

[字汇分析]

● סָפַתְתָּ 05526 动词, Qal 完成式 2 单阳 סָכַר 隔开、堵住、激动、编织

○ בְּאַף 00639 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 אַף 怒气、鼻子

○ וַתִּרְדַּפְּנוּ 07291 动词, Qal 叙述式 2 单阳 + 1 复词尾 רָדַף 追求、追

● הִרְגָהּ 02026 动词, Qal 完成式 2 单阳 הָרַג 杀

○ לֹא 03808 否定的副词 不

○ תַּמְלִית 02550 תַּמְלִית 的停顿型, 动词, Qal 完成式 2 单

阳 חָמַל 顾惜、怜悯

□3:43 你自被怒气遮蔽，追赶我们，你施行杀戮，并不顾惜。

□3:43 你在盛怒下追赶我们；你毫不顾惜地杀戮我们。

★耶利米哀歌 3 章 44 节

○ לָךְ בְּעָנָן סִבּוֹתָהּ

○ תִּפְלֶה: מֵעָבוֹר

○ 你以黑云遮蔽自己，

○ 以致祷告无法穿透。

[字汇分析]

● סִבּוֹתָהּ 05526 动词，Qal 完成式 2 单阳 סָכַךְ 隔开、堵住、激动、编织

○ בְּעָנָן 06051 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָנָן 云

○ לָךְ 09001 לְ 的停顿型，介系词 לַ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

● מֵעָבוֹר 05674 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ תִּפְלֶה 08605 名词，阴性单数 תְּפִלָּה 祷告

□3:44 你以黑云遮蔽自己，以致祷告不得透入。

□3:44 你用密云遮蔽，使我们的祷告不能上达。

★耶利米哀歌 3 章 45 节

○ סְהַעֲמִים: בְּקִרְבֵּי שָׁמַיִם וּמַאֲוִסֵי

○ 你使我们在万民中成为污物和渣滓。

[字汇分析]

● סְהַעֲמִים 05501 名词，阳性单数 סְהַעֲמִים 污物

○ וּמַאֲוִסֵי 03973 连接词 וְ + 名词，阳性单数 מְאֻסִים 渣滓、垃圾

○ יָמְנוּ 07760 动词, Qal 未完成式 2 单阳 + 1 复词尾 יִשׁ 置、放

○ בְּקֶרֶב 07130 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קֶרֶב 里面、在中间

○ הָעַמִּים 05971 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 עַם 百姓、国民 加冠词时, 根音的母音拉长变为 הָעַם

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:45 你使我们在万民中成为污秽和渣滓。

□3:45 你使我们在万民中成为垃圾, 被人厌弃。

★耶利米哀歌 3 章 46 节

○ אֲבִינוּ-כָּל פִּיהֶם עָלֵינוּ פָּצוּ

○我们的仇敌都向我们大大张口;

[字汇分析]

● פָּצוּ 06475 动词, Qal 完成式 3 复 פָּצָה 张开、分开

○ עָלֵינוּ 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 用基本型 עָלֵי 来加词尾。

○ פִּיהֶם 06310 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 פֶּה 口 פִּיהֶם 的附属形为 פִּי; 用附属形来加词尾。

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ אֲבִינוּ 00341 名词, 复阳 + 1 复词尾 אֵיב 敌人、对头 אֵיב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

□3:46 我们的仇敌都向我们大大张口。

□3:46 我们的仇敌嘲笑我们，不断地戏弄我们。

★耶利米哀歌 3 章 47 节

○ לָנוּ הָיָה נִפְתַּח פֶּתַח

○ וְהָיָה בְּרִי: הַשָּׁאֵת

○ 恐惧和陷坑临到我们，

○ 残害和毁灭也临到我们。

[字汇分析]

● פֶּתַח 06343 名词，阳性单数 פֶּתַח 惊慌

○ נִפְתַּח 06354 连接词 וְ + 名词，阳性单数 נִפְתַּח 陷坑、坑

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

● שָׂאת 07612 冠词 הַ + 名词，阴性单数 שָׂאת 破坏、毁灭

○ שָׁבַר 07667 的停顿型 וְהָיָה שָׁבַר 的连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שָׁבַר 破碎、裂伤、压碎

□3:47 恐惧和陷坑，残害和毁灭，都临近我们。

□3:47 我们经历了灾难和破灭，在危险恐惧中过日子。

★耶利米哀歌 3 章 48 节

○ עֵינַי תָּרַד מִיָּם-פְּלִגִּי

○ ס עֵמִי: בַּת שָׁבַר-עַל

○ …我的眼泪下流如河。(…处填入下行)

○ 因我众民遭的毁灭，

[字汇分析]

● פְּלִגִּי 06388 名词，复阳附属形 פְּלִגִּי 渠道

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ יָרַד 03381 动词，Qal 未完成式 3 单阴 יָרַד 下去、降临

○ עֵינַי 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ שָׁבַר 07667 名词，单阳附属形 שָׁבַר 破碎、裂伤、压碎

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַמִּי 百姓、国民 עַמִּי 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:48 因我众民遭的毁灭，我就眼泪下流如河。

□3:48 为了同胞所遭受的摧残，我的眼泪像江河涌流。

★耶利米哀歌 3 章 49 节

○ נָגְדָה עֵינַי

○ הַפְּגוֹת: מֵאֵין תִּדְמָה וְלֹא

○ 我的眼睛多多流泪，

○ 总不止息，

[字汇分析]

● עֵינַי 05869 名词，单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ נָגְדָה 05064 动词，Nif'al 完成式 3 单阴 נָגְדָה 流出、倒出

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ נָמְתָהּ 01820 动词, Qal 未完成式 3 单阴 נָמְתָהּ 终止、剪除、破坏、灭亡

○ אֵין 00369 介系词 מִן + 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ הַפְּוּגָה 02014 名词, 阴性复数 הַפְּוּגָה 停止

□3:49 我的眼多多流泪, 总不止息,

□3:49 我眼泪滚滚, 不断地涌流,

★耶利米哀歌 3 章 50 节

○ מִשָּׁמַיִם: יְהוָה יְרֵאֵנִישׁ קִיר-עֵד

○直等雅威从天上垂顾观看。

[字汇分析]

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ יִשְׁקֹף 08259 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יִשְׁקֹף 眺望、往外看

○ וַיִּרְאֵהוּ 07200 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 וַיִּרְאֵהוּ 看

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ מִשָּׁמַיִם 08064 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 阳性复数 מִשָּׁמַיִם 天

□3:50 直等耶和華垂顧, 從天觀看。

□3:50 等待上主垂顧, 從天上觀看。

★耶利米哀歌 3 章 51 节

○ לִנְפֹשׁ י עוֹלָלָה עֵינַי

○ ס עִירִי: בְּנוֹת מְכַלֵּל

○ …我眼所见使我的心伤痛。(…处填入下行)

○ 因我本城的众民(原文是女子),

[字汇分析]

● עֵינַי 05869 名词, 单阴 + 1 单词尾 עֵינַי 眼睛 עֵינַי 的附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

○ עוֹלָלָה 05953 动词, Po'e1 完成式 3 单阴 עוֹלָלָה 严厉处置、对付

○ לִנְפֹשׁ י 05315 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 单词尾 לִנְפֹשׁ 人、生命、心 נְפֹשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נְפֹשׁ 加词尾。

● מְכַלֵּל 03605 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 מְכַלֵּל 全部、整个、各

○ בְּנוֹת 01323 名词, 复阴附属形 בְּנוֹת 女儿

○ עִירִי 05892 名词, 单阴 + 1 单词尾 עִיר 城 עִיר 的附属形也是 עִיר; 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:51 因我本城的众民, 我的眼, 使我的心伤痛。

□3:51 当我看见城中妇女的遭遇, 我的心伤痛不已。

★耶利米哀歌 3 章 52 节

○ כְּצִפּוֹר צְדוּנֵי צוֹד

○ חֲנָם: אֵיבֵי

○ …追捕我, 像追捕雀鸟一样。(…处填入下行)

○ 无故与我为敌的

[字汇分析]

● צוד 06679 动词, Qal 不定词独立形 צוד 猎捕、打猎

○ צודני 06679 动词, Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾 צודני 猎捕、打猎

○ ותצפ 06833 介系词 כּ + 冠词 הּ + 名词, 阴性单数 צפור 雀鸟、鸟

● איבי 00341 名词, 复阳 + 1 单词尾 איב 敌人、对头 איב 从动词 אָיב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ תנם 02600 副词 תנם 无缘无故

□3:52 无故与我为仇的追逼我, 像追雀鸟一样。

□3:52 敌人无故恨我, 追捕我, 像追捕鸟儿。

★耶利米哀歌 3 章 53 节

○ תני בבור צמתו

○ בני אבן-ונידו

○ 他们要在坑中了结我的性命,

○ 并丢石头在我身上。

[字汇分析]

● צמתו 06789 动词, Qal 完成式 3 复 צמת 终结、毁坏、剪除

○ בבור 00953 介系词 בּ + 冠词 הּ + 名词, 阳性单数 בור 坑、井

○ תני 02416 תני 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 תנים 生命 תנים 为复数, 复数附属形为 תני; 用附属形来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יי。

● וידו 03034 动词, Pi'el 叙述式 3 复阳 ידה Qal 射,

Pi'eil 投掷, Hif'il 称谢、赞美, Hitpa'el 认罪、感恩

○ אָבֶן 00068 名词, 阴性单数 אָבֶן 石头

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

□3:53 他们使我的命在牢狱中断绝, 并将一块石头抛在我身上。

□3:53 他们把我活活地丢进陷阱, 用石头塞住坑口。

★耶利米哀歌 3 章 54 节

○ רֹאשׁ יֵעַל מֵי־צָפוֹ

○ ס נִגְזַרְתִּי אָמַרְתִּי

○ 众水淹过我头,

○ 我说: 吾命休矣!

[字汇分析]

● צָפוּ 06687 动词, Qal 完成式 3 复 צָפוּ 流

○ מַיִם 04325 名词, 阳性复数 מַיִם 水

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ רֹאשׁ 07218 名词, 单阳 + 1 单词尾 רֹאשׁ 头、起头
רֹאשׁ 的附属形也是 רֹאשׁ; 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○ גָּזַרְתִּי 01504 动词, Nif'al 完成式 1 单 גָּזַרְתִּי 剪除、剪去

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:54 众水流过我头, 我说: “我命断绝了!”

□3:54 水快要淹没了我; 我想: 我的死期到了。

★耶利米哀歌 3 章 55 节

○ יְהוָה שׁ מִן־קִרְאֹתַי

○תַּחַת יוֹת: מְבוֹר

○雅威啊，我…求告你的名。(…处填入下行)

○从低处的坑中

[字汇分析]

●קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שָׁם 08034 名词，单阳 + 2 单阳词尾 שָׁם 名字 שָׁם 的附属形也是 שָׁם；用附属形来加词尾。

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●מְבוֹר 00953 介系词 מִן+ 名词，单阳附属形 בּוֹר 坑、井

○תַּחַת יוֹת 08482 名词，阴性单数 תַּחַת יוֹת 低处

□3:55 耶和華啊，我從深牢中求告你的名。

□3:55 上主啊，從坑的深處，我求告你的名。

★耶利米哀歌 3 章 56 节

○שָׁמַעַתְּ קוּלִי

○לְשׁוֹעַת יִלְרֹחַתִּי אֶזְנֶךָ תִּעַלֶּם-אֵלַי

○你曾听见我的声音，

○不要掩耳不听我的呼求，不救我。

[字汇分析]

●קוּלִי 06963 名词，单阳 + 1 单词尾 קוּל 声音 קוּל 的附属形也是 קוּל；用附属形来加词尾。

○שָׁמַעַתְּ 08085 的停顿型，动词，Qal 完成式 2

单阳 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ עָלַם 05956 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 עָלַם 隐藏

○ אָזְנוֹ 00241 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 אָזְנוֹ 耳朵 אָזְנוֹ 为 Segol 名词, 用基本型 אָזַן 变化成 אָזַן 加词尾。

○ לְרַחֵם 07309 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 单阳词尾 לְרַחֵם 解救、减轻、解除 רַחֵם 的附属形为 רַחֵם (未出现); 用附属形来加词尾。

○ לְשׁוּעָה 07775 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 1 单阳词尾 לְשׁוּעָה 呼救 שׁוּעָה 的附属形为 שׁוּעָה 用附属形来加词尾。

□3:56 你曾听见我的声音, 我求你解救, 你不要掩耳不听。

□3:56 我向你呼求, 你垂听了。

★耶利米哀歌 3 章 57 节

○ אֶקְרַב בְּיוֹם קִרְבִּי

○ סִתִּירָא-אֶל אֲמַרְתָּ

○我求告你的时候, 你临近我,

○说: 不要惧怕!

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Qal 完成式 2 单阳 קָרַב 临近、靠近

○ בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 בְּיוֹם 日子、时候

○ אֶקְרַב 07121 动词, Qal 未完成式 1 单 + 2 单阳

词尾 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

● אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 2 单阳 אָמַר 说

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称, 表示否定的祈使意思。

○ יָרָא 03372 动词, Qal 未完成式 2 单阳 יָרָא 敬畏、害怕

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:57 我求告你的日子, 你临近我, 说: “不要惧怕!”

□3:57 你回答了我, 告诉我不要害怕。

★耶利米哀歌 3 章 58 节

○ נָפַשׁ יְרִיבִי אֶדְוֶי רַבָּתַי

○ תִּי: גְּאַלְתַּי

○ 主啊, 你为我伸冤,

○ 你救赎了我的命。

[字汇分析]

● רַבָּתַי 07378 动词, Qal 完成式 2 单阳 רִיב 争辩、争讼

○ אֶדְוֶי 00136 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֶדוֹן 主人 אֶדוֹן 的复阳 + 1 单词尾本为 אֶדְוִי, 马所拉学者特地用 אֶדְוֶי 来指上主。

○ רִיבִי 07379 名词, 复阳附属形 רִיב 案件、争讼

○ נָפַשׁ 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נָפֶשׁ 人、生命、心 נָפֶשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 נָפַשׁ 加词尾。

● גְּאַלְתַּי 01350 动词, Qal 完成式 2 单阳 גָּאַל 赎回

○ תַּיִם 02416 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 תַּיִם
生命 תַּיִם 为复数, 复数附属形为 תַּיִי; 用附属形来加
词尾。1 单词尾 יֵ + יֵ 合起来变成 יֵי。

□3:58 主啊, 你伸明了我的冤, 你救赎了我的命。

□3:58 主啊, 你替我伸冤; 你救了我的性命。

★耶利米哀歌 3 章 59 节

○ עֲנֹתַי יְהוָה רָא יְתָהּ

○ מִשְׁפָּטֶי:שָׁפָטָהּ

○ 雅威啊, 你已看见我所受的委屈,

○ 求你为我主持正义。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 完成式 2 单阳 רָאָה 看

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字
型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而
成。

○ עֲנֹתַי 05792 名词, 单阴 + 1 单词尾 עֲנֹתָהּ 委屈 עֲנֹתָהּ
的附属形为 אֲעֲנֹתָהּ (未出现); 用附属形来加词尾。

● שָׁפָט 08199 动词, Qal 强调的祈使式单阳 שָׁפֹט 判
断、仲裁

○ מִשְׁפָּטֶי 04941 名词, 单阳 + 1 单词尾 מִשְׁפָּטֶיךָ 正义、
公平、审判、律例、规矩 מִשְׁפָּט 的附属形为 מִשְׁפָּטֶיךָ 用
附属形来加词尾。

□3:59 耶和華啊, 你見了我受的委屈, 求你為我伸冤。

□3:59 你知道我受委屈; 求你宣判我無罪。

★耶利米哀歌 3 章 60 节

○רָאִיתָהּ

○ס לִימַחְשׁ בָּתֶּם-כָּל-נִקְמָתֶם-כָּל

○…你都看见了。(…处填入下行)

○他们仇恨我，谋害我，

[字汇分析]

●רָאָה 07200 动词，Qal 完成式 2 单阳 רָאָה 看

●כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○נִקְמָה 05360 名词，单阴 + 3 复阳词尾 נִקְמָה 报仇、仇恨 נִקְמָה 的附属形为 נִקְמַת 用附属形来加词尾。

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כֶּל。

○מַתְּשָׁבָה 04284 名词，复阴 + 3 复阳词尾 מַתְּשָׁבָה 意念、思想、设计 מַתְּשָׁבָה 的复数为 מַתְּשָׁבוֹת 复数附属形也是 מַתְּשָׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、到、向、归属於

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□3:60 他们仇恨我，谋害我，你都看见了。

□3:60 你知道仇敌怎样恨我，怎样阴谋伤害我。

★耶利米哀歌 3 章 61 节

○יְהוֹרֶתְךָ מֵעַתָּה

עֲלִימָחֶשׁ בְּתָם-כָּל־

○雅威啊，你听见他们的辱骂，

○(听见)他们要谋害我，

[字汇分析]

● שָׁמַע 08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַע Qal

听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ תָּרַף 02781 名词，单阴 + 3 复阳词尾 תָּרַף 羞辱、责备 תָּרַף 的附属形为 תָּרַף 用附属形来加词尾。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○ מַחְשָׁבָה 04284 名词，复阴 + 3 复阳词尾 מַחְשָׁבָה 意念、思想、设计 מַחְשָׁבָה 的复数为 מַחְשָׁבוֹת 复数附属形也是 מַחְשָׁבוֹת 用附属形 + י + 词尾。

○ עָלַי 05921 的停顿型，介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 י_。

□3:61 耶和華啊，你聽見他們辱罵我的話，知道他們向我所設的計，

□3:61 上主啊，你聽見他們辱罵我；你知道他們一切的陰謀。

★耶利米哀歌 3 章 62 节

○ קָמִישׁ פִּתִּי

○ הַיּוֹם-כָּל עָלַי וְנִמְהָרְגִי

○并那些起来攻击我的人口中所说的话，

○以及终日向我所设的计谋。

[字汇分析]

● שֶׁפֶּהֶשׁ פֶּת פְּתִי 08193 名词，双阴附属形 שֶׁפֶּהֶשׁ פֶּת פְּתִי 嘴唇

○ קָמִי 06965 动词，Qal 主动分词，复阳 + 1 单词尾

קָמִי 起来 这个分词在此作名词「起来者」解。

● וְהִגִּיזֶנָם 01902 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 复阳词

尾 הִגִּיזֶנָם 计谋、默想 הִגִּיזֶנָם 的附属形是 הִגִּיזֶנָם 用附属形

来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל

用基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成

עָלַי。

○ כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל

从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，

变成 כָּל。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיּוֹם 日子、时

候

□3:62 并那些起来攻击我的人口中所说的话，以及终日向我所设的计谋。

□3:62 他们整天以我为话题，设谋造计要陷害我。

★耶利米哀歌 3 章 63 节

○ שֶׁבַתָּם

○ הִבִּיטְהוּקִימָתָם

○ ס מִגְּיִנְתָּם: אָנִי

○求你观看！

○他们坐下，起来，

○我都是他们的笑柄。

[字汇分析]

● שָׁבַת 03427 动词, Qal 不定词附属形 שָׁבַת + 3 复阳词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

● קָמָה 07012 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 קָמָה 起来
קָמָה 的附属形为 קָמַת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ נָבַט 05027 动词, Hif' il 强调的祈使式单阳 נָבַט
注重、仰望、看

● אָנִי 00589 代名词 1 单 אָנִי 我

○ מְגִינָה 04485 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 מְגִינָה 笑谈
מְגִינָה 的附属形为 מְגִינַת (未出现); 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□3:63 求你观看, 他们坐下、起来, 都以我为歌曲。

□3:63 从早晨到夜晚, 他们取笑我。

★耶利米哀歌 3 章 64 节

○ יְהוָה גָּמוּל לְהֵם תֵּשׁ יְב

○ דִּיְהִים כִּפְּעֵשׂה

○ 雅威啊, 愿你…回报他们。(…处填入下行)

○ 按他们手所做的

[字汇分析]

● שָׁבַת 07725 动词, Hif' il 未完成式 2 单阳 שָׁבַת 回
复、回转

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、到、
向、归属於

○ גָּמוּל 01576 名词, 阳性单数 לְגָמוּ 报应、报赏

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

●מַעֲשֵׂה 04639 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○יָדָיִם 03027 名词，双阴 + 3 复阳词尾 יָד 手、边、力量、权势 יָד 的双数为 יָדָיִם，双数附属形为 יָדַי；用附属形来加词尾。

□3:64 耶和華啊，你要按着他們手所作的，向他們施行報應。

□3:64 上主啊，求你懲罰他們；求你照他們的行為報應他們。

★耶利米哀歌 3 章 65 节

○לִבְמִגְנַת לֵהֶם תִּתֶּן

○לֵהֶם:תִּתְּאֲלֶתְךָ

○愿你使他們心里刚硬，

○使你的詛咒臨到他們。

[字汇分析]

●נָתַן 05414 动词，Qa1 未完成式 2 单阳 נָתַן 给

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○מִגְנַת 04044 名词，单阴附属形 מִגְנָה 蒙蔽、顽固

○לֵב 03820 名词，阳性单数 לֵב 心

●תִּתְּאֲלֶתְךָ 08381 名词，单阴 + 2 单阳词尾 תִּתְּאֲלֶה 詛咒
תִּתְּאֲלֶה 的附属形为 תִּתְּאֲלֶת (未出现)；用附属形来加词尾。

○לָהֶם 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、

向、归属於

□3:65 你要使他们心里刚硬，使你的咒诅临到他们。

□3:65 求你诅咒他们，使他们绝望。

★耶利米哀歌 3 章 66 节

○בָּאֵף תִּרְדֹּף

○פּ יְהוָה:שׁ מִימַתְתִּיחַתְּשׁ מִיָּדָם

○愿你发怒追赶他们，

○从雅威的国度(原文是天下)除灭他们。

[字汇分析]

●רָדַף 07291 动词，Qal 未完成式 2 单阳 追求、追

○בָּאֵף 00639 介系词 בָּ + 名词，阳性单数 怒气、鼻子

●חָתַתְּ 08045 动词，Hif' il 未完成式 2 单阳 + 3 复阳词尾 שׁ מִדָּ 灭绝、破坏

○מִתַּחַת 08478 介系词 מִן + 副词或介系词 תַּחַת 代替、在…下面

○שָׁמַיִם 08064 名词，复阳附属形 天

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○פּ 09015 段落符号 תְּהִפְתּוּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□3:66 你要发怒追赶他们，从耶和華的天下除灭他们。

□3:66 求你在烈怒下追赶他们，使他们从地上消灭。

★耶利米哀歌 4 章 1 节

○אִיכָה

○יֵשׁ נָא זָהָב יוּעָם

○הַטּוֹב הַקֶּתֶם

○ס חוצות: כָּל בְּרֹאשׁ קִדְש־אֲבִנֵי שֵׁ תִפְכָּנָה

○唉!

○黄金竟然失光!

○纯金竟然变色!

○圣所的宝石倾倒在各街头。

[字汇分析]

●אִיךָ אֵיךְ אִיכָה אֵיכָכָה 00349 疑问词 如何、怎么

●עָמָם 06004 动词, Hof' al 未完成式 3 单阳 变暗

○זָהָב 02091 名词, 阳性单数 金

○יֵשׁ נָא 08132 动词, Qal 未完成式 3 单阳 改变

●הַקֶּתֶם 03800 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 纯金

○הַטּוֹב 02896 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 美好的、美善的

●תִּפְכָּנָה 08210 动词, Hitpa'el 未完成式 3 复阴 倒出

○אֲבָנִי 00068 名词, 复阴附属形 אֲבָנִי 石头

○קִדְשׁ 06944 名词, 阳性单数 圣所、圣物、神圣

○בְּרֹאשׁ 07218 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 头、起头

○כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短,

变成 כָּל。

○ חוצות 02351 名词，阳性复数 חוץ 街上、外头

○ ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:1 黄金何其失光！纯金何其变色！圣所的石头倒在各市口上。

□4:1 我们闪烁的纯金黯然无光；圣殿的石头堆积在街道上。

★耶利米哀歌 4 章 2 节

○ בפה מסלאים יקרים ציון בני

○ ס יוצר: ידמעשה חרש לנבל ינחש בו איכה

○ 锡安宝贵的众子好比精金，

○ 现在竟然视为窑匠手所做的瓦瓶？

[字汇分析]

● בני 01121 名词，复阳附属形 בן 儿子、孙子、后裔、成员

○ ציון 06726 专有名词，地名 ציון 锡安

○ יקרים 03368 冠词 ה + 形容词，阳性复数 יקר 宝贵的、有价值的

○ מסלאים 05537 冠词 ה + 动词，Pu'al 分词复阳 סלא 比较、秤

○ בפז 06337 בפז 的停顿型，介系词 ב + 冠词 ה + 名词，阳性单数 פז 精炼的金子

● איכה 00349 疑问词 איך איכה איככה 如何、怎么

○ ינחש 02803 动词，Nif'al 完成式 3 复 תשב 思考、计划、数算

○ לנבל 05035 介系词 ל + 名词，复阳附属形 נבל 瓦

器

○תְּרָשׁ 02789 名词，阳性单数 תְּרָשׁ 瓦器、陶器

○מַעֲשֵׂה 04639 名词，单阳附属形 מַעֲשֵׂה 行为、工作

○יָד 03027 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○יוֹצֵר 03335 动词，Qal 主动分词单阳 יוֹצֵר 造作、形成

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:2 锡安宝贵的众子好比精金，现在何竟算为窑匠手所作的瓦瓶？

□4:2 锡安的青年在我们眼中等于纯金，现在却被当作平凡的瓦器。

★耶利米哀歌 4 章 3 节

○גּוֹר יִתְּנוּ הַיְנִיקוּ שֶׁד תִּלְצוּ תַּיִן גַּם

○לְאַכֹּר עַמִּי-בַת

○סַבְמַדְבָּר: כְּנִעִים

○野狗尚且哺乳它们(原文用阴性)的幼子，

○我民的妇人反倒残忍，

○如旷野的鸵鸟一般；

[字汇分析]

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○תַּיִן 08565 这个字为写型，其读型为 תַּיִם。名词，阳性复数 תַּן 豺狼、野狗 写型 תַּיִן 有受亚兰文影响的字尾形式。תַּיִן 这个字 Gesenisu(87 e) 视为阳性，BDB 视为阴性。

○תִּלְצוּ 02502 动词，Qal 完成式 3 复 תִּלְצוּ Qal 脱下、配备，Hif' il 使强壮

○ שֵׁד שֵׁד 07699 名词，阳性单数 胸

○ הַיְנִיקוּ 03243 动词，Hif'il 完成式 3 复 吸

○ גּוּר גּוּר 01482 名词，复阳 + 3 复阴词尾 幼子
的复数为 גּוּרִים (未出现)，复数附属形为 גּוּרֵי (未出现)；用附属形来加词尾。

● בַּת 01323 名词，单阴附属形 女子、女儿

○ עַמִּים 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 百姓、国民
用基本型 עַמֵּם 加词尾。

○ אַכְזָר לְ 00393 介系词 לְ + 形容词，阳性单数 残忍的

● כִּי 03283 是读型，写型为 כִּי。按读型，它是介系词 כִּי + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 鸵鸟
写型在字中间有空格，意义不明。

○ בְּמִדְבָּר בְּ 04057 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 旷野

○ ס 09014 段落符号 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:3 野狗尚且把奶乳哺其子，我民的妇人倒成为残忍，好像旷野的鸵鸟一般。

□4:3 野狗尚且知道乳养幼儿，我的子民竟像旷野中的鸵鸟残暴不仁。

★耶利米哀歌 4 章 4 节

○ בְּצִמָּא חִפּוֹ אֶל יוֹנֵק לְשׁוֹן דָּבָק

○ ס לָהֶם: אֵין פִּרְשׁ לְתַשׁ אֵלוֹ עוֹלָיִם

○ 婴儿的舌头因干渴贴住上膛，

○ 孩童求饼，却连一小块也得不著。

[字汇分析]

● דָּבַק 01692 动词, Qal 完成式 3 单阳 דָּבַק 黏住

○ לְשׁוֹן 03956 名词, 单阴附属形 לְשׁוֹן 舌

○ יוֹנֵק 03243 动词, Qal 主动分词单阳 יוֹנֵק 吸 这个分词在此作名词「婴儿」解。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ תָּהָר 02441 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 תָּהָר 嘴、上顎 תָּהָר 的附属形也是 תָּהָר (未出现); 用附属形来加词尾。

○ בְּצַמָּא 06772 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 בְּצַמָּא 口渴

● עוֹלֵל עוֹלֵל 05768 名词, 阳性复数 עוֹלֵל עוֹלֵל 孩童、婴孩

○ שָׂא 07592 动词, Qal 完成式 3 复 שָׂא 问

○ לֶחֶם 03899 名词, 阳性单数 לֶחֶם 食物、面包、饼

○ פָּרַשׁ 06566 动词, Qal 主动分词单阳 פָּרַשׁ 展开

○ אֵין 00369 副词, 附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ לָּהֶם 09001 介系词 לָּ + 3 复阳词尾 לָּ 给、往、到、向、归属於

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:4 吃奶孩子的舌头因干渴贴住上膛; 孩童求饼, 无人擘给他们。

□4:4 他们让婴儿饥渴而死; 儿童求食物, 没有人给他们。

★耶利米哀歌 4 章 5 节

○ לִמְעַד נִים הָאֵ כְלִים

○ בְּחוּצוֹת נֶשׂ מוֹ

○ תוֹלַע עָלַי נִים אֶמֶ

○סֹאֵשׁ פְּתוֹת: תְּבָקוּ

○素来吃美好食物的,

○如今遭遗弃在街上;

○素来卧朱红褥子的,

○如今却拥抱垃圾。

[字汇分析]

●00398 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

אָכַל 吃、吞吃 这个分词在此作名词「吃…的人」解。

○04574 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 מַעֲדָנִים 美食

●08074 动词, Nif'al 完成式 3 复 שָׁמַם 荒凉、
惊骇、昏迷、离弃

○02351 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 חוּץ 街上、外头

●00539 冠词 הַ + 动词, Qal 被动分词复阳

אָמַן Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的,
Hif'il 相信、确信

○05921 介系词, 附属形 עַל 在…上面

○08438 名词, 阳性单数 תּוֹלַעַת תּוֹלָעָה 红色的东西、虫

●02263 动词, Pi'el 完成式 3 复 תְּבָקוּ 拥抱

○00830 名词, 阳性复数 אֶשׁ פֶּת 垃圾堆

○09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:5 素来吃美好食物的, 现今在街上变为孤寒; 素来卧朱红褥子的, 现今躺卧粪堆。

□4:5 一向吃山珍海味的人，现在饿死在街头巷尾；一向过奢侈生活的人，现在到垃圾堆里找食物。

★耶利米哀歌 4 章 6 节

○סְדָמָם מִתְטָאֵת עַמִּי-בַת עֶזְרָא וַיִּגְדַּל

○הִגַּע-כְּמוֹ הַהֶפְּכָה

○ס יָדַיִם: בָּה תְלוּ-לֵא

○我众民的罪孽比所多玛的罪还大；

○她（指所多玛）…还是转眼之间就被倾覆。（…处填入下行）

○虽然无人伸手攻击，

[字汇分析]

●גָּדַל 01431 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יִגְדַּל 长大、变大

○עֶזְרָא 05771 名词，单阳附属形 עֶזְרָא 罪孽

○בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民
עם 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○מִן 02403 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מִן 罪恶

○סְדָמָם 05467 专有名词，地名 סְדָמָם 所多玛

●הִפְּכָה 02015 冠词 הִ + 动词，Qal 被动分词单阴 הִפְּכָה 转变、倾覆、推翻

○כְּמוֹ 03644 介系词 כְּמוֹ 像 כְּמוֹ 从介系词 כִּי 而来，加了古代的词尾 מוֹ，用於诗体文。

○הִגַּע 07281 的 הִגַּע 的停顿型，名词，阳性单数 הִגַּע 一时之间 这个名词在此作副词解。

●לֵא 03808 连接词 לֵא + 否定的副词 לֵא 不

○תְלוּ 02342 动词，Qal 完成式 3 复 תְלוּ Qal 阵痛，

Po'lel 生产

○ כִּהַּ 09002 介系词 כִּ + 3 单阴词尾 כִּ 与、在、用、藉著

○ יָדַיִם 03027 יָדַיִם 的停顿型，名词，阴性双数 יָד 手、边、力量、权势

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:6 都因我众民的罪孽比所多玛的罪还大，所多玛虽然无人加手于他，还是转眼之间被倾覆。

□4:6 我的人民所受的惩罚，比所多玛居民所受的还要严厉（“…所受的惩罚，比…所受的还要严厉”或译“…的罪恶，比…所犯的还要厉害”）。上帝使所多玛覆灭，只是转瞬之间的事。

★耶利米哀歌 4 章 7 节

○ מִשֵּׁלֶג נְזִירֶיהָ זָכוּ

○ מִתְּלַב צָחוּ

○ מִפְּנִינִים עֵצָם אָדְמוּ

○ סִרְתָּם:גִּן סִפִּיר

○她(指锡安)分别为圣的人比雪纯净，

○比奶更白；

○他们的身体比红宝玉(或译：珊瑚)更红，

○像光润的蓝宝石一样。

[字汇分析]

● זָכוּ 02141 动词，Qal 完成式 3 复 זָכוּ 纯净、明亮

○ נְזִירֶיהָ 05139 名词，复阳 + 3 单阴词尾 נְזִיר 拿细耳，分别为圣 נְזִיר 的复数为 נְזִירִים，复数附属形为 נְזִירֵי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ מִשֵּׁלֶג 07950 名词，阳性单数 מִשֵּׁלֶג 雪

● חָצַח 06705 动词, Qal 完成式 3 复 צָחָח 发光

○ מִתְּלָב 02461 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 תְּלָב 奶

● אָדָמוּ 00119 动词, Qal 完成式 3 复 אָדָם 是红的

○ עֵצָם 06106 名词, 阴性单数 עֵצָם 骨头

○ מִפְּנִינִים 06443 介系词 מִן + 名词, 阴性复数 פְּנִין 宝石, 可能是珍珠、红宝石或珊瑚

● סָפִיר 05601 名词, 阳性单数 סָפִיר 蓝宝石

○ גְּזָרְתָם 01508 名词, 单阴 + 3 复阳词尾 גְּזָרָה 磨光的、切割的 גְּזָרָה 的附属形为 גְּזָרְתָּ 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:7 锡安的贵胄素来比雪纯净, 比奶更白, 他们的身体比红宝玉(或作“珊瑚”)更红, 像光润的蓝宝石一样。

□4:7 我们的望族向来比雪比奶都洁白; 他们的精力充沛, 体格强壮。

★耶利米哀歌 4 章 8 节

○ אָרְבַּתַּי מִשְׁחֹרְתָי שֶׁנִּי

○ בַּחוּצוֹת נִכְרוּ לִי

○ עֵצָמִי עַל עוֹרָם צָפַד

○ ס כְּעֵץ: הָיָה יָבֵשׁ

○如今他们的面貌比煤炭更黑,

○在街上无人认识;

○他们的皮肤紧贴骨头,

○枯干如同槁木。

[字汇分析]

● חָשַׁךְ 02821 动词, Qal 完成式 3 单阳 חָשַׁךְ 变暗

○ מִשְׁחֹרַי 07815 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 שְׁחֹר 黑、

坑

○תֵּאָרָם 08389 名词，单阳 + 3 复阳词尾 תֵּאָר 身材、面貌 תֵּאָר 的附属形也是 תֵּאָר；用附属形来加词尾。

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○נָכַר 05234 动词，Nif'al 完成式 3 复 נָכַר 认识、承认

○בַּחוּצוֹת 02351 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חוּץ 街上、外头

●צָפַד 06821 动词，Qal 完成式 3 单阳 צָפַד 靠紧

○עוֹרָם 05785 名词，单阳 + 3 复阳词尾 עוֹר 皮 עוֹר 的附属形也是 רְעוּ；用附属形来加词尾。

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○עֲצָמָם 06106 名词，单阴 + 3 复阳词尾 עֲצָם 骨头 עֲצָם 为 Segol 名词，用基本型 עֲצָם 加词尾。

●יָבַשׁ 03001 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָבַשׁ 枯干

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是，成为，临到

○כָּעֵץ 06086 介系词 כָּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עֵץ 树木

○ס 09014 段落符号 מִתְּחוּ 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:8 现在他们的面貌比煤炭更黑，以致在街上无人认识；他们的皮肤紧贴骨头，枯干如同槁木。

□4:8 现在他们躺卧街头，没有人认识；他们的面孔比煤炭还黑，皮包骨头，枯瘦如柴。

★耶利米哀歌 4 章 9 节

○רָעַבְמָתְלָלִי תְהָרַבְתְּלָלִי הָיוּ טוֹבִים

○סָעָדָי: מִתְנוּבֵי תַמְדָקָרִים יָזוּבוּשׁ הֵם

○被刀杀的比因饥饿而死的还好，

○他们由於缺乏田间的出产，就消瘦灭亡。

[字汇分析]

●טוֹבִים 02896 形容词，阳性复数 טוב 美好的、美善的

○הָיוּ 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是，成为，临到

○תְּלָלִי 02491 名词，复阳附属形 תָּלַל 刺杀、致命伤

○תְּהָרַב 02719 名词，阴性单数 תָּרַב 刀、刀剑

○מִתְלָלִי 02491 介系词 מִן+ 名词，复阳附属形 תָּלַל 刺杀、致命伤

○רָעַב 07458 名词，阳性单数 רָעַב 饥饿、饥荒

●שֶׁהֵם 01992 关系词 שֶׁ+ 代名词 3 复阳 הֵמָּה 他们

○יָזוּבוּ 02100 动词，Qal 未完成式 3 复阳 יָזַב 涌出、喷出

○מְדַקְרִים 01856 动词，Pu'al 分词复阳 דָּקַר 刺穿

○מִתְנוּבֵי 08570 介系词 מִן+ 名词，复阴附属形 תְּנוּבָה 果实

○שְׂדֵי־דָי 07704 שְׂדֵי 的停顿型，名词，阳性单数 שָׂדֶה 田地

○ס 09014 段落符号 סָתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:9 饿死的不如被刀杀的，因为这是缺了田间的土产，就身体衰弱，渐渐消灭。

□4:9 战死沙场的，比饿死的人幸福；因为后者被饥饿折磨而死。

★耶利米哀歌 4 章 10 节

○ ילְדֵיהֶן בָּשָׂ לִירֵתֵי מְנִיּוֹת נָשִׁים יְדֵי

○ ס עַמִּי: בַּתְּבָשָׂ בָרָ לְמוֹ לְבָרוֹת הָיוּ

○慈悲妇人的手烹煮自己的儿女，

○在我众民遭毁灭时可供为食。

[字汇分析]

● יָדִי 03027 名词，双阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ נָשִׁים 00802 名词，阴性复数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ יְרֵתֵי מְנִיּוֹת 07362 形容词，阴性复数 יְרֵתֵי 怜悯的

○ בָּשָׂ לְ 01310 动词，Pi'e1 完成式 3 复 בָּשָׂ ל 蒸、煮、烤

○ ילְדֵיהֶן 03206 名词，复阳 + 3 复阴词尾 יָלַד 孩子、儿女 的复数为 יְלָדִים，复数附属形为 יְלָדֵי 或 יְלָדַי 用附属形来加词尾。

● הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 复 הָיָה 是，成为，临到

○ לְבָרוֹת 01262 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 בָּרָה 吃

○ לְמוֹ 09001 介系词 לְ + 特别的 3 复阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ שָׁבַר 07667 介系词 בָּ + 名词，单阳附属形 שָׁבַר 破碎、裂伤、压碎

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ עַמִּי 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民
用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:10 慈心的妇人，当我众民被毁灭的时候，亲手煮自己的儿女作为食物。

□4:10 我的人民所遭遇的灾难极其恐怖，慈母亲手烹自己的孩子吃！

★耶利米哀歌 4 章 11 节

○ תַּמְתּוּ-אֶת יְהוָה כְּלֵה

○ אִפוּ תְרוֹן שֶׁפֶךְ

○ בְּצִיּוֹן אֵשׁ-נִיבְצַת

○ ס יְסוּדֵי תֵיקָה: נֹת אֶכְלֵה

○ 雅威成就他的怒气，

○ 倾倒他的烈怒；

○ 在锡安使火燃起，

○ 吞吃她（指锡安）的根基。

[字汇分析]

● כְּלֵה 03615 动词，Pi'el 完成式 3 单阳 כְּלֵה 完成、停止

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה（耶和华）是写型 יְהוָה（雅威）和读型 אֲדֹנָי（上主）两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ תַּמְתּוּ 02534 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תַּמָּה 怒气、热 תַּמָּה 的附属形为 תַּמַּת 用附属形来加词尾。

● שָׁפַךְ 08210 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁפַךְ 倒出
○ תָּרוּן 02740 名词, 单阳附属形 תָּרוּן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○ אָפוּ 00639 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 אָף 怒气、鼻子 אָף 的附属形也是 אָף; 用附属形来加词尾。

● נִצַּת 03341 动词, Hif'1 叙述式 3 单阳 נִצַּת 著火

○ אֵשׁ 00784 名词, 阴性单数 אֵשׁ 火 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ בָּצִיּוֹן 06726 介系词 בָּ + 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

● אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○ יְסוּדֵי תִּיהָ 03247 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 יְסוּדֵי 根基 יְסוּדֵי 的复数有 יְסוּדוֹת (未出现) 和 יְסוּדִים (未出现) 两种形式, יְסוּדוֹת 的附属形为 יְסוּדוֹת (未出现); 用附属形 + יְ + 词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:11 耶和華發怒成就他所定的, 倒出他的烈怒, 在錫安使火著起, 燒毀錫安的根基。

□4:11 上主傾出他的烈怒, 燃燒怒火, 把錫安燒成平地。

★耶利米哀歌 4 章 12 节

○ תִּבְלִי שְׁבִי וּפְלֵאָרְזִמְלִכִּיהָ אָמִינוּ לֵא

○ סִירוּשׁ לָם:בְּשׁ עָרֵי נְאוִיב צַר יָבֹא כִּי

○地上的君王和世上的居民都不相信

○敌人和仇敌竟能进入耶路撒冷的城门。

[字汇分析]

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָמַן 00539 动词, Hif' il 完成式 3 复 אָמַן Qal 坚定、支持, Nif' al 确立、忠心、可靠的, Hif' il 相信、确信

○ מֶלֶךְ 04428 名词, 复阳附属形 מְלָכִים 君王、国王 מְלָכִים 的复数为 מְלָכִים 用附属形 מְלָכִי 来加词尾。

○ אֶרֶץ 00776 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ כֹּל 03605 这个字为写型(从 כָּל 而来), 其读型为 כָּל。按读型, 它是名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 写型比读型多了连接词 וְ。

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 主动分词, 复阳附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 这个分词在此作名词「居民」解。

○ תֵּבֵל 08398 名词, 阴性单数 תֵּבֵל 世界

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 未完成式 3 单阳 בָּאוּ 来、带来

○ צָר 06862 名词, 阳性单数 צָר I. 狭窄的; II. 患难、困境; III. 敌人

○ אֹיֵב 00341 连接词 וְ+ 名词, 阳性单数 אֹיֵב 敌人、对头 אֹיֵב 从动词 אָיַב (敌对, SN 340) 的 Qal 主动分词单阳而来, 作名词使用。

○ עָרַשׁ 08179 介系词 בְּ+ 名词, 复阳附属形 עָרַשׁ 门

○ יְרוּשָׁלַם 03389 的停顿型, 专有名词, 地名 יְרוּשָׁלַם 耶路撒冷 יְרוּשָׁלַם 是写型 יְרוּשָׁלַם 和读型 יְרוּשָׁלַיִם 两个字的混合型。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:12 地上的君王和世上的居民，都不信敌人和仇敌能进耶路撒冷的城门。

□4:12 世上没有人相信，连列国的君王也不相信：有任何侵略者能侵入耶路撒冷的城门。

★耶利米哀歌 4 章 13 节

○כְּהִנִּיָּה עֲוֹנוֹת נְבִיאֶיהָ מִתְּטֹאתַת

○ס צְדִיקִים: דָּם בְּקִרְבָּהּ הָשׁוּפִים

○这都因她先知的罪恶和祭司的罪孽；

○他们在城中流了义人的血。

[字汇分析]

●תְּטֹאתַת 02403 介系词 מִן + 名词，复阴附属形 תְּטֹאתַת 罪恶

○נְבִיאֶיהָ 05030 名词，复阳 + 3 单阴词尾 נְבִיא 先知 נְבִיאֶיהָ 的复数为 נְבִיאִים 复数附属形为 נְבִיאֵי 用附属形来加词尾。

○עֲוֹנוֹתַת 05771 名词，复阳附属形 עֲוֹן 罪孽 这个阳性名词，其复数有阴性的形式。

○כְּהִנִּיָּהּ 03548 名词，复阳 + 3 单阴词尾 כְּהִן 祭司 כְּהִנִּיָּהּ 的复数为 כְּהִנִּים 复数附属形为 כְּהִנֵּי 用附属形来加词尾。

●הָשׁוּפִים 08210 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词，复阳附属形 שָׁפַךְ 倒出

○בְּקִרְבָּהּ 07130 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 קִרְבַּ 里面、在中间 קִרְבַּ 为 Segol 名词，用基本型

בְּקַרְבֵּי 加词尾。

○דָּם 01818 名词，单阳附属形 דָּם 血

○צַדִּיקִים 06662 形容词，阳性复数 צַדִּיק 公义的 在此作名词解，指「义人」。

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָּה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:13 这都因她先知的罪恶和祭司的罪孽，他们在城中流了义人的血。

□4:13 但这样的事竟然发生；因为她的先知犯罪，她的祭司置无辜的人于死地。

★耶利米哀歌 4 章 14 节

○בַּחֲצוֹת עֵוְרִים נָעוּ

○בְּדָם נִגְאָלוּ

○סִלְבַּשׁ יָהֵם: יִגְעוּ יוֹכְלוּ בְּלֵא

○他们在街上如瞎子四处摸索，

○又被血玷污，

○以致人不能摸他们的衣服。

[字汇分析]

●נָעוּ 05128 动词，Qal 完成式 3 复 נָעַ 流浪、摇动

○עֵוְרִים 05787 形容词，阳性复数 עֵוֵר 眼瞎的 在此作名词解，指「瞎子」。

○בַּחֲצוֹת 02351 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 חוּץ 街上、外头

●נִגְאָלוּ 01351 动词，Nif'al 完成式 3 复 נִגְאָל 玷污、把圣物供俗用

○בְּדָם 01818 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דָּם 血

● לֹא 03808 介系词 לֹא + 否定的副词 בְּלֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָכֹל 能够

○ יָגַע 05060 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָגַע 延伸、触及

○ לְבוֹשׁ לְבוֹשׁ 03830 介系词 לְ + 名词, 复阳 + 3 复阳
词尾 לְבוֹשׁ 衣服 לְבוֹשׁ 的复数为 לְבוֹשִׁים (未出现), 复数附属形为 לְבוֹשֵׁי (未出现); 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4: 14 他们在街上如瞎子乱走, 又被血玷污, 以致人不能摸他们的衣服。

□4: 14 她的领袖们像盲人在街上徘徊; 他们满身血污, 没有人敢接触他们。

★耶利米哀歌 4 章 15 节

○ לְמוֹ קָרָאוּ טְמֵא סוּרוּ

○ תִּגְעוּ-אֶל סוּרוּ סוּרוּ

○ נָעוּ-גַם נָצוּ כִּי

○ בְּגוֹיִם אָמְרוּ

○ ס לְגוֹר: יוֹסִיפוּ לֹא

○人向他们喊著说: 你这不洁净的, 走开!

○走开! 走开! 不要靠近我!

○他们逃走飘流的时候,

○列国中有人说:

○他们不可再寄居(此地)。

[字汇分析]

● סוּרוּ 05493 动词, Qal 祈使式复阳 סוּר Qal 离开、转离, Hif' il 除去, Po' lel 转离

○טָמֵא 02931 形容词，阳性单数 טָמֵא 不洁净的 在此作名词解，指「不洁净的人」。

○קָרָא 07121 动词，Qal 完成式 3 复 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לָמוּ 09001 介系词 לְ + 特别的 3 单阳词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

●סִוֵּר 05493 动词，Qal 祈使式复阳 סִוֵּר Qal 离开、转离，Hif' il 除去，Po' lel 转离

○סִוֵּר 05493 动词，Qal 祈使式复阳 סִוֵּר Qal 离开、转离，Hif' il 除去，Po' lel 转离

○אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式第二人称，表示否定的祈使意思。

○תִּגְעֹו 05060 的停顿型，动词，Qal 未完成式 2 复阳 תִּגְעֹו 延伸、触及

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○נָצוּ 05132 动词，Qal 完成式 3 复 נָצוּ Qal 逃走、飞，Hif' il 开花

○גַּם 01571 副词 גַּם 也

○נָעוּ 05128 动词，Qal 完成式 3 复 נָעוּ 流浪、摇动

●אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 3 复 אָמַר 说

○בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 בְּגוֹיִם 国家、人民

●לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○יִסְפֹּר 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 复阳 יִסְפֹּר 再一次、增添

○גור 01481 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 גור
I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ס 09014 段落符号 סתומה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:15 人向他们喊着说: “不洁净的, 躲开, 躲开! 不要挨近我!” 他们逃走飘流的时候, 列国中有人说: “他们不可仍在这里寄居。”

□4:15 人民向他们喊叫: 走开, 你们这些污秽的东西! 别挨近我! 因此他们到处流浪, 没有一个国家肯收容他们。

★耶利米哀歌 4 章 16 节

○חלקם יהיה פני

○להביטם יוסיף לא

○ס תנונו: לא זקנים נשאו לא כהנים פני

○雅威的脸色将他们赶散,

○不再眷顾他们;

○人不看重祭司的脸, 也不厚待长老。

[字汇分析]

●פני 06440 名词, 复阳附属形 פנה פנים 脸

○יהוה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יהוה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○תלקם 02505 动词, Pi'e1 完成式 3 单阳 + 3 复阳词尾 תלק 分配

●לא 03808 否定的副词 לא 不

○ יָסַף 03254 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 יָסַף 再一次、增添

○ לְהַבִּיט 05027 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 הַבִּיט + 3 复阳词尾 נִבְט 眷顾、观看

● פָּנִי 06440 名词, 复阳附属形 פָּנִים 脸

○ כֹּהֲנִים 03548 名词, 阳性复数 כֹּהֲנִים 祭司

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָשָׂא 05375 动词, Qal 完成式 3 复 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ זְקֵנִים 02205 形容词, 阳性复数。 זְקֵנִים 年老的 在此作名词解, 指「长老」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ נָתַן 02603 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 נָתַן 施恩

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:16 耶和華發怒, 將他們分散, 不再眷顧他們。人不重看祭司, 也不厚待長老。

□4:16 上主不再關懷他們; 他親自趕散他們。他不再看重我們的祭司; 他不再恩待我們的領袖。

★耶利米哀歌 4 章 17 节

○ תִּבְלֵ תִנְעוּזָךְ-אֶל עֵינֵינוּ תִּכְלִינָה עוֹדִינָה

○ סִיּוֹשׁ ע: לֹא גוּי-אֶל צְפִינוּבְצַפְיֹתֵנוּ

○ 我们的眼目仰望帮助, 以致失明, 却是枉然,

○ 我们从了望台所等待的, 竟是一个不能救人的国!

[字汇分析]

● עוֹדִינָה 05750 这是写型 עוֹדִינָה 和读型 עוֹדִינוּ 两个字的混合字型。按读型，它是副词 + 1 复词尾 עוד 仍然、再 如按写型 עוֹדִינָה，它是副词 + 3 复阴词尾

○ תְּכַלִּינָה 03615 动词，Qal 未完成式 3 复阴 כָּלָה 完成、停止

○ עֵינֵינוּ 05869 名词，双阴 + 1 复词尾 עֵין 眼睛 עֵין 的双数为 עֵינִים，双数附属形为 עֵינָי；用附属形来加词尾。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עֲזָרְתֵנוּ 05833 名词，单阴 + 1 复词尾 עֲזָרָה 救、帮助 עֲזָרָה 的附属形为 אֲעֲזֹרְתָּ 用附属形来加词尾。

○ הַבָּל 01892 的停顿型，名词，阳性单数 הַבָּל 蒸气 在此作副词使用，意思是「虚空无益」。

● בְּצִפְּיֵנוּ 06836 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 复词尾 צִפְּיָה 了望塔、守望台 צִפְּיָה 的附属形为 צִפְּיֵת(未出现)；用附属形来加词尾。

○ צִפְּינוּ 06822 动词，Pi'el 完成式 1 复 צָפָה 守望、看守

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ גוֹי 01471 名词，阳性单数 גוֹי 国家、人民

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יִשַׁע 03467 动词，Hif'il 未完成式 3 单阳 יִשַׁע 拯救

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:17 我们仰望人来帮助，以致眼目失明，还是枉然。我们所盼望的，竟盼望一个不能救人的国！

□4:17 我们盼望救援，救援始终不来；我们竟一直盼望着那无力援助我们的国家。

★耶利米哀歌 4 章 18 节

○ בְּרָחַב תִּינוּ מִלְּכַת צַעְדֵינוּ צָדוּ

○ יְמֵינוּ מְלֹא קִצֵינוּ קָרַב

○ ס קִצֵינוּ: קָא-כִי

○他们(指仇敌)追逐我们的脚踪，使我们不敢行走在自己的街道上。

○我们的结局临近，我们的寿数已满，

○我们的结局已经来到。

[字汇分析]

● צָדוּ 06679 动词，Qal 完成式 3 复 צוּד 猎捕、打猎

○ צַעַד צַעְדֵינוּ 06806 名词，复阳 + 1 复词尾 צַעַד 脚步
的复数为 צַעְדִים(未出现)，复数附属形为 צַעְדֵי 用附属形来加词尾。

○ מִן מִלְּכַת 01980 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形
לָהּ 去、行走

○ בְּ רָחֵב בְּרָחֵב תִּינוּ 07339 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 1 复词
尾 רָחֵב 广场、宽阔处

● קָרַב 07126 动词，Qal 完成式 3 单阳 קָרַב 临近、
靠近

○ קִצֵינוּ קִצֵינוּ 07093 名词，复阳 + 1 复词尾 קִץ 结尾、尾
端 קִץ 的复数为 קִצִים(未出现)，复数附属形为 קִצֵי(未
出现)；用附属形来加词尾。

○ מְלֹא מְלֹא 04390 动词，Qal 完成式 3 复 מְלֵא 充满

○ יָמֵינוּ יָמֵינוּ 03117 名词，复阳 + 1 复词尾 יוֹם 日子、时

候 יום 的复数为 יָמִים, 复数附属形为 יָמֵי; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בּוֹא 来、带来

○ קֶצֶינּוּ 07093 名词, 复阳 + 1 复词尾 קֶץ 尾端、结尾 קֶץ 的复数为 קֶצִים(未出现), 复数附属形为 קֶצֵי(未出现); 用附属形来加词尾。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:18 仇敌追赶我们的脚步像打猎的, 以致我们不敢在自己的街上行走。我们的结局临近, 我们的日子满足, 我们的结局来到了。

□4:18 仇敌四面追赶我们, 以致我们不敢在街道上行走。我们的日子完了! 我们的终局到了!

★耶利米哀歌 4 章 19 节

○ שָׁמַיִם מְנַשֵּׁה רֶדְפֵינוּ הָיוּ קְלִים

○ דִּלְקוּהָהָרִים-עַל

○ ס לָנוּ: אָרְבוּ בְּתַמְדָּךְ

○ 追赶我们的比空中的鹰更快;

○ 他们在山上追逼我们,

○ 在旷野埋伏, 等候我们。

[字汇分析]

● קְלִים 07031 形容词, 阳性复数 קָל 迅速的

○ הָיוּ 01961 动词, Qal 完成式 3 复 הָיָה 是, 成为, 临到

○ רֶדְפֵינוּ 07291 Qal 主动分词, 复阳 + 1 复词尾 רָדַף 追求、追 这个分词在此作名词「追赶者」解。

○נָשַׁר 5404 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 鹰

○שָׁמַיִם 08064 的停顿型, 名词, 阳性复数 天

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָרִים 02022 冠词 הָ + 名词, 阳性复数 山

○דָּלַקְנוּ 01814 动词, Qal 完成式 3 复 + 1 复词尾
דָּלַק 烧、狂热追求

●בְּמִדְבָּר 04057 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阳性单数 旷野

○אָרְבוּ 00693 动词, Qal 完成式 3 复 埋伏

○לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

○ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4: 19 追赶我们的比空中的鹰更快, 他们在山上追逼我们, 在旷野埋伏, 等候我们。

□4: 19 追赶我们的人比空中飞鹰更快; 他们在山上追捕我们, 在旷野埋伏等着我们。

★耶利米哀歌 4 章 20 节

○יְהִימָשׁ ית אֶפְינוּ רוּחַ

○שֵׁחַ יתוֹתֵמָב נֶלְכָד

○אֶמְרוּ אֵשׁ ר

○ס בְּגוֹיִם: נִחְיָה בְּצִלוֹ

○雅威的受膏者宛如我们鼻中的气,

○在自己的坑中被捉住;

○他就是我们曾说

○「我们必在他荫底下, 在列国中存活」的。

[字汇分析]

● רוּחַ 07307 名词，单阴附属形 רוּחַ 灵、气、风

○ אַפְּיוֹ 00639 名词，双阳 + 1 复词尾 אַף 怒气、鼻子 אַף 的双数为 אַפִּים，双数附属形为 אַפִּי(未出现)；用附属形来加词尾。

○ יתָּשׁ 04899 名词，单阳附属形 יתָּשׁ 受膏者

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

● לָכַד 03920 动词，Nif'al 完成式 3 单阳 לָכַד 缠住、抓住

○ שִׁחִיתוּם 07825 介系词 בְּ + 名词，复阴 + 3 复阳词尾 שִׁחִית שִׁחִית 的复数为 שִׁחִיתוֹת(未出现)，复数附属形也是 שִׁחִיתוֹת(未出现)；用附属形 + י + 词尾。

● אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַרְנוּ 00559 动词，Qal 完成式 1 复 אָמַר 说

● בְּצֵלוֹ 06738 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 צֶל 影子 צֶל 的附属形也是 צֶל；用附属形来加词尾。

○ נָחָה 02421 动词，Qal 未完成式 1 复 נָחָה 活、存活

○ בְּגוֹיִם 01471 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性复数 גוֹי 国家、人民

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的

文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:20 耶和华的受膏者好比我们鼻中的气，在他们的坑中被捉住，我们曾论到他说：“我们必在他荫下，在列国中存活。”

□4:20 他们捉到了上主选立的君王，无异抓走我们的命根，就是我们一向信赖、要保护我们脱离强敌的君王。

★耶利米哀歌 4 章 21 节

○יֵשׁ מִחַיֵּי יִשְׂרָאֵל

○עוֹז בְּאֶרֶץ יוֹשֵׁב בְּתֵי אֲדוֹם-בֵּית

○כּוֹסֵת עֵבֶר עָלֶיךָ-גַּם

○סוֹתָת עָרִיתָ שְׂכָרִי

○…尽管欢喜快乐，(…处填入下行)

○住乌斯地的以东(原文是女子以东)啊，

○苦杯也必传到你那里；

○你要喝醉，以致裸露己身。

[字汇分析]

●יֵשׁ יֵשׁ07797 动词，Qal 祈使式单阴 יוֹשֵׁב 狂喜

○יֵשׁ מִחַיֵּי08055 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴 שְׂמֵחַ 喜悦、快乐

●בֵּית 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○אֲדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 אֲדוֹם 以东

○יּוֹשֵׁב בְּתֵי03427 这是写型(从 יּוֹשֵׁב בְּתֵי 而来)，其读型为

יּוֹשֵׁב בַּת 按读型，它是动词，Qal 主动分词，单阴附属形 יָשַׁב 居住、坐、停留 写型与读型的字汇分析相同。

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 אֶרֶץ 地

○עוֹז 05780 专有名词，地名 עוֹז 乌斯

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○עָלֶיךָ05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 在…上面

○ עָבַר 05674 动词, Qal 未完成式 3 单阴 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ כּוֹס 03563 名词, 阴性单数 כּוֹס 杯

● שָׁכַר 07937 动词, Qal 未完成式 2 单阴 שָׁכַר 酒醉

○ תָּתַעַרְי 06168 连接词 וְ + 动词, Hitpa'el 未完成式 2 单阴 תָּתַעַרְי 裸露、倒空

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□4:21 住乌斯地的以东民哪, 只管欢喜快乐, 苦杯也必传到你那里。你必喝醉, 以致露体。

□4:21 以东人哪, 乌斯的居民哪, 你们尽情欢笑享乐吧! 你们的灾祸也快到了; 你们也得赤裸蒙羞。

★耶利米哀歌 4 章 22 节

○ צִיּוֹן-בַּת עֲוֹנוֹתַיִם

○ לַתְּגִלוֹתַי יוֹסִיף ל'א

○ אָדוֹם-בַּת עֲוֹנוֹךָ זָקַק

○ פֶּתַח אֲתִיקָ: עַל גְּלָהּ

○锡安(原文是女子锡安)哪, 你的罪孽已得赎(原文是结束),

○他必不再使你被掳去。

○以东(原文是女子以东)啊, 他已追讨你的罪孽,

○揭露你的罪恶。

[字汇分析]

● תָּם 08552 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּם 完成、结束、消除

○ עֲוֹן 05771 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן 的附属形为 עֲוֹן; 用附属形来加词尾。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ צִיּוֹן 06726 专有名词，地名 צִיּוֹן 锡安

● לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יוֹסִיף 03254 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יוֹסִיף 再
一次、增添

○ הִגְלוֹתָּ 01540 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附
属形 הִגְלוֹתָּ + 2 单阴词尾 הִגְלוֹתָּ 显露、移除、迁移

● פָּקַד 06485 动词，Qal 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、
眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ עֲוֹנָהּ 05771 名词，单阳 + 2 单阴词尾 עֲוֹן 罪孽 עֲוֹן
的附属形为 עֲוֹן；用附属形来加词尾。

○ בַּת 01323 名词，单阴附属形 בַּת 女子、女儿

○ אֲדוֹם 00123 专有名词，人名、国名 אֲדוֹם 以东

● הִגְלוֹתָּ 01540 动词，Pi' el 完成式 3 单阳 הִגְלוֹתָּ 显露、
移除、迁移

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ תִּטְּאוּתָּ 02403 名词，复阴 + 2 单阴词尾 תִּטְּאוּתָּ 罪
恶 תִּטְּאוּתָּ 的复数为 תִּטְּאוֹת 复数附属形为 תִּטְּאוֹת 或
תִּטְּאוֹת；用附属形 + יַי + 词尾。

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:22 锡安的民哪，你罪孽的刑罚受足了，耶和华必不使你再被掳去。
以东的民哪，他必追讨你的罪孽，显露你的罪恶。

□4:22 锡安已经偿还了罪债；上主不会使我们长久流亡（“上主不
会…”或译“上主不会使我们再度流亡”。）。但以东啊，上主要惩罚
你；他要暴露你的罪行。

★耶利米哀歌 5 章 1 节

○לְנוּ הָיָה-מָה יְהוָה זָכָר

○תִּרְפָּתֵנוּ: אֶת וַיִּרְאֶה הַבַּיִט

○雅威啊，求你顾念我们所遭遇的事，

○观看我们所受的凌辱。

[字汇分析]

●זָכָר 02142 动词，Qal 祈使式单阳 זָכָר 纪念

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○מָה 04100 疑问词 מָה מָה 什么

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○לְנוּ 09001 介系词 לְ+1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

●הַבַּיִט 05027 这是写型(从 הַבַּיִט 而来)，其读型为 הַבַּיִטָּה 按读型，它是动词，Hif'il 强调的祈使式单阳 נִבְט 眷顾、观看 如按写型 הַבַּיִט 它是动词，Hif'il 祈使式单阳

○וַיִּרְאֶה 07200 连接词 וַי + 动词，Qal 祈使式单阳 וַיִּרְאֶה 看见

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○תִּרְפָּתֵנוּ 02781 名词，单阴 + 1 复词尾 תִּרְפָּה 羞辱、责备 תִּרְפָּה 的附属形为 תִּרְפָּת 用附属形来加词尾。

□5:1 耶和華啊，求你記念我們所遭遇的事，觀看我們所受的凌辱。

□5:1 上主啊，求你記得我們的遭遇，鑒察我們所受的耻辱。

★耶利米哀歌 5 章 2 節

○ לְזָרִים נָתַתָּה לָנוּ

○ לְנִכְרִים: בְּתֵינוּ

○ 我們的產業歸與外邦人，

○ 我們的房屋歸與外人。

[字匯分析]

● נָתַתָּה 05159 名詞，單陰 + 1 複詞尾 נָתַתָּה 產業的附屬形為 נָתַתָּה 用附屬形來加詞尾。

○ נָתַתָּה 02015 動詞，Nif'al 完成式 3 單陰 תָּפַח 轉變、傾覆、推翻

○ לְזָרִים 02114 介系詞 לְ + 動詞，Qal 主動分詞復陽 זָר 做外國人、做陌生人 這個分詞在此作名詞「外邦人」解。

● בְּתֵינוּ 01004 名詞，復陽 + 1 複詞尾 בֵּית 家、房子、殿 的複數為 בְּתֵי 複數附屬形為 בְּתֵי 用附屬形來加詞尾。

○ לְנִכְרִים 05237 介系詞 לְ + 形容詞，陽性複數 נִכְרִי 外邦的、外國的 在此作名詞解，指「外人、外邦人」。

□5:2 我們的產業歸與外邦人；我們的房屋歸與外路人。

□5:2 我們的產業都落在陌生人手中；外國人住進了我們的家。

★耶利米哀歌 5 章 3 節

○ אֲבִינֵנוּ יְתוּמִים

○ אִמֵּנוּ כְּאַלְמָנוֹת: אִמֵּנוּ

○ 我們是无父的孤儿，

○ 我們的母親如寡婦一般。

[字匯分析]

● יְתוּמִים 03490 名词，阳性复数 יְתוּם 孤儿

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 1 复 הָיָה 是、成为、临到

○ אֵין 00369 这是写型(从 אֵין 而来)，其读型为 וְאֵין。按读型，它是连接词 וְ + 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 读型比写型多了连接词 וְ。在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

○ אָב 00001 名词，阳性单数 אָב 父亲、祖先

● אִמּוֹת 00517 名词，复阴 + 1 复词尾 אִם 母亲、妈妈 אִם 的复数为 אִמּוֹת(未出现)，复数附属形也是 אִמּוֹת(未出现)；用附属形 + יַ + 词尾。

○ אֶלְמָנָה 00490 介系词 אֶל + 名词，阴性复数 אֶלְמָנָה 寡妇

□5:3 我们是无父的孤儿，我们的母亲好像寡妇。

□5:3 我们成为无父的孤儿；我们的母亲成为寡妇。

★耶利米哀歌 5 章 4 节

○ שָׁתִּינוּ בְּכֶסֶף מִיַּמֵּינוּ

○ יָבֹאוּ בְּמַחֲרֵי עֲצֵינוּ

○ 我们必须出钱才得水喝，

○ 我们的柴也是以价银得来的。

[字汇分析]

● מַיִם 04325 名词，复阳 + 1 复词尾 מַיִם 水 מַיִם 为复数，复数附属形为 מִיַּי 用附属形来加词尾。

○ כֶּסֶף 03701 介系词 אֶל + 名词，阳性单数 כֶּסֶף 银子、钱

○ שָׁתָה 08354 动词，Qal 完成式 1 复 שָׁתָה 喝

● עֵצִים 06086 名词，复阳 +1 复词尾 עֵץ 树木 עֵץ 的复数为 עֵצִים，复数附属形为 עֵצֵי 用附属形来加词尾。

○ בְּמַחֵיר 04242 介系词 בְּ + 名词，阳性单数 מַחֵיר 雇价

○ יָבֹא 00935 动词，Qal 未完成式 3 复阳 בּוֹא 来

□5:4 我们出钱才得水喝，我们的柴是人卖给我们的。

□5:4 我们得付钱才有水喝，连作燃料的木柴也得购买。

★耶利米哀歌 5 章 5 节

○ נִרְדָּפְנוּ צְוֹאֲרֵנוּ עַל

○ לְנוֹ-הַיְנוּחַ לֹא יִגְעֲנוּ

○ 我们被追赶到颈项上(意思是十分火急)，

○ 我们疲乏却不得歇息。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ צְוֹאֲרֵנוּ 06677 名词，单阳 + 1 复词尾 צְוֹאר 颈项 צְוֹאר 的附属形为 צְוֹאֵר；用附属形来加词尾。

○ נִרְדָּפְנוּ 07291 动词，Nif'al 完成式 1 复 רָדַף 追求、追

● יִגְעֲנוּ 03021 动词，Qal 完成式 1 复 יָגַע 劳碌、困倦

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ הַיְנוּחַ 05117 动词，Hof'al 完成式 3 单阳 נָח 休息

○ לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、到、向、归属於

□5:5 追赶我们的，到了我们的颈项上，我们疲乏不得歇息。

□5:5 我们像牛马被驱赶，劳碌疲乏，不得休息。

★耶利米哀歌 5 章 6 节

○ אֲשׁוּר יָד נְתַנּוּ מִצְרַיִם

○ תָּמַלְלָנוּ בְּעַ

○ 我们投降埃及人和亚述人，

○ 为要得粮吃饱。

[字汇分析]

● מִצְרַיִם 04714 专有名词，国名 מִצְרַיִם 埃及

○ נָתַן 05414 动词，Qal 完成式 1 复 נָתַן 给

○ יָד 03027 名词，阴性单数 יָד 手、边、力量、权势

○ אֲשׁוּר 00804 专有名词，国名 אֲשׁוּר 亚述

● בְּעַ 07646 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形

שָׂבַע 满足

○ לֶחֶם 03899 לֶחֶם 的停顿型，名词，阳性单数 לֶחֶם 食物、面包、饼

□5:6 我们投降埃及人和亚述人，为要得粮吃饱。

□5:6 为了吃一口饭，我们得向埃及人亚述人乞求。

★耶利米哀歌 5 章 7 节

○ אֵינָם תְּטָאוּ אֲבֹתֵינוּ

○ סָבַלְנוּ: עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲנַחֲנוּ

○ 我们的列祖犯罪，他们已不在世，

○ 我们却担当他们的罪孽。

[字汇分析]

● אֲבֹתֵינוּ 00001 名词，复阳 + 1 复词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 虽为阳性名词，复数却有阴性的形式 אֲבוֹת，复数附属形为 אֲבוֹתַי；用附属形 + יֵי + 词尾。

○ תְּטָאוּ 02398 动词，Qal 完成式 1 复 תְּטָאוּ 犯罪、献赎罪祭、得洁净

○ אֵינָם 00369 这个字为写型(从 אֵינָם 而来)，其读型

为 וְאֵינָם 按读型，它是连接词 וְ+ 副词，附属形 + 3 复阳词尾 אֵין 不存在、没有 读型比写型多了连接词 וְ。在圣经中，这个字比较常以附属形出现。

● אֶנְחָנוּ 00587 这个字为写型(从 אֶנְחָנוּ 而来)，其读型为 הַנּוֹאֵן。按读型，它是连接词 וְ+ 代名词 1 复 אֶנְחָנוּ 我们 读型比写型多了连接词 וְ。

○ עוֹנֵי יְהוָה 05771 名词，复阳 + 3 复阳词尾 עוֹן 罪孽 的附属形为 עוֹן；用附属形来加词尾。

○ סָבַלְנוּ 05445 的停顿型，动词，Qal 完成式 1 复 סָבַל 背负、拖曳

□5:7 我们列祖犯罪，而今不在了，我们担当他们的罪孽。

□5:7 我们的祖宗犯了罪，如今他们不在了，我们却因他们的罪受苦。

★耶利米哀歌 5 章 8 节

○ בְּנוֹמְשׁ לֹו עֲבָדִים

○ מִיָּדָם: אֵין פִּרְקָה

○ 奴仆辖制我们，

○ 无人救我们脱离他们的手。

[字汇分析]

● עֲבָדִים 05650 名词，阳性复数 עָבַד 仆人、奴隶

○ מָשַׁל לוֹו 04910 动词，Qal 完成式 3 复 מָשַׁל 管理、支配、统治

○ בְּנוּי 09002 介系词 בְּ+ 1 复词尾 בְּ 与、在、用、藉 著

● פָּרַק 06561 动词，Qal 主动分词单阳 פָּרַק 拯救、抓走、撕开

○ אֵין 00369 副词，附属形 אֵין 不存在、没有 在圣经

中，这个字比较常以附属形出现。

○ מִיָּדָם 03027 介系词 מן + 名词，单阴 + 3 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָדָ; 用附属形来加词尾。

□5:8 奴仆辖制我们，无人救我们脱离他们的手。

□5:8 我们被奴隶不如的人辖制；没有人能救我们脱离他们的手。

★耶利米哀歌 5 章 9 节

○ לַחֲמוֹ נְבִיאֵי־נַפְשׁ נֹוֹ

○ הַמִּדְבָּר תִּרְבַּח מִפְּנֵי

○ …我们冒著生命的危险才能得粮食。(…处填入下行)

○ 因旷野有刀剑，

[字汇分析]

● נֹוֹ 05315 介系词 בְּ + 名词，单阴 + 1 复词尾
נַפְשׁ 生命、心灵 נַפְשׁ 为 Segol 名词，用基本型 נַפְשׁ 加词尾。

○ נָבִיא 00935 动词，Hif' il 未完成式 1 复 בוא 来

○ לַחֲמוֹ 03899 名词，单阳 + 1 复词尾 לָחֵם 食物、面包、饼 לָחֵם 为 Segol 名词，用基本型 לָחֵם 加词尾。

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מן + 名词，复阳附属形 פְּנֵים פְּנֵים
脸

○ תִּרְבַּח 02719 名词，阴性单数 תִּרְבַּח 刀、刀剑

○ הַמִּדְבָּר 04057 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַמִּדְבָּר 旷野

□5:9 因为旷野的刀剑，我们冒着险才得粮食。

□5:9 杀人凶徒遍布野外；为了觅食，我们得冒生命危险。

★耶利米哀歌 5 章 10 节

○ נִקְמְרוּ כְּתֹנֹר עֹרֵנוֹ

○ רָעֵב: זֵלְעָפוֹת מִפְּנֵי

○我们的皮肤…烧热如火炉。(…处填入下行)

○因饥饿(引起)灼热,

[字汇分析]

● עוֹרָנוּ 05785 名词, 单阳 + 1 复词尾 עוֹר 皮 עוֹר 的附属形也是 עוֹר; 用附属形来加词尾。

○ כֶּתָנוּר 08574 介系词 כֶּ + 名词, 阳性单数 תָנוּר 火炉

○ נִכְמְרוּ 03648 动词, Nif'al 完成式 3 复 כָמַר 变黑、变热

● מִפְּנֵי 06440 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 פְּנֵים 脸

○ לְעֶפְוֹתַי 02152 名词, 复阴附属形 זְלַעְפָּה 灼热

○ רָעָב רָעָב 07458 名词, 阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

□5:10 因饥饿燥热, 我们的皮肤就黑如炉。

□5:10 我们因饥饿而发烧, 皮肤像火炉一般发热。

★耶利米哀歌 5 章 11 节

○ עָנוּ בְצִיּוֹן נָשִׁים

○ יְהוּדָה: בְּעָרֵי בְתֻלֹת

○他们(指敌人)在锡安强暴妇人,

○在犹大城邑玷污少女。

[字汇分析]

● נָשִׁים 00802 名词, 阴性复数 נָשָׂא 女人、妻子

○ בְּצִיּוֹן 06726 介系词 בְּ + 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

○ עָנוּ 06031 动词, Pi'el 完成式 3 复 עָנָה 受苦、自卑、压制

● בְּתֻלֹת 01330 名词, 阴性复数 בְּתוּלָה 处女

○ בְּעָרֵי 05892 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 עִיר 城

○ יְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹

大 这个字原来的意思是「赞美」。

□5:11 敌人在锡安玷污妇人，在犹大的城邑玷污处女。

□5:11 我们的妻子在锡安山上被奸污；我们的女儿在犹大的村庄被强暴。

★耶利米哀歌 5 章 12 节

○נָתְלוּ בְיָדָם שָׂרִים

○נִהְדָּרוּ: לֹא זָקֵנִים פָּנִי

○他们吊起领袖的手，

○年长者也不受尊重。

[字汇分析]

●שָׂרִים 08269 名词，阳性复数 שָׂר 领袖

○בְּיָדָם 03027 介系词 בָּ + 名词，单阴 + 3 复阳词尾
יָד 手、边、力量、权势 יָד 的附属形为 יָד；用附属形来加词尾。

○נָתְלוּ 08518 动词，Nif'al 完成式 3 复 תָּלָה 悬挂

●פָּנִי 06440 名词，复阳附属形 פָּנִים 脸

○זָקֵנִים 02205 形容词，阳性复数。זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○לֹא 03808 否定的副词 不

○נִהְדָּרוּ 01921 动词，Nif'al 完成式 3 复 הִדָּר 装饰、是荣耀的、膨胀

□5:12 他们吊起首领的手，也不尊敬老人的面。

□5:12 我们的领袖被绑被吊；我们的老年人不受尊敬。

★耶利米哀歌 5 章 13 节

○נָשָׂא אֶת חֹן בְּחֹרִים

○כָּשָׂ לוֹ: בְּעֵץ וּנְעָרִים

○少年扛磨石，

○孩童背木柴而绊跌。

[字汇分析]

● בַּחֹרִים 00970 名词，阳性复数 年轻人

○ טָחוּן 02911 名词，阳性单数 磨石

○ נָשָׂא וְנָשָׂא 05375 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

● וְנָעָרִים 05288 连接词 וְ + 名词，阳性复数 男孩、
年轻人、少年人

○ עֵץ בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 木柴、树木

○ כָּשַׁל לוֹ וְכָשַׁל לוֹ 03782 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
כָּשַׁל 跌倒

□5:13 少年人扛磨石，孩童背木柴，都绊跌了。

□5:13 我们的少年人被逼像奴隶一样推磨；我们的儿童因背负柴捆仆倒。

★耶利米哀歌 5 章 14 节

○ עַר וְתוֹמָשׁ עַר זְקֵנִים

○ מִן־גִּיְתֹתַם: בַּחֹרִים

○城门口不再有老年人，

○年轻人也不再作乐。

[字汇分析]

● זְקֵנִים 02205 形容词，阳性复数。 זָקֵן 年老的 在此
作名词解，指「老年人」。

○ עָרַשׁ מִן 08179 介系词 מִן + 名词，阳性单数 门

○ שָׁבַת וְשָׁבַת 07673 的停顿型，动词，Qal 完成式 3 复
שָׁבַת 停止

● בַּחֹרִים 00970 名词，阳性复数 年轻人

○ מִן־גִּיְתֹתַם 05058 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 复阳词

尾 נגְנָה 弦乐的歌 נגְנָה 的附属形为 נגְנַת; 用附属形来加词尾。

□5:14 老年人在城门口断绝, 少年人不再作乐。

□5:14 老人不再坐在城门口; 年轻人不再弹琴奏乐。

★耶利米哀歌 5 章 15 节

○ לְבַנו מְשׁוֹשׁ שֶׁ בַּת

○ מִחֲלֹנוּ: לְאַבְלֵי נְהַפְךָ

○我们心中的快乐止息,

○跳舞也转为悲哀。

[字汇分析]

● שָׁבַת 07673 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁבַת 停止

○ מְשׁוֹשׁ 04885 名词, 单阳附属形 מְשׁוֹשׁ 欢乐、狂喜

○ לְבַנו 03820 名词, 单阳 + 1 复词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

● נְהַפְךָ 02015 动词, Nif'al 完成式 3 单阳 נְהַפְךָ 转变、倾覆、推翻

○ לְאַבְלֵי 00060 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 אֶבֶל 悲哀

○ מִחֲלֹנוּ 04234 名词, 单阳 + 1 复词尾 מְחֹל 跳舞
מְחֹל 的附属形为 מְחֹל; 用附属形来加词尾。

□5:15 我们心中的快乐止息, 跳舞变为悲哀。

□5:15 欢乐从我们的心中消失; 悲愁代替了舞蹈。

★耶利米哀歌 5 章 16 节

○ רֹאשׁנוּ עָטַתָּת נִפְלָה

○ תְּטָאנוּ: כִּי לָנוּ נָא-אוּי

○我们头上的冠冕掉落;

○我们有祸了, 因为我们犯了罪。

[字汇分析]

● נִפְלָה 05307 动词, Qal 完成式 3 单阴 נִפְלָה 失败、

跌落、跌倒

○ עָטְרָתָּ 05850 名词，单阴附属形 עָטְרָה 王冠、花冠

○ נִרְאֵשׁ 07218 名词，单阳 + 1 复词尾 רִאשׁ 头 רִאשׁ 的附属形也是 רִאשׁ；用附属形来加词尾。

● אוֹי 00188 感叹词 אוֹי 有祸了

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ תְּטַאֲנוּ 02398 动词，Qal 完成式 1 复 תְּטָא 犯罪、献赎罪祭、得洁净

□5:16 冠冕从我们的头上落下，我们犯罪了，我们有祸了！

□5:16 我们的华冠从头上掉下来；我们犯了罪，如今我们遭殃。

★耶利米哀歌 5 章 17 节

○ לִבְנוּ קָוָה הָיָה זֶה-עַל

○ עֵינֵינוּ: קָשׁ כִּי אֵלֶּה-עַל

○ 因这事我们心里发昏，

○ 因这些事我们的眼睛昏花。

[字汇分析]

● עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ קָוָה 01739 形容词，阳性单数 קָוָה 发昏的、生病的、月经的

○ לִבְנוּ 03820 名词，单阳 + 1 复词尾 לֵב 心 לֵב 的附

属形也是 לַב; 用附属形来加词尾。

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○אֵלֶּה 00428 指示代名词, 阳性或阴性复数 אֵלֶּה 这些

○חָשַׁהּ 02821 动词, Qal 完成式 3 复 חָשַׁהּ 变暗

○עֵינָיו 05869 名词, 双阴 + 1 复词尾 עֵינָיו 眼睛 עֵינָיו 的双数为 הַעֵינִי, 双数附属形为 עֵינֵי; 用附属形来加词尾。

□5:17 这些事我们心里发昏, 我们的眼睛昏花。

□5:17 我们为这些事彷徨失措; 眼泪使我们的眼睛模糊。

★耶利米哀歌 5 章 18 节

○שָׁמַם צִיּוֹן-הָר עַל

○בּוֹ: הִלְכוּ שׁוֹעֲלִים

○在荒凉的锡安山上,

○有狐狸在其上行。

[字汇分析]

●עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○הָר 02022 名词, 单阳附属形 הָר 山

○צִיּוֹן 06726 专有名词, 地名 צִיּוֹן 锡安

○שָׁמַם 8074 关系代名词 שָׁ+ 动词, Qal 完成式 3 单阳 שָׁמַם 离弃、荒凉、惊骇、昏迷

●שׁוֹעֲלִים 07776 名词, 阳性复数 שׁוֹעֲלִים 狐狸

○הִלְכוּ 01980 动词, Pi'el 完成式 3 复 הִלְכוּ 去、行走

○בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著

○פָּ 09015 段落符号 פָּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然一行尚有空格, 但要另起一行。

□5:18 锡安山荒凉, 野狗 (或作“狐狸”) 行在其上。

□5:18 因为锡安山孤寂凄凉, 狐狸在废墟中徘徊。

★耶利米哀歌 5 章 19 节

○תִּשָׁב לְעוֹלָם יְהוָה אֲתָהּ

○נְדוּר: לְדָרְכֵי־כֶסֶד

○雅威啊，你存到永远，

○你的宝座万代长存。

[字汇分析]

● אֲתָהּ 00859 代名词 2 单阳 你

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה י 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְעוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词，阳性单数 古代、永远

○ יָשַׁב 03427 动词，Qal 未完成式 2 单阳 居住、坐、停留

● כֶּסֶד 03678 名词，单阳 + 2 单阳词尾 宝座、座位 的附属形也是 כֶּסֶד 用附属形来加词尾。

○ דָּוָר 01755 介系词 לְ + 名词，阳性单数 代

○ נְדוּר 01755 连接词 וְ + 名词，阳性单数 代

□5:19 耶和華啊，你存到永远，你的宝座存到万代。

□5:19 然而上主啊，你永远掌权；你的统治世世无穷。

★耶利米哀歌 5 章 20 节

○תִּשְׁכַּח לְמַה

○יָמֵינוּ: לְאֵרֶךְ תַּעֲזָבֵנוּ

○你为何全然忘记我们？

○为何长久离弃我们？

[字汇分析]

● לָמָּהּ 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָּה מָּה 什么 לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ לְנֶצַח לְנֶצַח 05331 介系词 לְ + 名词，阳性单数 נֶצַח נֶצַח 永远、持续、永存、力量、显赫

○ שָׁכַחְנוּ 07911 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 1 复词尾 שָׁח 忘记

● תִּשְׁכַּחְנוּ 05800 动词，Qal 未完成式 2 单阳 + 1 复词尾 עָזַב 遗弃

○ לְאָרְךָ 00753 介系词 לְ + 名词，单阳附属形 אָרַךְ 长

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יוֹם 日子、时候

□5:20 你为何永远忘记我们？为何许久离弃我们？

□5:20 你为什么长久遗弃我们？你几时再记起我们呢？

★耶利米哀歌 5 章 21 节

○ אֵלֶיךָ יְהוָה שׁוּבוּ

○ וְנָשׁוּבָה

○ כְּקִדְמָה: יָמֵינוּ תִדְוֵשׁ

○ 雅威啊，求你使我们回转归向你，

○ 让我们回转吧！

○ 求你更新我们的日子，像古时一样。

[字汇分析]

● שׁוּבוּ 07725 动词，Hif' il 祈使式单阳 + 1 复词尾 שׁוּב 回复、回转

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○ אָלְיָהּ 00413 介系词 אָל + 2 单阳词尾 אָל 向、往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。

● וּנְשׁוּבָה 07725 这是写型(从 וּנְשׁוּבָה 而来)，其读型为 וּנְשׁוּבָה。按读型，它是连接词 וּ + 动词，Qal 鼓励式 1 复 שׁוּבָה 回复、回转 如按写型 וּנְשׁוּבָה，它是连接词 וּ + 动词，Qal 未完成式 1 复

● תְּרַשׁ 02318 动词，Pi'el 祈使式单阳 תְּרַשׁ 重新修造

○ יָמֵינוּ 03117 名词，复阳 + 1 复词尾 יוֹם 日子、时候

○ כְּקֶדֶם 06924 介系词 כִּי + 名词，阳性单数 קֶדֶם 古老、东方

□5:21 耶和华啊，求你使我们向你回转，我们便得回转；求你复新我们的日子，像古时一样。

□5:21 上主啊，求你使我们回心转意，归向你。求你恢复我们昔日的光荣！

★耶利米哀歌 5 章 22 节

○ מְאַסְתָּנוּ מְאִס־אֵם כִּי

○ מְאִד־עַד עָלֵינוּ קֶצֶפֶת

○你实在全然弃绝了我们，

○向我们大发烈怒。

[字汇分析]

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译 כִּי אֵם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ אֵם 00518 副词 אֵם 如果 כִּי אֵם 两个字合起来的意思：「不是…而是…」。

○ מְאַסׁ 03988 动词，Qal 不定词独立形 מְאַסׁ 拒绝、

轻看、厌弃

○מָאַסְתָּנוּ03988 动词, Qal 完成式 2 单阳 + 1 复词尾
מָאַס 拒绝、轻看、厌弃

●קָצַף07107 动词, Qal 完成式 2 单阳 קָצַף 发怒、
生气

○עָלֵינוּ05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל
用基本型 עָלֵי 来加词尾。

○עַד05704 介系词 עַד 直到

○מְאִד03966 副词 מְאִד 极其、非常

□5:22 你竟全然弃绝我们，向我们大发烈怒。

□5:22 难道你永远拒绝我们？难道你的忿怒永不止息？

——全文完——